株式会社クロスランゲージ

翻訳ピカイチ 中国語 V10 ユーザーズガイド

中日・日中翻訳ソフト

本ソフトウェアは、お客様が下記の「ソフトウェア使用許諾契約」の同意を前提にご利用いただけます。以下の ソフトウェア使用許諾契約の条項に同意いただけない場合は、インストールを実施せずに、速やかに本製品 のお求め先に、ご返却をお申し出ください。

また、クロスランゲージから提供する、ユーザーサポート(使い方等のお問い合わせ)、各種修正プログラムや、バージョンアップ・サービス(新バージョンの特別価格によるご提供)などをご利用いただく場合は、ユーザー登録が必要となります。本ソフトウェアの使用の開始に合わせて、ユーザー登録をお願いいたします。 ユーザー登録は弊社ホームページからお手続きいただけます。

ソフトウェア使用許諾契約

株式会社クロスランゲージ(以下、クロスランゲージという)は、本使用許諾契約に記載された条項により、クロ スランゲージが提供するソフトウェア製品(以下、本ソフトウェア)の使用をお客様に許諾いたします。お客様 は、お客様がコンピュータに本ソフトウェアのインストールを行った時点、またはすでにインストールされている 場合は本ソフトウェアの使用を開始した時点で、本契約に同意いただいたこととなります。

第1条 ご使用条件

- (1) お客様は、本ソフトウェア1ライセンス(1つのシリアル番号)につき、1台のコンピュータでのみ使用することができます。別のコンピュータでご利用いただく場合は、本ソフトウェアライセンスの追加(本ソフトウェアの追加購入)が必要となります。
- (2) ただし、本ソフトウェアの使用者がお客様のみに限られている場合は、本ソフトウェアを同時に使用しないという条件で、お客様のみが使用する最大2台までのコンピュータで、ご利用いただくことができます。
- (3) Windowsのアカウント追加機能を使い、本ソフトウェアがインストールされた同一のコンピュータを複数人 でご利用になる場合は、本ソフトウェア1ライセンスでご利用いただけます。

第2条 禁止事項

クロスランゲージはお客様に対して、以下のことを禁止します。

- (1) 本ソフトウェアの全部または一部の再配布、再使用許諾、貸与、譲渡、レンタル、擬似レンタル行為、中古品(オークション等)取引
- (2) 本ソフトウェアの改変、解析(リバースエンジニアリング)および同等の行為
- (3) 第1条記載内容以外の本ソフトウェアの利用

第3条 免責事項

- (1) 本ソフトウェアは現状有姿で提供されており、クロスランゲージは本ソフトウェアが正常に動作することを 保証するものではありません。また、本ソフトウェアに瑕疵があった場合において、瑕疵修正を保証する ものではありません。
- (2) クロスランゲージは、本ソフトウェアによって出力された翻訳結果の使用を含み、本ソフトウェアの使用、 使用不能等から生ずるいかなる損害についての責任を負いません。

第4条 提供メディアの品質保証

クロスランゲージは、製品の受け渡し日から一か月以内にディスク等やプログラムの提供メディアに物理的な 障害が発見された場合、提供メディアを無償で交換いたします。

第5条 有効期間

本契約の有効期間は、お客様が本ソフトウェアの使用を開始したときから、お客様が本ソフトウェアの使用を停止するまでとします。

クロスランゲージは、お客様が本契約条項のいずれかに反した場合は、本契約は自動消滅するものとします。

■ ご注意

- 翻訳成果物を公表・販売・領布する場合は、原文著作者の許諾が必要となる場合がありますのでご注意 ください。
- 本製品の仕様は、改良のために予告なく変更することがあります。
- 本製品を日本国外に携行する場合は、輸出貿易管理令等の関係法令にご留意ください。

■ 著作権

本製品の仕様は、改良のために予告なく変更することがあります。

Windows, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Internet Explorer, Microsoft Outlookは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。 本マニュアルおよび製品で使用している社名および製品名は各社の商標または登録商標です。 本製品の著作権:©株式会社クロスランゲージ

■ はじめに

このたびは、本製品をお買い上げ頂きまして、まことにありがとうございます。本書では、製品の使い方や使用上の注意事項について記載しています。ご使用の前に本書をご一読の上、正しくお使いください。

■ 本書の構成

本書では「翻訳ピカイチ 中国語 V10」(以降、「翻訳ピカイチ 中国語」と表記します)の機能を説明しています。

なお、共通する部分の説明では、中日翻訳の画面を掲載しています。 マニュアルの最後には索引があります。

■ 翻訳結果について

基本語辞書や文法ルールは逐次改良が加えられているため、画面に表示される結果は、本書の画面や 説明文中にある翻訳結果とは必ずしも一致しません。 翻訳結果は、翻訳に関する設定や使用している専門語辞書によって異なります。

■ 本書で使用している記号やマークについて

本書で使用している記号やマークは次のとおりです。

記号について

[ファイル]	メニュー名を示します。		
[ファイル]-[開く]	[ファイル]メニューの[開く]コマン	ドを選	択することを示します。
〈登録〉	ダイアログボックスにあるボタン名	を示し	<i>、</i> ます。
ſIJ	参照ページのタイトルを示します。	(例)	『1.2 動作環境』を参照し
	てください。		

マークについて



注意事項です。



備考事項や補足説明です。

目 次

1	翻訳ピ	カイチ 中国語について	.1
	1.1 翻記	Rピカイチ 中国語の主な機能	1
	1.2 動作	F環境	2
	1.3 搭載	載辞書分野と語数	3
	1.4 ユ-	-ザーズガイドの表示	4
2	翻訳工	ディタ入門	. 5
	2.1 翻記	Rエディタの起動と終了	5
	2.1.1	翻訳エディタの起動	5
	2.1.2	翻訳エディタの終了	6
	2.2 中国	国語を日本語に翻訳する	7
	2.2.1	中国語を入力して翻訳	7
	2.2.2	訳語の変更と追加	9
	2.3 🖂 🛛	に語を中国語に翻訳する	12
	2.3.1	テキストファイルの翻訳	12
	2.3.2	原文の編集と再翻訳	14
	2.4 ⊐t	ニー/貼り付けによる入力と翻訳	15
	2.5 ファ	マイルの読み込みと書き出し	18
	2.5.1	ファイルの読み込み	18
	2.5.2	ノア1ルの保仔	20
3	アプリク	「ーションの翻訳	23
3	アプリケ 3.1 Mic	「ーションの翻訳 prosoft Officeアドイン翻訳	23 23
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1	「 ーションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳	23 23 23
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2	「ーションの翻訳	23 23 23 24
3	アプリケ 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3	「ーションの翻訳	 23 23 24 25
3	アプリケ 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4	Tーションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳	 23 23 24 25 26
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5	ーションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 フドイン(翻訳は物色の方向と無効	 23 23 24 25 26 27 20
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6	 ーションの翻訳 prosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 	 23 23 24 25 26 27 29 30
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2 1	 ーションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 ムページの翻訳 *知記の前に 	 23 23 24 25 26 27 29 30
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2	 マションの翻訳 rrosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを知訳する 	 23 23 24 25 26 27 29 30 31
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3	マションの翻訳 crosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI	マションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 デダイレクトファイル翻訳	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33 36
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1	マションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 デダイレクトファイル翻訳 PDFダイレクトファイル翻訳の実行	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33 36 36
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1 3.3.2	マションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 ジイレクトファイル翻訳 PDFダイレクトファイル翻訳の実行 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33 36 36 37
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1 3.3.2 翻訳パレ	 ーションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 ジダイレクトファイル翻訳 PDFダイレクトファイル翻訳の実行 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効 	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33 36 36 37 38
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1 3.3.2 翻訳パレ 4.1 翻詞	マションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 ジイレクトファイル翻訳の実行 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効 ハット入門 Rパレットの起動と終了	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 36 36 37 38 38
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1 3.3.2 翻訳パレ 4.1 翻語 4.1.1	マションの翻訳 rosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 ジイレクトファイル翻訳 PDFダイレクトファイル翻訳の実行 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効 パレットの起動と終了 翻訳パレットの起動	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 36 36 37 38 38 38
3	アプリク 3.1 Mic 3.1.1 3.1.2 3.1.3 3.1.4 3.1.5 3.1.6 3.2 ホー 3.2.1 3.2.2 3.2.3 3.3 PDI 3.3.1 3.3.2 翻訳パレ 4.1 翻語 4.1.1 4.1.2	r-ションの翻訳 rrosoft Officeアドイン翻訳 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択 Wordの翻訳 Excelの翻訳 PowerPointの翻訳 Outlookの翻訳 アドイン翻訳機能の有効と無効 -ムページの翻訳 翻訳の前に ホームページを翻訳する ホームページの「翻訳検索」 ジイレクトファイル翻訳 PDFダイレクトファイル翻訳の実行 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効 アパレットの起動と終了 翻訳パレットの起動 翻訳パレットの終了	 23 23 24 25 26 27 29 30 31 33 36 36 37 38 38 39

	4.2	翻訳エディタ	39
	4.3	キャプチャ翻訳	40
	4 1	3.1 キャプチャ翻訳の実行	40
	4	32 キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能	42
	 Л Л	1.2 「 アノノア 1930/00/mm未 IF 未 C 役 5 1 1 2 5 1 2 5 1 2 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5	13
	4.4		43
	4.5		44
-	4.0 ≰ma≡		45
5	御祝言	ボエティタの懐記	40
	5.1		46
	5.	1.1 音声読み上げを実行する	46
	5.	1.2 音声読み上げの設定	47
	5.2	翻訳結果をメール送信する	48
	5.3	文書テンプレート	48
	5.4	編集機能	52
	5.4	4.1 文章の入力	52
	5.4	4.2 原文や訳文の削除	53
	5.4	4.3 文字の検索と置換	53
	5.4	4.4 指定文へジャンプ	55
	5.5	アップデート	56
6	辞書	書の活用	57
	6.1	辞書の構成	57
	6.2	翻訳辞書の参照	58
	6.3	ユーザー辞書の作成と選択	58
	6.4	専門語辞書の選択	62
	6.5	コーザー辞書(中国語→日本語)に単語を登録する	64
	6.4	1 辞書登録の手順	64
	6 4	52 コーザー 辞書の 内容の 確認	65
	6.4	23 ユー 9 許省の93日の確認	66
	6.4	54 品詞 と 局 に に の に に の に に の に の に の に の に の に の の に の の に の の の の の の の の の の の の の	68
	6 4	55	70
	6.6	つーザー荘聿(日本語→山国語)に単語を登録する	71
	0.0	ユーク 叶首(日本品・千国品)に半品で豆球する	71
	6.0	9.1 中自豆球の子根	73
	67	J2 □□····□⊂海は	73
	0.7	- ユーリーH音の「ノホート/ エノスホート	74
	0.	7.1 ユーリー好音1ノハード/エンスハードの子順	13
	6.	1.2 ユーソー研育UL3Vノア1ル(中国語→日本語)	/0
_	6.	/.3 ユーリー併者UJCSVノア1ル(日本語→屮国語)	81
7	境境		87
	7.1	設定タイノログ	87
	7.2	翻訳設定(中国語→日本語)	88
	7.2	2.1 翻訳処理	88
	7.2	2.2 訳文の文体	88

	7.2.3 訳文の文体2	89
	7.3 翻訳設定(日本語→中国語)	
	7.3.1 翻訳処理	
	7.3.2 文字設定	
	7.3.3 区切り	
	7.4 フォント設定	
	7.5 ツールバーカスタマイズ	
	7.6 文書表示	
	7.6.1 改行マーク	
	7.6.2 画面色	
	7.7 ホームページ翻訳の設定	
	7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定	
	7.9 ツールの設定	
	7.9.1 OCR設定 キャプチャ翻訳のみ	
	7.9.2 常駐機能	
	7.9.3 フォント	
	7.9.4 その他	
8	中国語入力とIMEの設定	
	8.1 中国語の入力方法	102
	8.2 翻訳ピカイチ 中国語の入力機能を使った入力	102
	8.2.1 中国語の入力手順	102
	8.2.2 注音(Zhuvin)の切り替えと入力	104
	823 中国語入力の省略設定	105
	 82.4 文字コードについて 	106
	8.3 Microsoft中国語IMEを使った入力	
	8.3.1 Windows 7の場合	
	8.3.2 Windows 8/8.1の場合	
	8.3.3 Windows 10の場合	
	8.4 日本語IMEを使った入力	
৻┼ୡ		118
שניו		
	付録1 Office起動時の「セキュリティの警告」	
	1) 録2 よくめる質問	
	何録4 繁体子選択表	
	何録5 中国語文字コード	

翻訳ピカイチ 中国語について

この章では、翻訳ピカイチ 中国語の機能、動作環境、専門語辞書について説明します。

1.1 翻訳ピカイチ 中国語の主な機能

翻訳ピカイチ 中国語は、中日・日中双方向の翻訳ソフトです。中日・日中の基本語辞 書と11分野の専門語辞書を搭載し、専門的な分野の翻訳にも対応できます。また、中 国語のWebページを日本語に翻訳、日本語を中国語に翻訳しメールで送信する等、さま ざまな場でコミュニケーションツールとして利用する事ができます。 翻訳ピカイチ 中国語の特徴は以下のとおりです。

● 文書の翻訳、翻訳結果の修正に最適な翻訳エディタ

翻訳エディタでは、テキストファイルの翻訳、翻訳結果を適切な訳語に変更する訳語 変更、変更した訳語を学習して次回の翻訳に活用する学習機能、足りない語句を登録 するユーザー辞書登録などを実行できます。(『2 翻訳エディタ入門』参照)

● Microsoft Officeアドイン翻訳

Microsoft Officeに対応したアドイン翻訳では、アプリケーションに登録されたボタンを クリックするだけでWord, Excel, PowerPoint, Outlookに読み込んだ文書を翻訳したり、 辞書引きを行うことができます。(『3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳』参照)

ホームページの翻訳

Internet Explorerで表示したWebページを、レイアウトはそのまま、本文のみを翻訳して、 翻訳結果のWebページを作成します。(『3.2 ホームページの翻訳』参照)

● PDFダイレクトファイル翻訳

PDFファイルのレイアウト情報を表示し、フォント属性などによる翻訳対象文字列の設 定機能によってレイアウトを保持したまま翻訳することができます。(『3.3 PDFダ イレクトファイル翻訳』参照)

キャプチャ翻訳

翻訳パレットの〈キャプチャ翻訳〉では、範囲指定した画像ファイルに文字認識を実行し、翻訳することができます。(『4.3 キャプチャ翻訳』参照)

● 文字認識

翻訳パレットでは〈OCR〉でスキャナから取り込んだ画像ファイルの文字認識を実行 することができます。(『4.5 OCR』参照)

● 会話の学習用に

翻訳エディタでは、文章をネイティブスピーカーの発音で読み上げることができます。 (『5.6 音声読み上げ』参照)

1.2 動作環境

対応OS	Windows 7 SP1、Windows 8/8.1、Windows 10 日本語版 / 32bit / 64bit ※インストールには、管理者権限が必要です。		
メモリ	2GB以上推奨		
HD容量	フルインストール時900MB以上翻訳ピカイチ 中国語30MB以上専門語辞書30MB以上ツール205MB以上CROSS OCR V2 WORLD335MB以上		
ホームページ翻訳	Internet Explorer 10 / 11 ※Windowsストアアプリ版のInternet Explorer 非対応		
オフィス翻訳 2007以外は32bit/64bit	Word、Excel、PowerPoint、Outlook 2007 ~ 2016 ※WindowsRT版の [Office 2013 RT] は非対応		
PDFダイレクトファイル翻訳	PDF 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 ※制限事項は「7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定」を ご参照ください。		

翻訳ピカイチ 中国語を使用するには、次の環境が必要です。

● 動作環境に関する最新情報

動作環境に関する最新の情報はホームページをご覧ください。

http:// www.crosslanguage.co.jp

1.3 搭載辞書分野と語数

以下の基本語辞書及び専門語辞書が搭載されています。

分野	ファイル名	語数 CJ(中→日)	語数 JC(日→中)
基本語辞書		23.0万語	36.0万語
コンピュータ	computer	4.9万語	9.1万語
電気電子	elec	7.4万語	7.3万語
機械工学	mecha	4.6万語	6.4万語
金属	metal	1.5万語	1.9万語
化学	chemical	4.7万語	8.8万語
医療医学	medical	5.1万語	10.8万語
数学物理	math	2.0万語	2.5万語
航空宇宙	aero	1.2万語	1.5万語
海洋船舶	ocean	1.1万語	1.1万語
貿易	trade	0.8万語	1.3万語
ネットショッピング (CJ (中→日)のみ)	netshop_cj	1.3万語	

1.4 ユーザーズガイドの表示

翻訳ピカイチ 中国語の機能や操作手順はユーザーズガイド(PDF)をご活用ください。

ユーザーズガイド(PDF)閲覧方法

- 1.[スタート] → [すべてのプログラム]→ [翻訳ピカイチ 中国語 V10+OCR]
 → [翻訳ピカイチ 中国語 V10 ユーザーズガイド(PDF)]
- 2. デスクトップに作成される「翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エディタCJ」または 「翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エディタJC」をダブルクリックして起動した「翻 訳エディタ」の「ヘルプ」メニューより、ユーザーズガイドを選択

2 翻訳エディタ入門

この章では、翻訳エディタで中国語や日本語を翻訳する方法を説明します。

2.1 翻訳エディタの起動と終了

ここでは、翻訳エディタの起動と終了方法について説明します。

2.1.1 翻訳エディタの起動

● デスクトップのショートカットから起動

翻訳ピカイチ 中国語をインストールすると、デスクトップに下記のショートカットが 作成されます。各アイコンをダブルクリックすると対応するアプリケーションが起動 します。



●「スタート」メニューから起動

タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]-[翻訳ピカイ チ 中国語 V10+OCR]とたどると、翻訳ピカイチ 中国語関連のメニューが表示されま す。翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エディタCJ、翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エ ディタJCはここからも起動できます。

● 翻訳エディタについて

翻訳エディタが起動すると、次の画面が表示されます。

メモ 以下の画面は、翻訳ピカイチ 中国語CJ(中国語→日本語)の画面です。



2.1.2 翻訳エディタの終了

[ファイル]-[アプリケーションの終了]または「×」ボタンを選択すると翻訳エディタが終了します。

2.2 中国語を日本語に翻訳する

ここでは、中国語を入力して翻訳する手順について説明します。

2.2.1 中国語を入力して翻訳

文章の入力方法は以下の3種類があります。

- 1. キーボードによる入力
- 2. メモ帳やメールなど、他のアプリケーションからのコピー/貼り付けによる入力
- 3. ファイルからの読み込み入力

ここでは、1の「キーボードによる入力」を説明します。

「翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エディタCJ」を起動すると文番号1が表示され、 カーソルは左側の原文エリアに表示されます。

3 無題	- 翻訳	エディタ	CI						_	×
ファイル(<u>F</u>)	編集	(<u>E</u>)	翻訳(<u>R</u>)	単語	(<u>W</u>)	ツール(<u>T</u>	~JI	プ(<u>H</u>)		
	2					9		1		
新規	開く	翻訳	中止	登録	一文	全文	中止	設定		
1										^
										~
ヘルブを表示	するに	‡ (F1)	を押して	ください。	•					

手順 1. 翻訳する文を原文エリアへ入力します。

原文エリアをアクティブ(エリアの任意の部分をマウス でクリック)にして、パソコンやメールソフト同様に直 接文字を入力します。 中国語を入力するためには、中国語IMEが使える状態に なっている必要があります。 画面の右下の入力モードが「CH」になっていることを確

認してください。「CH」になっていない場合は、以下のようにマウスで「CH」に切り替えてください。



中国語IMEの設定については、『8 中国語入力とIMEの設定』を参照してください。

2. 原文エリアに次のように入力します。

为了留学他学习日语。

中国語IMEに切り替え、IMEの入力バーが「中」になっていることを確認してください。(入力バーの表示が「A」になっている場合は、アルファベットが入力されます)。

以下のアルファベットを入力します。/はスペースを意味し、スペースを押下する ことでアルファベットが中国語に変換されます。「。」を入力して、最後にEnterキー を押すと、入力が確定します。

weile/(为了) liuxue/(留学) ta/(他) xuexi/(学习) riyu/(日语)/。

翻訳ピカイチ 中国語の原文エリアに、「为了留学他学习日语。」と入力されます。



文の終わりの記号として、必ず読点「。」を入力してください。読点が無いと、正確な翻訳結果が得られない場合があります。



Microsoft中国語IMEは、中国語ピンイン入力を基準としているため。中国語の 発音とキーボード入力のルールを知る必要があります。翻訳ピカイチ 中国語で は、中国語文字コードのうち日本語文字コードがカバーしている文字は、日本 語IMEで入力しても、中国語として判断します。上記の場合、「为了留学他学习 日语。」は、了・留学・他・学・日は日本語IMEで入力することができます。 詳しくは『8 中国語入力とIMEの設定』を参照してください。

3. ツールバーの〈翻訳〉 🎥 をクリックします。

翻訳結果が訳文エリアに表示されます。



2.2.2 訳語の変更と追加

1つの単語に複数の訳語が登録されている場合、最初に出た訳語が必ずしもふさわしい ものとは限りません。単語の訳が適切でない場合、「訳語変更」機能を使って、文章に ふさわしい訳語に変更してください。

● 訳語の変更

翻訳エディタでは、カーソル位置の文に下線が引かれます。また、訳文において青色の文字列は、別の訳語が存在する場合や品詞に別の選択肢が存在する語句であることを示します。

手順 1.「勉強する」をダブルクリックします。 訳語選択ダイアログに別の訳語が表 示されます。

訳語選択			×
学习			
- 選択リスト			OK
を勉強する		^	キャンカル
を習得する			(F) (F)
を手習いりる を休得する		J	い####(N)
<	>	Ť	
□ 選択の結果をすべてに反映させる			

(選択リスト」にある語句をダブルクリックすると、訳文エリアの語句と置き換わります。

たとえば、「...を習得する」をダブルクリックします。

翻訳結果が、「留学するため彼は日本語を習得する。」と変更されました。

1	为了留学他学习日语。	留学するため彼は日本語を習得する。 '	^	
---	------------	---------------------	---	--

この機能は、訳文エリアの別候補のある訳語にカーソルを置いて、Shift+F7を 押下するか、[単語]ー[訳語変更]を選択しても実行できます。

初期状態で、別候補のある訳語は青色で表示されます。この文字色と背景色は、 [ツール]ー[文書表示]ー[画面色]の「選択肢の文字色」で変更できます。

● 訳語の一斉変更

Ű,

Ű

訳語選択ダイアログで「選択の結果をすべてに反映させる」チェックボックスをオンに して、別訳語を選択した場合、訳文エリアにあるすべての訳語を選択した訳語に置き 換えます。 ● 訳語の登録

意図した訳語がリストにない場合は、ユーザー辞書に訳語を登録することができます。

手順 1. 訳文エリアで訳語を追加する語句にカーソルを置きShift+F7を押下するか、[単語] ー[訳語変更]を選択します。

訳語選択ダイアログが表示されます。

2. 別候補のある訳語の場合は訳語選択ダイアログが表示されるので、〈編集〉をクリックします。

訳語変更・登録ダイアログが表示されます。

訳語変更·登録	x
品詞·文型: 動詞 学习	ОК ++>セル
…を習得する	
習得する	
□ 変更の結果をすべてに反	え映させる

- 3. テキストボックスに追加する訳語を入力します。
 - たとえば、「学習する」と入力します。

訳語変更·登録	x
品詞·文型: 動詞 学习	OK キャンセル
を習得する	
学習する	
□ 変更の結果をすべてに反映させる	1

4. 〈OK〉をクリックします。

翻訳結果が、「留学するため彼は日本語を学習する。」と変更されます。

● 学習機能

訳語選択ダイアログで変更した訳語や登録した訳語は、学習されて以降の翻訳において、優先的に使用されます。

● 語句の区切りと品詞変更

翻訳ピカイチ 中国語CJでは、語句の区切りや品詞を変更できます。 次の場合は、品詞変更や語句の区切りを指定するダイアログが表示されます。

- 別品詞が登録されている語句の先頭でダブルクリックした場合
- 複合語となりうる語句の先頭でダブルクリックした場合
- 目的語が複合語となりうる語句の先頭でダブルクリックした場合
- 人名となりうる語句の先頭でダブルクリックした場合

たとえば、前述の例で「日本語」の「日」の前でダブルクリックすると、次のダイアログ が表示されます。

訳語選択	x
「日语」は「学习」の目的	語ですか
- 選択リスト	OK
Yes	キャンセル
No	編集(<u>E</u>)
	次の選択(<u>N</u>)
< >	
□ 選択の結果をすべてに反映させる	

ダイアログ上部のボックスには、語句の区切りについてメッセージが表示されます。 訳語リストで選択されている項目を変更せず、〈OK〉をクリックした場合、次の候補 が表示されます。区切りの別候補や別品詞が無い場合は、別訳語の一覧が表示されま す。



この例では、区切りの別候補や別品詞が無かったため、別訳語の一覧が表示されました。

2.3 日本語を中国語に翻訳する

ここでは、日本語を入力して翻訳する手順について説明します。

2.3.1 テキストファイルの翻訳

文章の入力の方法には以下の3種類があります。

- 1. キーボードによる文字入力
- 2. メモ帳やメールなど他のアプリケーションからのコピー/貼り付けによる入力
- 3. ファイルからの読み込みによる入力

ここでは、3の「ファイルからの読み 込みによる入力」で説明します。

「翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳エ ディタJC」を起動すると文番号1が表 示され、カーソルは左側の原文エリア に表示されます。

翻訳ピカイチ 中国語に付属の練習 ファイル「日中サンプル.txt」を使っ て、文書ファイルを読み込み、一括で 翻訳する手順を説明します。



「日中サンプル.txt」は、翻訳ピカイチ 中国語をインストールしたフォルダの下のlearn フォルダ (通常は[Program Files(x86)]→[CrossLanguage]→[Horai8]→[learn]) にありま す。

手順 1. 原文エリアにカーソルを置いて、[ファイル]ー[テキストファイル読み込み]を選択。 ファイルを開くダイアログが表示されます。

翻訳ピカイチ 中国語の翻訳ファイルは、[ファイル]ー[開く]で読み込めます。

2. 「ファイルの場所」を変更します。

WindowsOSが32bitの場合: [Program Files]→[CrossLanguage]→[Horai8]→[learn] WindowsOSが64bitの場合: [Program Files(x86)]→[CrossLanguage]→[Horai8]→[learn] ファイル名リストの中に「日中サンプル.txt」が表示されます。

(3) ファイルを開く						x
ファイルの場所():	learn		~ 0 🕽	P 🗊 •		
24:27 7942	希前 ○○中文サンガ ○○中文サンガ ○○日中サンガ	- LGB.txt LUN.txt Ltxt	更新日時 2003/02/24 11:1 2003/02/24 11:1 2005/02/16 14:2	種類 9 テキ7 9 テキ7 2 テキ7	የት የትኔታሪነት የት የትኔታሪነት የት የትኔታሪነት	4
34759						
R 271-7						
	¢				-	,
	7711-5(N):			~	開(Q)	
	THILOUND:	987979(6(*bxt)		N/II	キャンセル	

「日中サンプル.txt」をダブルクリックします。
 テキストのコード選択ダイアログが表示されるので、「日本語(シフトJISコード)」
 を選択します。



4. 〈OK〉をクリックします。

「日中サンプル.txt」が翻訳エディタ左側の原文エリアに表示されます。



5. カーソルを文番号1に置いて、ツールバーの〈翻訳〉 🔜をクリックします。

翻訳が開始され、翻訳結果が訳文エリアに表示されます。

🔞 無	图 - 翻訳エディタ JC		-		\times
ファイル(E) 編集(E) 翻訳(R) 単語(W) ツール(T) ヘルプ(<u>H</u>)			
■ 新規	▶ Ⅱ ▲▲ ● ● III ● <th>し 中止 設定</th> <th></th> <th></th> <th></th>	し 中止 設定			
1	私は、6月3日付けの貴方の電子メー 」」を受領しました。	我接受了您的6月3	8的电-	子邮件。	^
2	私は、貴方の製品に大変興味があり ます。	我对您的产品相当	地有兴	逦。	
3	私は、貴方の製品のカタログや詳しい 資料を受け取りたい。	我想收到 您 的产品 资料。	的目录	印详细的	J
4					
~~~~~	ニナス(-)け (51) 友伊( ア/ ださい)				
^\// を赤	ホッシート アイトレイト				



簡体字で表示する場合は[翻訳]ー[中国語[簡体]]、繁体字で表示する場合は[翻訳]ー[中国語[繁体]]を選択します。

#### 2.3.2 原文の編集と再翻訳

前節で翻訳した文を編集して再翻訳します。

手順 1. 原文の日本語を編集します。 文番号1の「電子メール」を「ファックス」に置き換えます。

1	私は、6月3日付けの貴方のファックス	我接受了您的6月3日的电子邮件。	^
	を受領しました。		

2. 文番号の「1」をクリックします。

当該文のみの翻訳が実行されます。



Ű.

マウスポインタを文番号へ置くと手の形 🕒 に変わるので、クリックすると一文翻訳が実行されます。

# 2.4 コピー/貼り付けによる入力と翻訳

翻訳ピカイチ 中国語では、他のアプリケーションの中国語、または日本語のテキスト をコピー/貼り付けにより、入力、出力に使用することができます。 ここでは、コピー/貼り付けの操作で、メールソフトを使って、届いた中国語のメー ルを日本語に翻訳する手順を紹介します。

#### 手順

#### 1. 中国語のメールを開きます。

開いたメールが文字化けしている場合、翻訳ピカイチ 中国語にコピーしても翻訳 することができません。エンコードを修正して正しく表示できるように設定してく ださい。

	চ ত		ψ (	2 <b>*</b> =	無	邁 - メッセージ (HTM	ML 形式)		- 🗖	×
ファイル	メッセージ	挿入	オプション	書式設定	校閲	♀ 実行したい作	業を入力してください			
貼り付け	る 游ゴシック B I	(本文 ▼ 1 旦 <mark>李</mark> ▼	1 ▼ A*	a*   := + := = = :≅	•   終	■■ アドレス帳 確認	<ul> <li>リーファイルの添付・</li> <li>リュアイテムの添付・</li> <li>ジー署名・</li> </ul>	► - ! ↓	Office 用アドイン	
クリップボード	Gr.		フォント		G.	名前	挿入	タグ 53	アドイン	~
送信(S) K e n % 你好, 我在我另↓ 我在我另↓ 那么、	ぞ先           ぞ究           ででで、         でで、         でで、		:次过好像.	以为是。↩						

中国(大陸)から届くメールの多くは、「簡体字中国語(GB2312)」のコードが使われています。たとえばOutlookで文字化けしている場合は、開いたメールの[表示] -[エンコード]を「簡体字中国語(GB2312)」に変更してください。

それでも文字化けしている場合は、その他のエンコードも試してください。その他の中国語が含まれるエンコードとしては、「簡体字中国語(CB18030)」、「簡体字中国語(HZ)」、「繁体字中国語(Big5)」、「Unicode(UTF-7)」、「Unicode(UTF-8)」の可能性があります。

送り主のメールソフトがOutlookで作成されている場合は、自動的にエンコードが行われます。

- 2. 翻訳するメール文章をコピーします。
- 3. 翻訳ピカイチ 中国語CJを起動して、原文エリアにカーソルを置いて、Ctrl+Vを押下します。
  - テキストのコード選択ダイアログが表示されます。



- 4. 「Unicode」のまま〈OK〉をクリックします。
- 5. 中国語が正しく表示されていることを確認して、ツールバーの〈翻訳〉 🦣 をクリックします。

翻訳が開始され、翻訳結果が訳文エリアに表示されます。

#### ● メールソフトからのコピー/貼り付けによる翻訳の注意事項

メールソフトからコピー/貼り付けで、翻訳ピカイチ 中国語に原文を貼り付けた場合、 行の途中で改行(強制改行)されていることが多々あります。

翻訳ピカイチ 中国語は、文の先頭から、「。」、「?」、「!」、「改行」を一文として扱い ます。

メールソフトからコピーした場合、本来は一文としてつながっているにもかかわらず、 改行コードが入っているために、そこまでを一文と判断し、誤って途中で切れてしまっ た文の翻訳結果を表示することになります。

翻訳したメール文の中に以下のような文章があります。これをそのままコピーすると、 文の後ろに「改行マーク」が挿入されています。翻訳ピカイチ 中国語で確認する場合は、 [ツール]ー[文書表示]ー[改行マーク]を選択し、改行の位置を確認できます。

从現在起到2月20日,只要訂閱雅虎短信"新東方英",還有机会獲得鴻運当↩ 頭大礼包!↩

この文章をそのまま翻訳すると、本来は「還有机会獲得鴻運当頭大礼包!」の一文です が、改行が入っているために、「還有机会獲得鴻運当」と「頭大礼包!」を別々の文とし て翻訳することとなり、翻訳結果も間違ったものとなります。

翻訳ピカイチ 中国語にコピー/貼り付けしたテキストは、いったん翻訳ピカイチ 中 国語の「改行マーク」の位置を確認して、不要な改行コードを削除して文をつなげてか ら、翻訳を実行してください。

#### ● 日本語→中国語の翻訳結果をメール送信する際の注意事項

翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)の翻訳結果である中国語を、メールソフトに貼り付けて送信文として使用できますが、以下の点に注意してメールを送信してください。

メール送信の注意点

まず、以下の文章を翻訳ピカイチ 中国語で翻訳します。 私は1月10日付の貴方の電子メールを受領しました。 貴方の会社の販売網を通じて、私の会社の製品を日本で販売したい。

↓(翻訳)

我接受了您的1月10日的电子邮件。

我想通过您的公司的销售网在日本销售我的公司的产品。

次に翻訳結果をコ ピーして、メールソ フトに貼り付けま す。

メールソフトに よっては、「的・子・ 件。」といったよう に、「・」に文字化け します。

H	5	G	Ŷ	Ψ	<b>&amp;</b>	ŧ	邇 - メッセージ (HT	'ML 形式)	Æ		×
ファイル	>	ッセージ	挿入	オプション	書式部	定校開	♀ 実行したい/	乍業を入力してください			
脂り付け	X 10 *	游ゴシック B I !	, ĭ	18 • A	• ▲   != •	- ]= -   <b>≬</b> ≌    €≣ <b>-</b> ≣	アドレス帳         名前の 確認	<ul> <li>● ファイルの添付 *</li> <li>● アイテムの添付 *</li> <li>● 署名 *</li> </ul>	► - ! ↓	の ffice 用アドイン	
クリップボート	اد ا			フォント		5	名前	挿入	タヴ	G アドイン	~
ः• 送信(S)		宛先 C C (C) 件名(U)									
我接 我想	我接受了您的1月10日的电子邮件。 我想通过您的公司的销售网在日本销售我的公司的产品。										

文字化けは、メール

の新規作成で新しいメールのエディタが開いた状態が「日本語JIS」になっていることが 原因です。

この状態でメールを送信すると、受け取った側で文字化けして、メールを読むことができません。メールソフトのメッセージの作成画面で[書式]-[エンコード]で、簡体字の場合は「中国語簡体字(GB2312)」、繁体字の場合は「中国語繁体字(Big5)」にエンコードを変更してから、メールを送信してください。

「Unicode (UTF-8)」にエンコードして送信することもできますが、受信者のメールソフトも「Unicode (UTF-8)」をサポートしている必要があります。

#### 上記の方法でも文字化けする場合

メールを受け取る相手が、送信元のメールソフトと互換性のないメールソフトを 使っている場合などにも文字化けとなります。その場合は、翻訳ピカイチ 中国語 の訳文を中国語テキストファイル(簡体字GBや繁体字BIG5)に保存して、添付ファ イルとして送信してみてください。中国語テキストファイルの保存については、 『2.5.2 ファイルの保存』を参照してください。

# 2.5 ファイルの読み込みと書き出し

ここでは、ファイルの読み込み、翻訳結果の保存について説明します。

#### 2.5.1 ファイルの読み込み

テキストファイルと翻訳ピカイチ 中国語で作成した翻訳ファイルの読み込み方法に ついて説明します。

#### ● テキストファイルの読み込み

テキストファイルを読み込む手順は以下のとおりです。

手順 1. ファイルを読み込む位置にカーソルを置いて、[ファイル]-[テキストファイル読み込み]を選択します。

③ ファイルを開く					×
ファイルの場所(]):	earn		- 😳 🤌 📂		
オ クイック アクセス デスクトップ デスクトップ ライブラリ PC マ キットワーク	名前 日 中文サンブルUN 日 中文サンブルUN 日 中サンブル-tw	^ Lbt Lbt t	更新日時 2003/02/24 11:19 2003/02/24 11:19 2005/02/16 14:22	種類 テキストドキュメント テキストドキュメント テキストドキュメント	Ĥ
	<				>
	ファイル名( <u>N</u> ):			✓ 開<( <u>O</u> )	
	ファイルの種類(工):	テキスト(*.txt, *.eng,*.jpn)		~ キャンセル	

- 2. 読み込むファイル名をダブルクリックします。
  - テキストのコード選択ダイアログが表示されるので、適切な文字コードを選択します。



3. 〈OK〉をクリックします。

テキストファイルが翻訳エディタのカーソル位置に読み込まれます。

<ol> <li>無</li> </ol>	題 - 翻訳エディタ CJ	-	×
ファイル(	E) 編集(E) 翻訳(R) 単語(W) ツール(I) ヘルプ(H)		
■ 新規	▷ ■ ■ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □		
1	(电脑)		^
2	磁盘整个复制过程的简单化和自动 化切实地实现了与数据复制相关的		
3	自动操作。 是大大简化了主机备用复制件及备		
4	(医疗医学)		
5	库隐与库除之间的信息共变 季带建		 ~
ヘルプを表	示するには [F1] を押してください。		

#### ● 読み込み可能な文字コード

翻訳ピカイチ 中国語に読み込める文字コードは、以下のとおりです。

文字コード	説明
日本語シフトJISコード	日本語ファイルの標準的な文字コードです。通常日本
	でいう「テキストファイル」はシフトJISコードで構成
	されたファイルです。
中国語GB簡体コード	中国の簡体字いわゆる大陸で使われる標準的な文字
	コードです。
中国語BIG5コード	主に台湾で使われる繁体字の文字コードです。
Unicode	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語
Unicode	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語 を含む世界中の文字が定義されています。
Unicode 中国語(TTフォント	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語 を含む世界中の文字が定義されています。 GBOMxxxフォントとGBFNフォントは、特定メー
Unicode 中国語(TTフォント [GBOMxxxフォント])	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語 を含む世界中の文字が定義されています。 GBOMxxxフォントとGBFNフォントは、特定メー カーのTrueTypeフォントの名前です。これらのフォン
Unicode 中国語(TTフォント [GBOMxxxフォント]) 中国語(TTフォント	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語 を含む世界中の文字が定義されています。 GBOMxxxフォントとGBFNフォントは、特定メー カーのTrueTypeフォントの名前です。これらのフォン トがインストールされている場合は、これらを選択し
Unicode 中国語(TTフォント [GBOMxxxフォント]) 中国語(TTフォント [GBFNフォント])	世界標準の文字コードです。日本語、中国語、韓国語 を含む世界中の文字が定義されています。 GBOMxxxフォントとGBFNフォントは、特定メー カーのTrueTypeフォントの名前です。これらのフォン トがインストールされている場合は、これらを選択し ます。基本的にはGBコードですが、コード体系が若

#### ● 翻訳ファイルを開く

翻訳ピカイチ 中国語で作成した翻訳ファイルを読み込む手順は以下のとおりです。

**手順** 1. ツールバーの〈開く〉 😭 をクリックするか、[ファイル]−[開く]を選択します。 ファイルを開くダイアログが表示されます。

③ ファイルを開く					×
ファイルの場所(」):	earn		v 🎯 🌶 🖻		
デー クイック アクセス デスクトップ	名前 答 FAX.HCJ 答 meeting.HCJ 答 report.HCJ	^	更新日時 2016/02/29 11:33 2016/02/29 11:33 2016/02/29 11:33	種類 翻訳ピカイチ 中国 翻訳ピカイチ 中国 翻訳ピカイチ 中国	Ĥ
ライブラリ PC					
<b>ット</b> ワーク					
	<				>
	ファイル名( <u>N</u> ):			∽ 開<( <u>Q</u> )	
	ファイルの種類( <u>T</u> ):	翻訳ビカイチ 中国語 CJ文書(*.ト	HCJ)	~ キャンセル	

2. 開くファイル名をダブルクリックします。

翻訳ファイルが翻訳エディタに読み込まれます。

🕘 rep	port - 翻訳エディタ CJ	- 🗆 ×
ファイル(	<u>E) 編集(E)</u> 翻訳( <u>R</u> ) 単語( <u>W</u> ) ツール( <u>T</u> )	ヘルプ( <u>H</u> )
■ 新規	▶ Ⅱ ▲ 總 200 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	● 止 設定
1	(电脑)	(עבעי)) ^
2	磁盘整个复制过程的简单化和自动 化切实地实现了与数据复制相关的 自动操作。	磁気ディスク全体は過程の単純化と自動 化を複製して確実にデッドコピー相関的自 働と操作を実現した。
3	是大大简化了主机备用复制件及备 用文件的时间安排。	主機予備を大いに簡約化して件と予備 文書の時間を複製することでありアレンジ する。
4	(医疗医学)	(医療医学)
ヘルブを表	表示するには [F1] を押してください。	

#### 2.5.2 ファイルの保存

テキストファイルの書き出し

原文または、翻訳結果の訳文をテキストファイルに保存できます。 手順は以下のとおりです。

#### 手順 1.「テキストファイル書き出し」を実行するエリアにカーソルを置きます。

2. [ファイル]-[テキストファイル書き出し]を選択します。

名前を付けて保存ダイアログが表示されます。

「ファイル名」に適切なファイル名を入力して、〈保存〉をクリックして下さい。

🔞 名前を付けて保存					×
保存する場所( <u>l</u> ):	earn		🤍 🗿 🎓 🖻		
2190 P2tz 520197 520197 71751 PC 8997 8917 8917 8917 901 901 901 901 901 901 901 901	名前 ● 中文サンプルC ● 中文サンプルル ● 日中サンプル・1	iB.bxt IN.bxt xt	更新日時 2003/02/24 11:19 2003/02/24 11:19 2005/02/16 14:22	種類 テキストドキュメント テキストドキュメント テキストドキュメント	ĥ
	<				>
	ファイル名( <u>N</u> ): ファイルの種類( <u>T</u> ):	7+2.1771#(*txt)	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	(保存(S) キャンセル	

#### 3. テキストのコード選択ダイアロ グが表示されます。

適切な文字コードを選択して、 〈OK〉をクリックします。 これで、カーソル位置のエリア

の全文がテキストファイルに保

存されました。

 デキストのコード 選択
 ×

 ○ シフト JIS コード
 OK

 ○ GB コートド
 OK

 ○ TTフォント( GB OMxxx フォント )
 キャンセル

 ○ TTフォント(GB FNxxx フォント)
 BIG5 コード

 ● Unicode
 ・

文字コードについては、『2.5.1 ファイルの読み込み』を参照してください。



ファイル名を変更せずに保存する場合は、[ファイル]-[上書き保存]を選択してください。

● 翻訳ファイルの保存

翻訳ファイルには原文と訳文だけでなく単語の対応、訳語の変更など翻訳に使用され た情報も保存されています。翻訳ピカイチ 中国語でこのファイルを開くと、翻訳作業 を継続できます。

翻訳ファイルの保存方法は以下のとおりです。

手順 1. [ファイル]-[名前を付けて保存]を選択します。

名前を付けて保存ダイアログが表示されます。

<ul> <li>名前を付けて保存</li> </ul>					$\times$
保存する場所(j):	earn		🧹 🌀 🤌 🖻		
-	名前	^	更新日時	種類	ŧ
	FAX.HCJ		2016/02/29 11:33	翻訳ピカイチ 中国…	
クイック アクセス	a meeting.HCJ		2016/02/29 11:33	翻訳ピカイチ 中国	
	📓 report.HCJ		2016/02/29 11:33	翻訳ピカイチ 中国	
デスクトップ					
PC					
ネットワーク					
	<				>
	ファイル名( <u>N</u> ):			~ 保存( <u>S</u> )	
	ファイルの種類(工):	翻訳ピカイチ 中国語 CJ文書(*.)	HCJ)	~ キャンセル	

2. 「ファイル名」に適切なファイル名を入力して、〈保存〉をクリックしてください。 拡張子を入力する必要はありません。 翻訳ピカイチ 中国語CJ (中→日)の場合 .HCJ、翻訳ピカイチ 中国語JC (日→中) の場合 .HJCが自動的に付加されます。 これで、「翻訳ファイル」として保存されました。



ファイル名を変更せずに保存する場合は、[ファイル]-[上書き保存]を選択してください。



翻訳ピカイチ 中国語には、翻訳エディタのほかに、Microsoft Office翻訳、ホームページの翻訳、PDFファイルの翻訳など、便利な翻訳機能があります。 この章では、アプリケーションから実行する翻訳機能について説明します。

# 3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳

Microsoft Officeがインストールされているパソコンに、初期状態のままで翻訳ピカイチ 中国語をインストールすると、「Wordアドイン翻訳」、「Excelアドイン翻訳」、「PowerPoint アドイン翻訳」、「Outlookアドイン翻訳」機能がインストールされます。

アドイン機能の有効/無効の設定方法については、『4.6 翻訳パレットの設定』を参照してください。

#### 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択

各ソフトウェアにアドイン機能がインストールされると、次のようなアイコンが ツールバーに表示されます。 各アイコンの意味は以下のとおりです。

ツールバーのボタン	説明
Excel:ワークシート翻訳 PowerPoint:スライド翻訳	表示しているワークシート/スライドを翻訳する
〈全文翻訳〉	表示している文書全体/ワークブック全体を翻訳する
〈選択範囲翻訳〉	選択した部分を翻訳する 🎔
〈アドイン設定〉	翻訳に関する各種設定を行う 🎐
〈ヘルプ〉	Microsoft Officeアドイン翻訳のヘルプを表示する 🕜

このツールバーが表示されない場合は、[表示]-[ツールバー]のサブメニューから 「アドイン翻訳]チェックボックスをオンにして表示してください。

#### ● 翻訳言語の切り替え

中日翻訳と日中翻訳を切り替えるには、「中国語(簡体)-日本語」の横にある▼をク リックして表示されるプルダウンメニューから選択してください。

#### 3.1.2 Wordの翻訳

手順 1. Wordで翻訳する文章を表示して〈全文翻訳〉 > をクリックします。

8	5.0 2				文書 1	- Word				унсн	> 🗉				
7116				参考直接	思い込み文書	校開		アドイン		LENTER			8	共有	
RUR	+ <b>400</b>	(幣件) - 日本語・ 🕯	• • • • •				-								ĺ
x-1-3	CAL.	7-2-BOE02-	-12 A-											- LÎ	
(	电脑).	6.2													
礙	盘整个	复制过程的	简单化利	自动化	切实地实	现了!	;数据	复制相	关的	自动操	作。	÷.			
E.	+-+-251	レフェ相タ	田田田田	十万久田		向快封	():								
AL	人人间门	C1 1.0118	/13 32 (0911	中风留川	XH-u3ml	回 & 1	1.0 +								
(	医疗医学	学)													
医	院与医	院之间的信	息共享,	需要建	立区域性	医疗伯	限健信	息系约	ž. +						
る書	立把病。	人作为中心	的数据周	。保存	病人体检	及医院	治疗	的全部	记录.	被所	有单位	2.4.1	. ix	还	
E	HI III 44-0	Vian Int Int	かた日午	N H-Telsa	the IZ his	de de il	ARA FR	e a cata pap	1,27,01	105.77	1.1-1		, ~	~~~	
定	世界性的	内难恶,即	便任敢/	又达国家	、也还处	住头等	亚所按	o *							
1/1 /5	5 341 ±≠	12 業調 (米国	n						10.1	101 15	-	1	- +	160%	

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のWordウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。

日 ち・ ○ \$、・ 文書1.w- 四 - □ X かん ホー2 (株入 (デバーレア)参考)素広(数 (数 (天) (アビ ♀ (8775) サイン 範訳・ 中気道 (後4)-日本語・多 字 (ア ④ ④ (ココーコアル) コーゼー(前を約755. ビー	$\begin{array}{c c c c c c c c c c c c c c c c c c c $
(电脑)。 磁盘整个复制过程的简单化和自动化切实地实现 是大大简化了主机备用复制件及备用文件的时间。 (医疗医学)。 医院与医院之间的信息共享,需要建立区域性设 建立把病人作为中心的数据库,保存病人体检及 这还是世界性的难题,即使在最发达国家,也达。	(パソコン)。 磁気ディスク全体は過程の単純化と自動化を着 主機予備を大いに簡約化して件と予備文書のB 。 (医療医学)。 病院と病院間の情報は共に享受して、地域的臣 病人を中心のデータベースとすることを建設し 事業体が共に享受されて、。 これはまだ世界性の難題で、最先進国に、同者

翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイル、フィールドコードの扱いなどは、 〈アドイン設定〉 🦻 をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで 変更できます。

#### 3.1.3 Excelの翻訳

手順 1. Excelで翻訳する文章を表示して〈ワークシート翻訳〉 ▶ (青)をクリックします。

B	•• ∂	- <b>8</b> - F		В	ook1 - Excel				
774	16 - A-	<b>第</b> 入 ページレイア	가 夏式 デー	2 校開	表示 764		ほんカしてはさい	サインイン	<b>月.共初</b>
	11R* 中国語	(簡体) - 日本語 * 🕨	Þ 90 🗗 🗄 🥹						
<u>x=a</u> -	37>F	ユーザー設定のゲート	ь <i>К</i> -						~
D12		$\times  \forall  f_{t}$							~
1	A	В	C	D	E	F	G	Н	
1	(电脑)								
2	磁盘整个	复制过程的简	<b>商单</b> 化和自动	化切实	地实现了	与数据复制相	关的自 <b>动</b> 操作		
3	是大大管	5化了主机备F	用复制件及备	用文件	的时间安	非。			
4									
5	(医疗医	(学)							
6	医院与医	院之间的信息	息共享, 需要	建立区	域性医疗	呆健信息系统	。建立把病人	作为中	心的费
7	10								
	Sh	eet1 (+)				1			•
事保7	17						回 巴	-1	+ 150%

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のExcelウィンドウの横へ、翻訳結果のウィンドウが表示されます。

		<b>&amp; -</b> ∓ Bo	ok1 - E… 🖪		×	H	5. G.	<b>&amp; -</b> = в	ook3 - E 📧	- 0	×
ファイノ	レ ホーノ/挿入   ペ		調表示 751 🖓	? 操作アシン サ	インイン	ファイノ	ル <mark>ホール</mark> 挿入 /	ページ 数式  データ も	躪 表示 アティ ♀	? 操作アシス <b>サイン・</b>	(ン ,
R	訳* 中国語 (簡	体) - 日本語 - 🕨 🖡	▶ 🗣 🖗 🎯			脂り付	₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩ ₩	■ % 階: 配置 数値 · · · ·	条件付き書式 * テーブルとして書式設定 セルのスタイル *	・ セル 楽集 ・	
X_1-		ユーサー設定のツール	,//-		^	クリッノ	π−h rs		人911ル		^
D12	▼ 1	$\times \checkmark f_x$			۷	A1	<b>•</b> :	$\times \checkmark f_x$	(パソコン)		~
	А	В	С	D	<b></b>		А	В	С	D	
1	(电脑)					1	(パソコ	ン)			
2	磁 <b>盘</b> 整个复	夏制过程的简	奇 <b>单</b> 化和自己	<b>)</b> 化切 <b>实</b>	地实:	2	磁気ディス	スク全体は道	過程の単純化	と自動化	を
3	是大大简化	と了主机 <b>备</b> 用	月复制件及 <b>省</b>	<b>6</b> 用文件	的时	3	主機予備で	を大いに簡約	的化して件と	:予備文書	の
4						4					
5	(医 <b>疗</b> 医学	≜)				5	(医療医	学)			
6	医院与医院	完之 <b>间</b> 的信息	息共享,需要	要建立区	域性	6	病院と病院	完間の情報に	t 共 に 享受し	て、地域	的[
7						7					
8	(机械)					8	(機械)				
	Shee	ti (+	╕ <mark>┍┙╡┲╴</mark> ┾╴╪ ┊╶╡	₩ <b>#<b>エ</b>≁<del>-</del> 吉</b>	<i>▲₩.86</i> ▼	-	Shee			吉畑あ手「	• •
準備完	7		I I -	· I · · · +	150%	準備完	67	<b>=</b>	■	+ 1	50%

翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイル、計算式の扱いなどは、〈アドイン設定〉 をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

#### 3.1.4 PowerPointの翻訳

- 手順
- ▶ 1. PowerPointで翻訳する表示を選択して〈スライド翻訳〉 ▶ (青)をクリックします。

	ტ.	G	অ	<b>&amp;</b> -		プレゼ	ンデーション1 - Pov	verPoint				Ξ	-		×
72474	本-	-14	挿入	デザイン	画面切り替え	アニメーション	254F 54-	校開	表示	アドイン	♀ 操作ア	3.Z.N	サインイ	> A	共有
粗沢・	- F	日本語・	- 中国語 つ	(繁体) * 🖡	• • • • • • •	b 😡									
1	1		7	(申用	×)										
			吞 1	、 <u>し</u> 兹盘 を て。	_/ 隆个复常	訓过程的	简单化	和自	动化	切实	地实现	见了与	ѹ抜	鍑	制
			7	是大ナ	と简化了	了主机备	用复制	件及	备用	文件	的时间	回安排	F.		
				(医疗	う医学)										
			6	医院り	う医院え	之间的信	息共享	需	要建	立区	域性图	医疗保	健信	恴	系
		4	3	建立排	巴病人作	乍为中心	的数据	车, ′	保存	病人	体检及	反医院	治疗	了的	全 * *
スライド 1/1	L 0	3 8	*18				<i>≜ J</i> −ト	■ ax>h	÷	88 0	0 <b>y</b> -		+	90%	83

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレス バーが閉じ、元のPowerPointウィンドウの横へ、翻訳結果のウィンドウが表示され ます。



翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイルなどは、〈アドイン設定〉 🦻 をクリッ クすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

#### 3.1.5 Outlookの翻訳

- 手順
- 1. Outlookのメール一覧から翻訳したいメールをクリックして選択し、〈全文翻訳〉
   をクリックします。

- - 	2	· ·	Zeld-	877 7E.C	サールの作品	F@# - ringkionero@gmail.com - 0 ··· 00 ··· -	
R	(R - 中国語 コマンド	(簡体) - 日 フーサー19	±18 • ► 🛛	- d- Q			
,	下居古の林	示 (Ctrl+E)	, p I	時前のフォルダー +	門が次か	X 88.	
安備たく	र्डर्स्ट अ Ken	18 195. 17.	• 840#	1007491 1 ·	で <u>、</u> 送信(5)	現死 C C (C) f名(U)	
					Ken- ** \$737. *	2	
m					50, 50370 6	124	
25 					我精神地就 在去年在日 我真地前拐 另外,我想	t。 ビ  本 说话,马上上次过好像以为是。 ビ  a 「  面见。 ビ	
-					1.00		

翻訳処理の進捗状況を示すプログレスバーが表示され、翻訳が終わるとプログレスバーが閉じ、元のOutlookウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。

8	5	G	÷		101 - Xy	60	-		×	H	5	C	l	ή		9.55	29	DN			*
724%	1	912-52	趣入	875AD	日式設定	6250	1	( 現在757	ањ.	224114	2	ゆセージ	14	12	オプシ	0	自己設定	60.00	\$	県作アシス	as
REPORT	× = *	30ゴシック 8 J り ダ・ム	(本文式・ 1 三 ・ 三 フォン	16 - A - E - ■ = = ■	▲ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	8 101,	▶ 99	のffice 用アド・C) アドイン	~	にようですが おうけけ クリップボ	× = * *	MS F B I	У У Д -	- = - = - 	16 注: 二		8m	8 #A	▶ 95	office 用7F40 7F42	~
○ 送母(s) K € · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · · <p< td=""><td>。 。 子。 、 你</td><td>^{発先。} ^{CC(C)} ^{+A(U)} , 好吗?</td><td>*</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>•</td><td>100 光母(s) バロ こん あな ・</td><td></td><td>⁽²⁾ (中名(10) (中名(10) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1</td><td>د (۵) رادخ</td><td></td><td>?-</td><td></td><td></td><td></td><th></th><td></td><td>4</td></p<>	。 。 子。 、 你	^{発先。} ^{CC(C)} ^{+A(U)} , 好吗?	*						•	100 光母(s) バロ こん あな ・		⁽²⁾ (中名(10) (中名(10) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1	د (۵) رادخ		?-						4
。 我和 在去 我	青神 長年 尾地	地过。 在日本 愉快。	。 说话	i, 马上	上次过好	子像以	为员	Ē, -		私は 去年 こと この	た在近本仙	気に日の きる 当に	過き 申し いけん しゅうしん	る。 言 () () () () ()		く す。- ナ-い	I回そ と表え	うだと	考え	.る様な	

翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイルなどは、〈アドイン設定〉 *P* を クリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。



#### 3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効

アドイン機能を使用するかを指定することができます。

手順 1.「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム]ー [Cross Languageツール]ー[Cross Languageアドイン設定]を選択します。

アトイン設定ダイアログが衣示され
------------------

🤔 アドイン連携設定	×
アドインの有効・無効切り替え	
✓Microsoft Word アドイン有効	
☑ Microsoft Excel アドイン有効	
☑ Microsoft PowerPoint アドイン有効	
☑ Microsoft Outlook アドイン有効	
🗹 Internet Explorer アドイン有効	
☑ Internet Explorer アドイン有効 (x64)	
設定キャンセル	

2. 使用するアドイン機能のチェックボックスをオンにします。

チェックボックスをオンにした場合、対象のアドイン機能が有効になり、使用可能 になります。オフにした場合、対象のアドイン機能が無効になり使用不可になりま す。

WindowsのOSが32bitの場合は、「Internet Explorer アドイン有効(x64)」は、 選択できません。

3. 各項目を設定したら、〈設定〉をクリックします。

これで、アドイン機能が有効(無効)に設定されました。

インストールしたユーザーと異なる名前でログインし、Microsoft Officeアドインを使用する場合は、ここでMicrosoft Officeアドインを「有効」に設定する必要があります。
# 3.2 ホームページの翻訳

「ホームページ翻訳」機能は、ブラウザに表示した文章を、画像、表などのレイアウト を保ったまま翻訳します。

ホームページ翻訳の設定と制限事項については、『7.7 ホームページ翻訳の設定』を 参照してください。

# 3.2.1 翻訳の前に

ホームページ翻訳は、Internet Explorerアドイン機能を使って実行します。Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーが表示され、翻訳が実行 できるようになります。翻訳ツールバーが表示されない場合は、以下の手順で表示します。

#### ● 翻訳ツールバーの表示

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーが表示されます。 翻訳ツールバーの表示方法は以下のとおりです。

#### 手順 1. Internet Explorerを起動します。

2. [表示]-[ツールバー]-[IEアドイン翻訳]を選択します。

次の翻訳ツールバーが表示されます。

🗴 🕨 😰 👩 🔥 🕼 中国語 (簡体) - 日本語 🗸 原文と訳文 🗸 🛛 Google[中国語(簡体)] を [日本語] で検索 🔵 🗸

翻訳ツールバーは、[表示]ー[ツールバー]ー[ツールバーを固定する]のチェックを外すことで、任意の場所にスライドできます。

#### ● 翻訳言語リストの取得

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーに翻訳可能な言語 ペアの一覧(翻訳言語リストボックス)が表示されます。表示されないときは、翻訳 の前に翻訳言語リストを取得します。 手順 1. 翻訳ツールバーの〈設定〉 🔂をクリックし、設定画面を表示します。

IEアドイン翻訳の設定	×
翻訳結果表示	
全文翻訳:	
○ 新規ブラウザウ・	心や
◉ メインウィンドウ	
選択範囲翻訳:	
○新規ブラウザウ	んドウ
◎ メインウィンドウ	
訳語フォント	
フォントサイズ	100% 🗸
フォントスタイル	□ボールド □イタリック
フォントカラー	- I
バージョン	
3, 0, 11, 32	言語リスト取得
	OK キャンセル

製品選択には、インストールされている弊社製品が一覧表示されます。

- 2. 〈言語リスト取得〉をクリックします。
- 3. 〈OK〉をクリックし、設定ダイアログを閉じます。 これで、使用可能な翻訳言語がツールバーの言語リストに設定されました。

### 3.2.2 ホームページを翻訳する

ホームページ翻訳の手順は以下のとおりです。

手順 1. Internet Explorerで翻訳するページを表示します。



 2. 翻訳する言語ペアを選びます。ツールバーの「中国語(簡体)-日本語」の横の▼を クリックしプルダウンメニューから言語ペアを選びます。

- 3. 「原文と訳文」の横の▼をクリックし、翻訳結果の表示方法を選びます。「原文と訳 文」または「訳文のみ」から選択できます。
- 4. ツールバーの〈翻訳〉ボタン 🕟 をクリックします。

翻訳が開始され、終了すると、翻訳結果が表示されます。

(+))) × • • •	http://place.gyeccom/pol//	2c/21F/B2BT2m/ Ø B#B ~ (#\$2182 ~)	- C () 東京爆景 ele[(11)[[[[((((((((((((((((((((((((((((((	は観光が略の <b>一変</b> … × (日本語)で検索	¢ ·	□ × 0 ☆ © ♥
东京	城市指南 ~	景点玩乐 ~	美食	酒店	旅行商城 ~	游记
	都市の指針	圓は遊んで楽を点け	る酸走	レストラン	旅行する商城	旅行品
东京堵	正式名称为日本	电波塔,又称东京银	、塔,位于日	本东京都港国	又艺公园,是一座员	と以巴黎ナ
塔为范 東京塔	本面建造的红白	色铁塔,但其高332 本電波の塔としてカ	.6米, 比埃。 いつ、東京鉄	非示鉄塔両出 送塔と称して、	8.6米。 日本東京都の港が	帮助
置して	、1個でありそれ	によってパリエッ	フェルは手に	本としてそれ	で建った紅白の色	鉄塔 貫
高さ33	32.6メートルは、	エッフェルより高	く8.6メート	ル出す:		见反
1958年	=10月竣工,此后	一直为东京第一高级	建筑物,直3	至2012年2月3	东京天空树(634米	2)建價
二位,	一直是东京的标	志之一。塔上设有限	《皇台,整个	·东京都的景色	5.尽收眼底,天气明	育好的 ◆
富士山	。塔身照明根据	季节不同变换不同的	的颜色,在圣	诞节等节日时	才会用特别的灯饰卖	支点。
1958年	=10月、落成して	、それ以後にまって	すぐに東京の	の第1の高い到	と築物のために、2	012年2月
空に至	るまで (634メー	-トル)を植えるこ	とは造り上の	げることはで	落ち延びて副次的	に、まっ
A						



各種辞書に収録されていない単語は、未知語として原文のまま表示されます。



フレームを含むページは翻訳できない場合があります。フレームを別ウィンド ウで表示するか、翻訳できない部分は翻訳エディタを使って翻訳してください。

● 選択した文章の翻訳

ホームページ翻訳では、選択した文章のみを翻訳することができます。

Internet Explorerで翻訳するページを表示し、翻訳する文章をマウスでドラッグして選択します。次に〈選択範囲の翻訳〉 ァ をクリックすると、選択した文章が翻訳されます。



● キャプチャ翻訳

ホームページ翻訳では、翻訳パレットを起動していない状態で、「キャプチャ翻訳」を 実行することができます。

〈キャプチャ翻訳〉 **版**をクリックすると、キャプチャ翻訳が起動してマウスカーソ ルが「+」に変わります。キャプチャ翻訳の詳細については、『4.3 キャプチャ翻訳』 を参照してください。

#### ● ワンポイント翻訳

ホームページ翻訳では、翻訳ピカイチ 中国語を起動していない状態で、中日または日 中翻訳を行う「ワンポイント翻訳」を実行することができます。

〈ワンポイント翻訳〉 🛧 をクリックすると、ワンポイント翻訳が起動します。ワンポイント翻訳については、『4.5 ワンポイント翻訳』を参照してください。

### 3.2.3 ホームページの「翻訳検索」

「翻訳検索」は、指定したキーワードをWebページで検索し、検索結果を翻訳してブラウ ザに表示する機能です。

検索では、以下の検索エンジンを使用することができます。検索エンジンの追加方法 については後述する『翻訳検索の設定』を参照してください。

#### 検索エンジン: Google / Yahoo! / Wikipedia

ホームページ翻訳検索は、Internet Explorerアドイン機能を使って実行します。Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、Internet Explorerに翻訳ツールバーが表示されます。翻訳ツールバーが表示されない場合『3.2.1 翻訳の前に』を参照して表示します。



中国語(簡体)の検索エンジン「Yahoo!」はサイト閉鎖の為利用できません

翻訳検索の手順は以下のとおりです。

手順

1. Internet Explorerのツールバーの「中国語一日本語」の横の▼をクリックし、プル ダウンメニューから「中国語一日本語」または「日本語一中国語」を選びます。

2. 翻訳検索ボックスにキーワードを入力します。



キーワードは中日翻訳の場合は日本語、日中翻訳の場合は中国語で入力します。

3. 翻訳検索アイコン (① の横の▼をクリックし、プル ダウンメニューから検索エンジンを選択します。 選択した検索エンジンにチェックマークが付与されま す。

!(簡体	!(簡体)] で検索				
	Google				
	Yahoo!				
~	Wikipedia				
	設定				

# 4. 翻訳検索アイコン 🔦 をクリックします。

翻訳検索ダイアログが表示されます。キーワードを指定せずに翻訳検索アイコンを クリックすると、検索エンジンのページが表示されます。

翻訳検索	×
原文キーワード( <u>K</u> ): 訳語(X):	再翻訳D
単語	i.R
テレビ	电视机
翻訳されたキーワード( <u>W</u> ):	
电视机	
検索して翻訳(S)	検索のみ(の) キャンセル

翻訳検索ダイアログでは、次の操作を実行することができます。

#### 原文キーワードの翻訳

〈再翻訳〉をクリックすると、「原文キーワード」が翻訳されます。

#### 翻訳されたキーワード

検索は、「翻訳されたキーワード」の語句で実行されます。 「翻訳されたキーワード」は、キーボードから直接入力することもできます。

5. 翻訳検索ダイアログで〈OK〉をクリックします。

検索と翻訳が開始されます。翻訳が終了すると、翻訳結果が表示されます。



#### ● 翻訳検索の設定

検索エンジンを指定します。 翻訳検索アイコン () の横の ▼をクリックし、ブルダウンメ ニューから「設定」を選択する と、右のダイアログが表示され ます。

17777712222		
Google	上へ(U)	
Google		
Google	下へ( <u>D</u> )	
Yahoo!		
Yahoo!台湾	91 F/W_D:	
Yahoo!香港		
Wikipedia	#Z FIBL(S)	
Wikipedia	51 FORE(g).	
Wikipedia	nttp://	
	検索URL( <u>K</u> ):	
	http://	
	言語(L):	
	日本語	
	キーワードエンコード( <u>C</u> ):	
	UTE-8	
	ietn(A) 亦更(M)	間(服金(R)
	Google Google Google Yahoot Yahoot治浄 Wikipedia Wikipedia Wikipedia	Google 上へ(U) Google 下へ(D) Yahool タイトル(D): Yahool タイトル(D): Yahool タイトル(D): Wkipedia サイトURL(S): Wkipedia サイトURL(S): Mkipedia サイトURL(S): Inttp:// 音話(L): 日本語 キーワードエンコード(C): UTF-8

#### 検索エンジン一覧

設定されている検索エンジンが一覧表示されます。

#### 検索エンジンの追加/変更/削除

〈追加〉をクリックすると新規に検索エンジンが追加されます。

- 〈変更〉をクリックすると設定値が変更されます。
- 〈削除〉をクリックすると検索エンジン一覧から削除されます。
- タイトル: 検索エンジンのタイトルを設定します。翻訳検索アイコン 😧 の横 の▼をクリックすると、ここで設定した名称が表示されます。
- サイトURL: 検索エンジンのURLを指定します。

検索URL: 検索の際に使用するURLの設定(引数)を指定します。

言語: 検索対象となる言語を指定します。

キーワードエンコード

検索キーワードのエンコードを指定します。

上へ/下へ

検索エンジンの順番を上下へ1つずつ移動することができます。移動するエンジン を選択して、次のいずれかのボタンをクリックします。

- 〈上へ〉 (1つ上へ移動)
- 〈下へ〉 (1つ下へ移動)

# 3.3 PDFダイレクトファイル翻訳

PDFダイレクトファイル翻訳は翻訳ピカイチ 中国語を起動することなく、Adobe Acrobatで作成したPDFファイルの翻訳できます。

PDFダイレクトファイル翻訳の設定と制限事項については、『7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定』を参照してください。

# 3.3.1 PDFダイレクトファイル翻訳の実行

PDF翻訳は以下の手順で行います。

この機能は、PDFファイルを開いているアプリケーション上から実行することはできません。

### 手順 1. 翻訳するPDFファイルのアイコンを右クリックし、ショートカットメニューから 「ダイレクト翻訳」を選択します。

📙   🛃 📙 🖛   PDF_da	ta		-	- 🗆	Х
ファイル ホーム 共有	表示				~ ?
$\leftarrow \rightarrow \neg \uparrow \square \rightarrow \Box$	PDF_data	~	<b>ひ</b> PDF_dataの検索		ρ
📌 クイック アクセス	▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲	更新日時	種類	サイズ	
🔜 デスクトップ 🖈	eountry.pdf	2015/12/14 15:36	PDF ファイル	482 KB	
📕 ダウンロード 🔹	📄 manual.pdf	2015/12/11 19:14	PDF ファイル	325 KB	
A 147X11	📄 sample.pdf	2015/12/11 19:43	PDF ファイル	325 KB	
	en secret.pdf	2015/12/11 19:45	PDF ファイル	325 KB	
E977 *	en test.pdf	2015/12/14 15:34	PDF ファイル	395 KB	
cjbmp	🖄 Thumbs.db	2016/02/29 13:54	Data Base File	339 KB	
🔒 iconbmp					
jcbmp					
6個の項目	/				

- 「保存する場所」で、翻訳結果のファイルを保存する場所を指定し、「ファイル名」 で翻訳結果のファイル名を指定します。初期状態では、原文のファイル名に「_tran」 を付加し保存されます。
- 3. 「エンジン」で翻訳する言語方向のエンジンを指定します。

〈保存〉をクリックすると、翻訳が実行されます。翻訳が終了すると、「保存する 場所」に指定したフォルダに、翻訳結果のファイルが保存されます。

# 3.3.2 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効

PDFダイレクトファイル翻訳機能の有効か無効を選択することができます。

- 手順
   1.「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]ー
   [Cross Language ツール]ー[Cross Language ダイレクトファイル翻訳設定]を 選択します。
  - ダイレクトファイル翻訳設定ダイアログが表示されます。

🍐 ダイレクトファイル翻	1訳設定		_		×
チェックをつけたファイル チェックを外すと右クリ	の右クリックメニュー(こ「ノ ックメニューの「ダイレクトi	ダイレクト翻訳リメニュ 翻訳リを削除します。	ーを追加 ,	します。	
ファイルの種類					
☑ PDF ファイル					
	-				
バージョン情報(A)		O	ĸ	キャンセ	μ

- PDFファイル」のチェックボックスがオンの場合、右クリックで表示されるショートカットメニューに「ダイレクト翻訳」が追加されます。オフにするとショートカットメニューから「ダイレクト翻訳」が削除されます。
- 3. 〈OK〉をクリックします。

これで、PDFダイレクトファイル翻訳機能が有効、または、無効に設定されました。



設定・制限事項については「7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定」をご参照ください。

# 翻訳パレット入門

「翻訳パレット」は、翻訳エディタ、ダイレクトファイル翻訳、キャプチャ翻訳、ワン ポイント翻訳とOCRの起動、翻訳パレットの環境設定などが可能なツールバーです。 この章では、翻訳パレットの起動、終了、機能と操作方法について説明します。

# 4.1 翻訳パレットの起動と終了

翻訳パレットの起動と終了方法について説明します。

### 4.1.1 翻訳パレットの起動

4

デスクトップにある翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳パレットのアイコン 🌺 をダブ ルクリックすると、翻訳パレットが起動します。

または、タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]-[翻訳 ピカイチ 中国語 V10+OCR]-[翻訳ピカイチ 中国語 V10 翻訳パレット]を選択す ると翻訳パレットが起動します。翻訳パレットが起動すると次のパレットが表示され ます。

メモ インストールされていない機能のボタンは翻訳パレットには表示されません。



翻訳パレットには、以下の機能があります。

- ●中日翻訳エディタ:翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)の翻訳エディタを起動します。翻訳エディタでは、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などを行えます。文章の内容をより詳しく理解したい場合や、正確な翻訳を行いたい場合などに使用します。
- ②日中翻訳エディタ:翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)の翻訳エディタを起動します。翻訳エディタでは、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などを行えます。文章の内容をより詳しく理解したい場合や、正確な翻訳を行いたい場合などに使用します。
- **③PDFダイレクトファイル翻訳:**PDFダイレクトファイル翻訳ツールを起動します。

④キャプチャ翻訳: 画像データを文字認識し、抽出した文章を翻訳します。

**⑤ワンポイント翻訳:**翻訳ピカイチ 中国語を起動しないで、翻訳を実行できます。

**GOCR:** OCRソフト「CROSS OCR V2 WORLD」を起動します。

翻訳パレットのボタンの並べ替え

初期状態では、翻訳パレットのボタンは横に並びます。 翻訳パレットのタイトルバーをダブルクリックすると、ボタンを縦または横に並べ替 えることができます。翻訳パレットのボタンを縦に並べると、ウィンドウを広く使う ことができます。

#### 4.1.2 翻訳パレットの終了

翻訳パレットの閉じるボタン(図)をクリックすると翻訳パレットが終了します。

# 4.2 翻訳エディタ

〈中日翻訳エディタ〉 (③) は翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)を、〈日中翻訳エディ タ〉 (⑥) は翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)のアイコンをクリックすることで翻訳エ ディタを起動します。

Webページや他のアプリケーション内の文章を翻訳エディタに貼り付けて翻訳することができます。翻訳エディタでは、訳語の変更、辞書引き、ユーザー辞書の更新など、 翻訳結果の編集を行うことができます。

また、翻訳結果を印刷したり、テキストファイルに保存することができます。

中日翻訳エディタについては『2.2 中国語を日本語に翻訳する』を、日中翻訳エディ タについては『2.3 日本語を中国語に翻訳する』を参照してください。

⑦設定:翻訳パレットに表示するボタンの設定と翻訳パレットのバージョン情報の 表示を行います。

# 4.3 キャプチャ翻訳

「キャプチャ翻訳」は、画像内の文字を認識し、抽出した単語、または文章を翻訳する 機能です。

「キャプチャ翻訳」機能を使えば、画像(バナー等)で表示されたホームページ内の 広告や宣伝文をキーボードから入力することなく、翻訳を実行することができます。 また、キャプチャ翻訳では、文字認識のみの実行も可能です。

本ツールの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

# 4.3.1 キャプチャ翻訳の実行

キャプチャ翻訳の手順は以下のとおりです。

- **手順** 1. 翻訳パレットの〈キャプチャ翻訳〉 (家) をクリックします。 キャプチャ翻訳が起動します。
  - 翻訳言語を選択します。「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧 から翻訳言語の組み合わせを選択します。
  - 3. ダイアログの〈キャプチャ翻訳〉をクリックします。 キャプチャ翻訳が開始され、マウスカーソルが「+」に変わります。
  - マウスをドラッグすると矩形が表示 されるので、翻訳する部分を囲みま す。

キャプチャ翻訳が開始されます。 結果はキャプチャ翻訳ウィンドウに 表示されます。

「画像」には、文字認識の対象となる 画像が表示されます。

「原文」: 文字認識の結果が表示されます。

「訳文」:「原文」に入力された文章の 翻訳結果が表示されます。

再度キャプチャ翻訳を実行する場合 は、〈キャプチャ翻訳〉をクリック して、手順2のように、範囲を指定し ます。





【「スタート」ボタンから起動】 Ŭ,

キャプチャ翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム」ー

[Cross Language ツール]-[Cross Language キャプチャ翻訳]を選択して 起動することができます。

- 【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】 Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈キャプチャ翻訳〉
- と、キャプチャ翻訳が起動します。

【ホットキーで呼び出し】

Ű. キャプチャ翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定 については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

#### • 中止

マウスカーソルが「+」に変わった後、キャプチャ翻訳を中止する場合は、Escキーを押 します。

#### 翻訳言語の指定

キャプチャ翻訳では、中日と日中翻訳を実行することができます。 「エンジン」には、翻訳を実行する言語が表示されます。 言語を変更する場合は、右端にある▼をクリックして表示される一覧から言語を指定 します。

#### ● 認識言語

中国語または日本語を認識することができます。 認識言語は、「エンジン」で指定した翻訳言語の原語で指定されます。 「中国語ー日本語」の場合は中国語、「日本語ー中国語」の場合は日本語の文字認識が実 行されます。

#### 

文字認識は、白地に黒文字で、明朝またはゴシックフォントの場合、精度が上がりま す。以下のケースでは、正しく認識できないことがあります。

- 文字と背景色が識別しにくい(たとえば、水色や黄色などの背景色に白い文字。) 黒の背景色に青い文字。)
- 認識対象の画像の文字サイズが200 x 200dpi以下である
- 斜体、筆文字、ポップ文字などデザインされたフォントである

#### ● 文字認識のみ実行

文字認識のみを実行する場合は、〈キャプチャのみ〉をクリックします。マウスカー ソルが「+」に変わったら、文字認識を実行する範囲を指定します。 文字認識が実行されて、結果がキャプチャ翻訳ウィンドウに表示されます。

#### ● 再翻訳

背景色と文字色のコントラストが不鮮明であったり、斜体、筆文字、ポップ文字のようにデザインされたフォントの場合、文字が正しく認識されないことがあります。このような場合は、「原文」ボックスの認識結果を修正してから〈翻訳のみ〉をクリックして、再翻訳を実行します。

# 4.3.2 キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能

キャプチャ翻訳で行える編集作業と表示機能について説明します。

#### ● 編集

キャプチャ翻訳では、一般的なエディタと同じように、「原文」または「訳文」に表示されている文字列を選択して、編集メニューから[切り取り]、[コピー]などを行えます。

#### ●常に手前に表示

表示メニューの[常に手前に表示]にチェックマークが付与されている場合、キャプ チャ翻訳は、常に最前面に表示されます。このコマンドを選択するごとにチェックマー クのオン/オフが切り替わります。

# 4.4 ワンポイント翻訳

「ワンポイント翻訳」では、翻訳ピカイチ 中国語を起動していない状態でも、すばやく 翻訳を実行できます。ここでは、ワンポイント翻訳の手順について説明します。 本ツールの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

手順 1. 翻訳パレットの〈ワンポイント翻訳〉 💦 をクリックします。

ワンポイント翻訳ウィンドウが表示されます。

- 翻訳言語を選択します。「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧 から翻訳言語の組み合わせを選択します。
- 3.「原文」に翻訳する文を入力し〈翻訳〉をクリックします。

🔥 ワンポイント翻訳 -	
ファイル( <u>F</u> ) 編集( <u>E</u> ) 表示( <u>V</u> ) ツール( <u>T</u> ) ヘルプ( <u>H</u> )	
エンジン: 中国語 (簡体) - 日本語	~
原文: 消去	翻訳
我对您的产品相当地有兴趣。	^
	~
訳文:	
私は貴方の製品に余程で興味を持っている。	~
	~

「訳文」に翻訳結果が表示されます。

【「スタート」ボタンから起動】



ワンポイント翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、「すべてのプログラム] -[Cross Language ツール]-[Cross Language ワンポイント翻訳]を選択 して起動することができます。



Ű,

【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】 Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈ワンポイント翻訳〉 🛧 をクリックすると、ワンポイント翻訳が起動します。

【ホットキーで呼び出し】

ワンポイント翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『7.9 ツールの設定』を参照してください。

# 4.5 OCR

翻訳パレットの「OCR」は、新聞、書類、雑誌の記事や画像などをスキャナから読み込んで、テキストデータにするソフトです。



スキャンした画像は文字のフォント情報がないため、PDFダイレクトファイル翻訳 ができません。OCRで文字認識させて、フォント情報がわかるデータにする必要 があります。

手順

翻訳パレットの〈OCR〉 (本本本)
 CROSS OCRが記動します。



OCR機能については、『CROSS OCRのユーザーズガイド』を参照してください。

### CROSS OCRのユーザーズガイド(PDF)閲覧方法

#### [スタート] → [すべてのプログラム]→ [翻訳ピカイチ 中国語 V10+OCR]

#### → [CROSS OCR V2 WORLD ユーザーズガイド(PDF)]

※ メイン画面の[ヘルプ]ー[ヘルプトピック]をクリックした際、ご利用のPDFリーダーの種類によっては、 『CROSS OCRのユーザーズガイド』が閲覧できない場合があります。

#### 【画像データの文字を翻訳する方法】

- テキストデータで保存した後、翻訳エディタで翻訳してください。翻訳方法は 『2.2 中国語を日本語に翻訳する』または『2.3 日本語を中国語に翻訳する』 を参照してください。
- を参照してください。
   と・
   2. Wordデータで保存した後、アドイン翻訳で翻訳してください。翻訳方法は 『3.1.2 Wordの翻訳』を参照してください。
  - 3. PDFデータで保存した後、PDFダイレクトファイル翻訳で翻訳してください。 翻訳方法は『3.3 PDFダイレクトファイル翻訳』を参照してください。

# 4.6 翻訳パレットの設定

〈設定〉 ご では、翻訳パレットに表示するボタンの設定とバージョン情報の表示を行います。

設定	Х
設定 パレット その他   「表示するボタン ● 中日翻訳エディタ ● 日中翻訳エディタ ● ダイレクトファイル翻訳 ● オレブィ細訳 ● オレブィ細訳 ● フンポイント翻訳 ● OCR	× ポタンの設定 □ ポタンを縦に並べる(①
	設定( <u>5)</u> キャンセル リセット( <u>R</u> )

### ●「パレット」タブ

「パレット」タブでは、翻訳パレットに表示するボタンを設定します。

#### 表示するボタン

翻訳パレットに表示するボタンを設定します。チェックボックスをオンにしたボタンが翻訳パレットに表示されます。

#### ボタンの設定

初期状態で翻訳パレットのボタンは横に並んでいます。 「ボタンを縦に並べる」チェックボックスがオンの場合、ボタンは縦に並びます。

# ●「その他」タブ

「その他」タブの〈バージョン情報〉をクリックすると、翻訳パレットのバージョンが 表示されます。

# 翻訳エディタの機能

この章では、翻訳エディタの使い方について説明します。翻訳エディタでは、中日・ 日中の翻訳を実行して、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などの翻訳作業を行うこと ができます。 翻訳エディタの基本的な操作については、『2 翻訳エディタ入門』を参照してくだ さい。

# 5.1 音声読み上げ

5

「音声読み上げ」は、原文エリアの中国語を読み上げる機能です。

メモ 「音声読み上げ」は、Windows 7では使用することができません。

### 5.1.1 音声読み上げを実行する

音声読み上げの手順は以下のとおりです。

- 手順 1. 原文エリアで、音声読み上げを行う文へカーソルを置きます。
  - (一文) 2 をクリックするか、[ツール]-[音声読み上げ(一文)]を選択すると、カー ソルのある文を読み上げます。

〈全文〉 🏯 をクリックするか、[ツール]ー[音声読み上げ(全文)]を選択すると、全 文を読み上げます。

中止する場合は、〈読み上げ中止〉 🍢 をクリックするか、[ツール]-[音声出力 中止]を選択します。

# 5.1.2 音声読み上げの設定

[ツール]-[音声の設定]を選択すると、音声の設定ダイアログが表示されます。ここから音声読み上げの設定が行えます。

音声の設定		×					
言語設定(1) 言語(L): Chinese → 発音(E): Chinese (PRC) → 音声(V): Microsoft Huihui Desktop - Chine: →	パラメータ(2) 音量(0) 速度(0) 大 速()	その他(3) ハイライト(M): ④ 単語(W) ○ 文(5)					
音声のテスト(L) Thank you for using Cross Language software! 日本の再生(P) リセット(R) OK キャンセル							

#### 言語設定

読み上げる言語・発音・音声を設定します。各項目の▼をクリックし、プルダウン メニューから選択します。

音声読み上げを利用するには、『8.3 Microsoft中国語IMEを使った入力』の設定をする必要があります。

#### パラメータ

Ö

読み上げる音量とスピードを設定します。

ハイライト

読み上げる際に反転表示される部分を設定します。「単語」を選択すると、翻訳エ ディタで現在読み上げられている単語が反転表示されます。「文」を選択すると、 現在読み上げられている文全体が反転表示されます。

〈OK〉をクリックすると、設定が保存され、ダイアログが閉じます。設定を保存 せずにダイアログを閉じるには、右上の閉じるボタンをクリックするか、〈キャン セル〉をクリックします。

# 5.2 翻訳結果をメール送信する

翻訳ピカイチ 中国語では、翻訳ファイルをメールソフトに添付して送信できます。 手順は以下のとおりです。

- 手順 1. メールの本文を翻訳ピカイチ 中国語で翻訳します。必要な場合は、翻訳ファイルとして保存します。
  - 2. [ファイル]-[送信]を選択します。 メールソフトが起動して、翻訳ファイルが添付ファイルとして設定されます。
  - 3. 「宛先」、「件名」、「本文」などを入力して、送信します。

# 5.3 文書テンプレート

文書テンプレートは、手紙形式の文章を収録したデータベースです。きっかけ、用件、 目的などの手紙の「構成要素(パーツ)」を保存しています。適当な項目を選ぶだけで、 数千種類以上の手紙文を自動生成することができます。

[編集]-[文書テンプレート]を選択すると、次のダイアログが表示されます。

文書テンプレート										×
基本情報 選択	一覧	編集	編集	編集	編集	編集	編集	編集	編集	
<ul> <li>ビジネス(自己紹介つき)</li> <li>電子メール</li> <li>問い合わせ</li> <li>お知らせ</li> <li>要求・依頼</li> <li>回答</li> <li>苦情</li> <li>謝罪(ビジネス・私信共通)</li> <li>感謝(ビジネス)</li> </ul>			説明 自己紹介で! んご使用く にも使えま	、背景説 す。主に面 ださい。通	明を含んた 1識のない 1販の注文	ビジネ 相手 など				
あいさつ(ビ 自己紹介(私( 日常的表現(利	ジネス 言) ム信)	・私信:	共通)		使用するテ	ンプレート	を選択して	ください。		
					O	К	キャン	セル	^	ルプ

文書テンプレートは「基本情報」、「選択」、「一覧」、「編集」タブで構成されています。 各タブで必要な項目を選択したり、修正したりして、和文を作成します。



文書テンプレートは翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)のみの機能です。

### ●「基本情報」タブ

文書テンプレート							×
基本情報 <mark>選択 一覧</mark> 宛名 姓 名	編集         編集           Image: Contract of the second s	編集 編集	編集 ≦紙の冒頭 <b>長愛</b> 的王石	編集 <mark>坚</mark> 先生,	編集	編集	
結語 差出人 姓 名 部署 肩會	此致敬礼 李 永明 部 〇 <b>经</b> 理		i語·差出人 比致敬礼, 約 <b>□经</b> 理 £ 永明				
			ОК	キャン	セル		プ

「基本情報」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

ここでは、宛名や差出人の名前を指定できます。これらは、テンプレートの例文中で 「@(宛名[姓])」のように「@(」と「)」で括られて使用されています。

キーワード	入力例
宛名[姓]	Ξ
宛名[名]	石堅
結語	此致敬礼
差出人[姓]	李
差出人[名]	永明
差出人[部署]	部門
差出人[肩書]	經理

「手紙の冒頭」、「結語・差出人」のサンプルにしたがって登録してください。

#### 宛名

メールの受取人です。手紙の冒頭に「党尊敬的王石堅先生」のように使用されます。

#### 結語

メールの末尾に書く「敬具」に相当する定型挨拶語です。「此致敬礼」などがよく使われます。

#### 差出人

個人的な手紙では差出人の名前のみです。ビジネスレターでは、差出人の名前の後、 改行してタイトル(肩書)を書くのが一般的です。電子メールの場合は、「レター ヘッド」がないので、通常はレターヘッドに印刷される会社名(組織名)などの情 報を追記してください。

### ●「選択」タブ

「選択」タブをクリックすると次のダ イアログが表示されます。

ここでは、手紙文の基本となる「テン プレート」を選択します。「ビジネス」、 「電子メール」など10数種のテンプ レートが用意されています。 このタブで選択したテンプレートに より、「一覧」、「編集」タブの内容が変 更されます。 「説明」には、選択したテンプレートの 内容が表示されます。

87777	->										
医本语明	選択	-91	15.5	-	-	55	-	-	15.8	15.8	
ビジャン 電問 お 知 求 答 情 罪 謝 課 会 ・ の ら ・ 部 部 部 課 部 部 部 部 部 部 部 の の の の の の の の の	とジネス(自己格)かつき) 電子メール 問い合わせ お知らせ 要求・依頼 回答 苦情 調罪(ビジネス・私信共通) 感謝(ビジネス)					説明 自己相: スレクーコ にご使用 にも使え	か、背景目 です。主に3 ください。3 ます。	2明を合ん 新設のない 夏販の注3	だビジネ 相手 てなど		
あいさ 自己紹	つ(ビ	ジネス 信) 私信)	・私信	共通)		使用する	テンプレート	を選んくた	586.		

#### ● 「一覧」タブ

「一覧」タブをクリックすると次のダ イアログが表示されます。

「選択」タブで指定したテンプレート ごとに、文書の構成要素(項目)を上 から順に指定することで実際のビジ ネスレターなどの日本語を作成でき るようになっています。

	基本情報 選択	一覧	编集	採業	採業	採業	編集	採集	採業	採集	
区域の完成         >>         金米、和市村         私は1999年9月1日付の量方 の電子メールを受強しました。           区 998曲の村         >>         電子メールを受強しました。           区 998曲の村         >>         米市です。         私は賃方の製品に大変興味 がある。私は貴方の製品に大変興味 がある。私は貴方の製品の モデルシ200についてカタロ クと他の情報を受け取りたい。           区 500音響         >>         米島東島正道、 シマ         シーンでき、 マシールで変換している。         私は貴方の製品に大変興味 がある。私は貴方の製品の モデルシ200についてカタロ クと他の情報を受け取りたい。           区 500音響         >>         マロ マシールで変換している。         大力でです。           区 500音響         >>         マロ マシールで変換している。         オカ マンマ           区 500音         >>         マロ マシーンで変換している。         オカ マンマ	ビジネス(自己紹介:	(B)					尊敬896 先生。	(宛名)	生])@(穷	(名)3	^
図 加速かけ         >>         モデメールを         GL(1)7047-71 (21)(0) (2-7) (0) (2-7)           図 約0000         第名の景格。         た。         た。           図 約00000         アドマチ・パース         私(1貴方の製品に大変興味 かある。私(1貴方の製品に大変興味 かある。私(1貴方の製品の モデル/2200についてカタロ クと他の情報を受け取りた い。         た。           図 600分量         ア         林山東島出版。         た。           図 60分量         ア         林山東島出版。         た。           図 60分量         ア         林山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東山東	IX AD贸名		. ±1	L. 数称付			¥/ (+100	042.0 B	10/+4		
区 00目的         >>         製品の気料。         た。           区 50自己紹介         >>         メーカーです。         払は書方の製品に大変興味 かある。私は書方の製品の大変現成           区 50月素         >>         オーカーです。         人は書方の製品に大変興味 かある。私は書方の製品の「大変現品の           区 50月素         >>         オーカーです。         人は書方の製品の「大変現成           区 50月素         >>         マティルの空車油         プレントの「発展を受け取りたい」           区 50日素         >>         オーナールで空車油         我の付け(1980年に設立され)           英 50日素         まま         ました         我の付け(1921年)	INきっかけ	>:	. 27	-メール愛.			の電子ン	マールを	受領し	ほし	
	IX PP目的	>3	, Nå	の資料。			r:.				
	₩ SIB已缩介	>	, x-)	カーです。			私は貴力	の製品	に大変	四期味	
図 06得量         >>         た設置品紙集         クク18007満移を受けれりたしい。           図 0.885         >>         電子メールで運搬に         おいな社(は1900年に設立され)           数の独社(は1900年に設立され)         素助         ました。我の(オコンピュー	区 MB本文	>:	· i£3	计算程依有	ι.		モデルX	200(2 -	いてた	コタロ	
区 CLMBび >> 電子メールで至き返 我が社は1980年に設立され ました。我々はコンピュー	区 BG背景	>1	, RE	國品紙發	ñ.		クと1回の い。	)「育辛飯さ	受け現	1975	
R SF善半人 >> 登録 ました。我々はコンピュー	IX CL結び	>>	. <del>1</del> 7	ドメールでヨ	E B id		我がけに	19803	E(- 1977	7さわ	
WORLD'S THE PLANE STREET	☑ SE差出人	>3	. <b>1</b> 1	1			ました。	我々(;	コンと		v

#### 「項目」チェックボックス

構成要素ごとに、必要/不要を選択します。 項目の先頭にあるチェックボックスがオフの場合、文書生成の際、出力されません。 右側のサンプル文からも省かれます。

### >>ボタン

構成要素ごとの編集画面になります。編集では例文の選択、例文の検索、例文全体の編集を行うことができます。各項目と「編集」タブの順番は対応しており、 シボタンをクリックする代わりに「編集」タブをクリックしても編集画面を表示できます。

#### 「編集」タブ

文書テンプレート										×
基本情報 選択	一覧	編集	編集	編集	編集	編集	編集	編集	編集	
▲D現名 追加 削除 先頭から(S)	登録 登録 早国 国 国 国 国	敬親一男女男男で訪られていた。	】 - 「 「 「 「 客 通 通 し 士	- <u>f</u>	尊敬的 先生,	70(宛名	3[姓])@	(宛名[:	名])	^
次を(N)	香港	女、骨	L 手通		0	К	+17)	ルセル	^	マリンプ

「編集」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

構成要素(きっかけ、用件、目的など)ごとの、選択、検索、例文を編集できます。

#### 〈一覧〉

編集項目の一覧を表示します。

#### リスト

項目を選択します。リストで選択した項目に関する文が右側のサンプルに表示されます。

#### サンプル

テンプレートに登録されている文が表示されます。表示されているサンプル文は、 キーボードから入力して直接編集できます。

#### 〈追加〉

新しいタイトルと、文章入力領域を作成します。タイトル名は「追加」になります。

#### 〈削除〉

選択されたタイトルと対応する内容を削除します。

#### 〈先頭から〉〈次を〉

〈先頭から〉をクリックすると検索ダイアログが表示されるので、検索するキー ワードを入力して〈OK〉をクリックし、例文を検索できます。

指定されたキーワードを含む例文が見つかった場合、その例文が選択されます。 〈次を〉をクリックすると、現在表示されている例文から、指定したキーワードが 含まれる例文を検索します。

### ● 文書テンプレートの保存

文書テンプレートに修正を加え、〈OK〉をクリックして文書テンプレートダイアログ を閉じると、文書テンプレートの内容を保存するかを確認するダイアログが表示され ます。必要な場合は、保存してください。文書テンプレート更新ダイアログで〈キャ ンセル〉をクリックすると、編集した文書テンプレートが翻訳エディタに読み込まれ ますが、保存はされません。

# 5.4 編集機能

文章の入力、検索など翻訳エディタで行える編集作業について説明します。

### 5.4.1 文章の入力

左側の原文エリアに翻訳する文を1文ずつ入力します。1文入力するごとに、Enterキー で改行してください。

また、ブラウザや他のアプリケーションの文章をコピーして、原文エリアへ貼り付け ます。貼り付けた文章が、読点(。)やピリオド(.)の位置で自動的に1文ずつ改行され ない場合は、読点やピリオドの後にカーソルを置き、Enterキーを押して改行してくだ さい。



ツールバーの〈翻訳〉 🤛 をクリックすると、表示されているすべての文章の翻訳が 実行されます。翻訳結果は右側の訳文エリアへ表示されます。

🕘 rep	ort - 翻訳エディタ CJ	- 🗆 ×
ファイル(	E) 編集(E) 翻訳(R) 単語(W) ツール(D)	ヘルプ(円)
■ 新規	▶ ■ ▲ ▲ ● ● ■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	<b>● </b> 中止 設定
1	(电脑)	(עבעזי) ^
2	磁盘整个复制过程的简单化和自动 化切实地实现了与数据复制相关的 自动操作。	磁気ディスク全体は過程の単純化と自動 化を複製して確実にデッドコピー相関的自 働と操作を実現した。
3	是大大简化了主机备用复制件及备 用文件的时间安排。	主機予備を大いに簡約化して件と予備 文書の時間を複製することでありアレンジ する。
4	(医疗医学)	(医療医学)
ヘルプを表	示するには [F1] を押してください。	

# 5.4.2 原文や訳文の削除

翻訳エディタで文字を削除するには、文字列を選択して、Deleteキーを押します。Back Spaceキーを押すと、カーソルの前の文字が削除されます。原文エリアの文章を削除し ても、訳文エリアの文章は残ったままです。適宜、原文と訳文の各々を削除してくだ さい。[編集]-[すべてクリア]を選択すると、カーソルのあるエリアのすべての文章 が削除されます。

### 5.4.3 文字の検索と置換

原文や訳文に含まれる文字列を検索したり、検索した文字列を他の文字に置き換える ことができます。検索/置換を実行するエリアの先頭にカーソルを置きます。

#### ● 文字列の検索

# 手順 1.「検索」を実行するエリアの開始する位置へカーソルを置いて、[編集]-[文字列の検索]を選択します。

このコマンドは、カーソルのあるエリア(原文または訳文のどちらか一方)で実行されます。

文字列の検索		Х
検索する文字列		
	$\sim$	次を検索( <u>F</u> )
○ 文頭へ検索 ● 文末へ検索		キャンセル
☑ 英文の大文字小文字を区別する		閉じる( <u>C</u> )

- 2. 「検索する文字列」に検索語を入力します。
- 3. 英語の大文字と小文字を区別して検索する場合は、「英文の大文字小文字を区別す

る
リチェックボックスをオンにします。

- 4. カーソル位置を始点にした、検索方向を指定します。
- 5. すべての項目を正しく入力したら、〈次を検索〉をクリックします。 検索文字列が見つかると、検索結果が反転表示されます。
- 続けて同じ文字列を検索するには、〈次を検索〉をクリックします。 検索を中止するには、〈キャンセル〉をクリックします。

### 上方向へ検索

「文頭へ検索」をオンにして検索を実行すると、文書の上へ向かって検索を実行します。

#### ● 文字列の置換

手順 1. 「置換」を実行するエリアの開始する位置へカーソルを置いて、[編集]-[文字列の 置換]を選択します。

このコマンドは、カーソルのあるエリア(原文または訳文のどちらか一方)で実 行されます。



- 2. 「検索する文字列」と「置換する文字列」に各文字列を入力します。
- 3. 英語の大文字と小文字を区別して検索するには、「英文の大文字小文字を区別する」 チェックボックスをオンにします。
- 4. 〈次を検索〉をクリックすると、[検索する文字列]で指定した文字列を検索します。
- 5. 〈置換して次を検索〉をクリックすると、文字列を置換して、次に該当する文字列
   を検索します。置換しないで次に該当する文字列を検索する場合は、〈次を検索〉 をクリックします。

置換を中止するには、〈キャンセル〉をクリックします。

#### ● 一斉置換

〈すべて置換〉をクリックすると、確認なしで文書内のすべての文字列に対して置換 を実行します。この場合、「文頭から処理を開始する」チェックボックスのオン/オフ にかかわらず、文頭から置換が実行されます。

#### ● 文頭から置換の実行

「文頭から処理を開始する」チェックボックスがオンの場合、文書の先頭から置換が開始されます。オフの場合は、カーソル位置から検索が実行されます。

#### ● 選択範囲で置換の実行

選択した文章を処理対象とすることができます。 まず、処理対象とする文章を選択してから、このコマンドを選択します。 次に文字列の置換ダイアログにある「対象範囲」の「選択範囲のみ」をオンにすると、選

# 5.4.4 指定文へジャンプ

文頭、文末、指定した文へジャンプできます。

◆ 文頭/文末へ移動

[編集]-[文末へ(文末へ)]を選択すると、文書の先頭または最後へ移動します。

● 指定文へジャンプ

ジャンプ機能で、指定した文へすばやく移動できます。

手順 1. [編集]-[指定行へ]を選択します。

択範囲が処理対象となります。

指定行へジャンプダイアログを表示されます。

指定行ヘジャンプ	×
飛び先を指定して下さい	OK
1 行目	キャンセル

2. 「行目」へ移動先の文番号を入力して〈OK〉をクリックします。

指定した文へスクロールしてカーソルが移動します。

# 5.5 アップデート

アップデートプログラムがリリースされる場合があります。

「アップデートの確認」機能は、アップデートプログラムをチェックします。 アップデートプログラムがある場合は、弊社ホームページのサポートページから、ダウンロードしてください。

初期状態では、翻訳エディタの起動時にアップデートプログラムのチェックが実行されます。起動時のチェックに関しては、頻度を設定することができます。頻度の設定 については、後述する『アップデートのお知らせ設定』を参照してください。

アップデートが必要な場合は、アップデータの情報ダイアログが表示されます。 アップデートを実行する場合は、〈ダウンロードページへ〉をクリックします。

各種製品のダウンロードページが表示されるので、必要な製品のアップデートを実行 します。

### ● アップデートの確認

アップデートプログラムの有無は翻訳エディタの起動時にチェックすることができま す。また翻訳エディタの[ヘルプ]-[アップデートの確認]を選択しても確認すること ができます。

### アップデートのお知らせ設定

アップデートの確認を行う頻度を指定することができます。

アップデータの情報ダイアログで〈設定〉をクリックすると、アップデートのお知ら せ設定ダイアログが表示されます。

#### 頻度の設定

翻訳エディタの起動時にアップデートの確認を実行する頻度を指定します。

#### 確認しない

アップデートの確認を行わないアプリケーションを指定します。 弊社製品を複数インストールしている場合、処理対象となるアプリケーションが一 覧表示されます。確認を行わないアプリケーションのチェックボックスをオンにし ます。



翻訳ピカイチ 中国語では、基本語辞書のほかに専門語辞書とユーザー辞書を使用して 翻訳することができます。辞書を活用することにより、翻訳精度も向上します。 この章では、翻訳に使用する辞書の設定方法、ユーザー辞書の登録方法などを説明し ます。

# 6.1 辞書の構成

翻訳ピカイチ 中国語では、次の辞書を使用できます。

辞書の種類	説明
基本語辞書	翻訳の標準となる辞書 中→日用:約23万語 日→中用:約36万語
ユーザー辞書	ユーザー自身が必要に応じて作成する辞書 1辞書につき10万語まで登録可能。必要に応じて単語とそ の意味を登録します。
専門語辞書	専門分野別に専門用語を収録

#### ● 基本語辞書

基本語辞書は翻訳の際に、標準で使用される辞書です。日常的に使われる単語や用語 のほとんどがこの辞書に収録されています。この辞書に対する、単語の追加や削除は できません。

#### ● ユーザー辞書

ユーザー辞書は、基本語辞書や専門語辞書に登録されていない単語や、登録されてい ても、希望する訳語がない単語を登録する場合に利用します。ユーザー辞書を使うこ とにより、訳文を改善することができます。ユーザー辞書登録については、『6.5 翻 訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)用ユーザー辞書に単語を登録する』、『6.6 翻訳ピカ イチ 中国語JC(日→中)用ユーザー辞書に単語を登録する』を参照してください。

#### ● 専門語辞書

専門語辞書は、分野別に専門用語を収録した辞書です。対象の文書に応じて必要な分野の専門語辞書を指定することにより翻訳精度を高めることができます。専門語辞書 に対する、単語の追加や削除はできません。

# 6.2 翻訳辞書の参照

単語辞書機能は、カーソル位置の単語の意味を表示する機能です。

[単語] -- [単語辞書]を選択すると、カーソル位置の単語について辞書に登録されている訳語の一覧が表示されます。

単語辞書	Х
操纵	ОК
操縦	^
操作	
を操縦する	
を牛耳る	
を繰る	
を揉る	
を操作する	
操縦する	
<	> [*]

# 6.3 ユーザー辞書の作成と選択

翻訳ピカイチ 中国語には基本語辞書 が搭載されていますが、必要に応じて 専門用語を登録したり、訳語を追加し てユーザー辞書を構築することは、翻 訳精度を高めるのに非常に効果的です。 翻訳ピカイチ 中国語では、使用する ユーザー辞書と専門語辞書を選択した り、その優先順位を指定することがで きます。

辞書の新規作成と設定は、[ツール]-[設定]-[辞書設定]で行います。 [ツール]-[設定]を選択して「辞書設

定」タブをクリックすると、次のダイアログが表示されます。

翻訳処理	訳文の文体	訳文の文体 2	辞書設定		
ューザー	辞書1				
ファイル		説明		✓ 詳書書	登録に使用
nguag	ge¥Horai8¥cju	ser.dic			参照( <u>B</u> )
- 7-#-	- 辞書 2				
7-71	HT 0 4	50 88		2 辞書登	き録に使用
7/17	/	ar.2			
					参照(R)
複数の. ファイル4	1-ザ-辞書を作 名が指定されると	成して、切り替 、新しい辞書が	えることができま 作成されます	ます。「ファイル」 。同時に2個の	参照(R) に存在しない D辞書を翻訳
複数の ファイル4 に使用で い。 専門語語	1-ザー辞書を作 名が指定されると さきます。辞書登 辞書	・成して、切り替 に、新しい辞書が 録に使用する話	えることができま 「作成されます 辛書としてその?	ます。「ファイル」 。同時に2個の うちの一方を指	参照( <u>R</u> ) に存在しない )辞書を翻訳 定してくださ
複数の ファイル4 に使用でい。 専門語語	1-ザ-辞書を付 名が指定される? ?きます。辞書登 辞書		えることができる 「作成されます 辛書としてその?	ます。「ファイル」 。同時に2個の うちの一方を指	参照(R) に存在しない )辞書を翻訳 定してくださ 設定( <u>S</u> )

翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)の場合、初期状態では、登録用の「cjuser.dic」という ユーザー辞書が設定されています。

翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)では、登録用の「jcuser.dic」というユーザー辞書が設定されています。

### ● 使用するユーザー辞書の選択

翻訳ピカイチ 中国語では、2つのユーザー辞書と2つの専門語辞書を最大として使用し 翻訳ができます。



「ユーザー辞書1(または2)」にある〈参 照〉をクリックするとユーザー辞書の 選択ダイアログが表示されます。

<ul> <li>ユーザー評書の選び</li> </ul>	R				×
ファイルの場所団に	Horai8		- 0 🕫 🛤	• 🖽 •	
2122 7222	名前 Cjuser.dic jcuser.dic		更新日時 2016/02/29 11:53 2004/12/04 6:47	^{組成} テキスト ドキュメント テキスト ドキュメント	5
3-1759 PC 2017-7					
	٠				>
	77114名(11):	*.dic		✓ ∰((0))	
	72イルの種類①:	ユーザー辞巻ファイル(*.DIC)		~ <b>*</b> #2221	

ユーザー辞書を選択して、〈開く〉をクリックすると「ユーザー辞書1(または2)」に 設定されます。

翻訳設定(中国語)					$\times$
翻訳処理 訳文の文体 訳文(	の文体2	辞書設定			
ユーザー辞書 1				<u> 奥姆</u> 仁康田	
ファイル	説明			묘쾌니었게	
nguage¥Horai8¥cjuser.dic				参照( <u>B</u> )	
ユーザー辞書 2					
ファイル	説明		□辞書	登録に使用	
1guage¥Horai8¥mydic.dic				参照( <u>R</u> )	
複数のユーザー辞書を作成して、	切り替え	ることができま	ます。「ファイル	ノに存在しない	
ファイル名が指定されると、新し	い辞書が	作成されます。	同時に2個	の辞書を翻訳	
い。	C/H3 9 12/04	音としてものの	00-721	目泊してたさ	
専門語辞書					
				設定( <u>S</u> )	
専門語辞書は2つまで選択で	きます。				
			OK	キャンセル	/

# ● 新規ユーザー辞書の作成

新しくユーザー辞書を作成する方法は、以下のとおりです。

- 手順 1. 〈参照〉をクリックします。 ユーザー辞書の選択ダイアログ が表示されます。
  - 2. 「ファイル名」ボックスに新規作 成する辞書の名称を入力します。

0 ユーザー辞書の選手	R				×
ファイルの場所回:	Horai8		- G 👌	🖻 🗔 •	
2130 7943 5291-93 5291-93 51591 51591 PC	老師	â	更新日時 2016/02/29 11:53 2004/12/04 6:47	種類 テキストドキュメント テキストドキュメント テキストドキュメント	5
🥩 २७४७-७	< 72:(小名(N);	*.dic		~ <b>R</b> <(0)	>

3. たとえば、「ファイル名」に 「mydic」と入力します。

<ul> <li>3 コーザー辞書の選  </li> </ul>	R				×
ファイルの場所回い	Horaið		- O 🕈 🛛	• 🖽 •	
9499 7942 9799 7942	名前 Distriction Distriction	~	更新日時 2016/02/29 11:53 2004/12/04 6:47	種類 テキスト ドキュメント テキスト ドキュメント	5
21759 PC					
77177	<				,
	77-11-名(N);	mydic		~ <u>\$</u> (Q)	
	72イルの種類①:	ユーザー辞巻7ァイル(*.DIC)		~ キャンセル	

〈開く〉をクリックします。
 辞書設定ダイアログに戻ります。

新規作成したユーザー辞書が表 示されます。

翻訳設定(中国語)		×
翻訳処理 訳文の文体 訳文の文体 2 辞	書設定	
ユーザー辞書 1		
ファイル 説明	✓ 辞書登録に	使用
nguage¥Horai8¥cjuser.dic	参照	震( <u>B</u> )
ユーザー辞書 2	□ ☆ キ 3k 42 (-	/# E
ファイル 説明		042/H3
1guage¥Horai8¥mydic.dic	参照	虿( <u>R</u> )
複数のユーサー辞書を作成して、切り替えるご、 ファイル名が指定されると、新しい辞書が作成 に使用できます。辞書登録に使用する辞書と い。 専門語辞書	とかできます。  ファイル」に存で されます。 同時に2個の辞書 してそのうちの一方を指定して	_{至しない} を翻訳 くださ
	設知	Ē( <u>S</u> )
専門語辞書は2つまで選択できます。		
	OK 4	キャンセル

(OK) をクリックします。
 次のメッセージが表示されます。

くはい〉をクリックします。
 これで、新しいユーザー辞書が作成されました。

#### ● 登録用ユーザー辞書を指定する

ユーザー辞書は、目的に応じて複数作成して使用することができます。ただし、書き 込み可能な辞書として開けるのは1つだけです。



「ユーザー辞書1(または2)」で書き込み用とするユーザー辞書の横にある、「辞書登録 に使用」チェックボックスをオンにします。このチェックボックスがオフの場合、参照 用として翻訳で使用されます。

### ● 辞書を翻訳で使用しないように設定する

▼「ユーザー辞書1」を使用しないように設定することはできません。

「ユーザー辞書2」の「ファイル」ボックスにあるファイル名を削除して空にすると、翻訳では使用されません。

# 6.4 専門語辞書の選択

翻訳ピカイチ 中国語では、基本語辞書の他に2つのユーザー辞書と2つの専門語辞書を 選択して、翻訳を行うことができます。

専門語辞書には、分野別に専門用語が収録されているので、翻訳の精度を高めるのに 効果的です。

ここでは、専門語辞書の設定方法を説明します。

### ● 使用する専門語辞書の選択

翻訳ピカイチ 中国語では、2つのユー ザー辞書と2つの専門語辞書を同時に 使用できます。

[ツール]-[設定]を選択して「辞書設 定」タブをクリックします。「専門語辞 書」にある〈設定〉をクリックすると 専門語辞書設定ダイアログが表示さ れます。

使用可能な専門語辞書:     (2つまで選択可能)       辞書名     優先順回       航空・宇宙専門語辞書     日、比学専門語辞書       コンピュータ専門語辞書     電気・電子専門語辞書       戦学・物理専門語辞書     戦学・物理専門語辞書	OK
辞書名     優先順(       試空・宇宙専門語辞書       化学専門語辞書       コンピュータ専門語辞書       電気・電子・専門語辞書       数学・物理専門語辞書	
<ul> <li>■ 航空・宇宙 専門語辞書</li> <li>■ 化学 専門語辞書</li> <li>■ コンピュータ 専門語辞書</li> <li>■ 電気・電子 専門語辞書</li> <li>■ 数学・物理 専門語辞書</li> </ul>	キャンセル
<ul> <li>□ 機械工学 専門語辞書</li> <li>□ 医療・医学 専門語辞書</li> <li>□ 金属 専門語辞書</li> <li>□ 海洋・松舶 専門語辞書</li> <li>□ 海洋・松舶 専門語辞書</li> </ul>	- 優先順位変更: 〕 ↓

辞書名の先頭にあるチェックボック スをオンにすると選択され、オフにす ると外されます。選択できる専門語辞 書は2つです。

必要な辞書名のチェックボックスを オンにして〈OK〉をクリックする「専 門語辞書」に設定されます。

この例では、「コンピュータ専門語辞書」と「電気・電子専門語辞書」を選択しました。

翻訳設定(中国語)					×
翻訳処理 訳文の文体	家 訳文の文体 2	辞書設定			
ユーザー辞書 1 ファイル nguage¥Horai8¥cj ユーザー辞書 2	説明 user.dic			登録に使用 参照( <u>B</u> )	
ファイル 1guage¥Horai8¥m	說明 ydic.dic			臺城區使用 参照( <u>R</u> )	
複数のユーザー辞書を ファイル名が指定される に使用できます。辞書 い。 専門語辞書	作成して、切り替え らと、新しい辞書が 登録に使用する辞	さことができま 作成されます。 ききとしてそのう	す。「ファイル」 。同時に2個( らの一方を掛	」に存在しない の辞書を翻訳 旨定してくださ	
コンピュータ 専門語辞 電気・電子 専門語辞	書 :書			設定( <u>S</u> )	
専門語辞書は2つま	で選択できます。				
			ОК	キャンセル	

### ● 辞書の優先順位を指定する

辞書設定ダイアログで専門語辞書は優先順位の高いものから並べられます。 専門語辞書設定ダイアログで専門語辞書を選択した際、辞書名の右に数字が「1」「2」と 表示されました。

専門語辞書設定			×
使用可能な専門語辞書	(2つまで選択可)	能)	OK
辞書名	優約	先順 ^	キャンセル
<ul> <li>□ 航空·宇宙 専門語辞書</li> <li>□ 化学 専門語辞書</li> </ul>			
<ul> <li>✓ コンビュータ 専門語辞書</li> <li>✓ 電気・電子 専門語辞書</li> </ul>	<u>특</u> 1 2		優先順位変更
□ 数学·物理 専門語辞書	-		<b>A</b>
│ │ 微械工学 専門語辞書 │ │ 医療・医学 専門語辞書			
□ 金属 専門語辞書			Ļ
海洋・船舶専門語辞書		× 1	
<		>	

この数字が辞書の優先順位を表しています。優先順位の高い辞書は辞書設定ダイアロ グで先頭にリストされ、翻訳で優先的に使用されます。優先順位の変更は、順位を入 れ替える辞書を選択して、↑または↓をクリックして実行します。

翻訳の際、まず、1番の専門語辞書を参照して、ここに訳語が無い場合、2番の専門語 辞書を参照します。

# 6.5 ユーザー辞書(中国語→日本語)に単語を登録する

翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)用ユーザー辞書は、中国語の単語を見出し語とした ー枚ずつの品詞・訳語のカードです。1枚の品詞・訳語カードには、1つの品詞と1つの 訳語を登録できます。見出し語(中国語の単語)ごとにまとめたカードを新しく作成 (単語・熟語の新規登録)、カード内容の書き換え(単語・熟語の変更)、カードの 削除(単語・熟語の削除)ができます。 このイメージが、翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)用ユーザー辞書登録を行う上で重 要な考え方となります。



ユーザー辞書への登録は、訳語変更・登録ダイアログからも行えます。詳しく は『2.2.2 訳語の変更と追加』を参照してください。

6.5.1 辞書登録の手順

ユーザー辞書への登録手順は以下のとおりです。

手順1. [単語]-[辞書登録]を選択します。次のダイアログが表示されます。

単語入力	(中国語)	×
		OK
単語を入	.カしてください。?、*が使用できます。	閉じる
登録に位	使用するユーザー辞書	
説明		辞書設定(S)
7711	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLanguage	e¥Horai8¥cjuser

単語入力	(中国語)	×
光 <b>谱</b>		ОК
単語を入	力してください。?、*が使用できます。	閉じる
- 登録に() 説明	使用するユーザー辞書	辞書設定(S)
ファイル	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLanguage	e¥Horai8¥cjuser

- 〈OK〉をクリックします。
   次のダイアログが表示されます。
- 〈OK〉をクリックします。
   訳語カードダイアログが表示されます。



"神		#C+B(A))
		新17月( <u>19</u> )
<告別−ト' 品詞、文型の指定		
217		
-089		
その他~~	前置詞	~
<ul> <li>スペクトル</li> </ul>		属性設定(A)
< >) R語 スペクトル R語・スペクトル R語かード」とは、単語の品詞や腐性、 調約ード」とな、 単語の品詞や腐性、 調	尺語の1組です。各単語(	属性設定(A) は最大35枚の訳語

5. 「訳語」に日本語の訳語を入力します。たとえば、「スペクトル」と入力します。

- (登録)をクリックします。
   次のダイアログが表示されます。
- **7.** 〈OK〉をクリックします。
   これで、ユーザー辞書に登録されました。
- 6.5.2 ユーザー辞書の内容の確認

ユーザー辞書に登録した見出し語を一覧表示して登録内容を確認できます。 手順は以下のとおりです。

手順1. [単語] - [辞書登録]を選択します。次のダイアログが表示されます。



テキストボックスに何も入力しないか、(半角で)「*」と入力します。

単語入力	(中国語)	×
* 単語を入 一登録にf	力してください。?、*が使用できます。 使用するユーサー辞書	OK 閉じる
説明 ファイル	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLanguage	辞書設定(S) e¥Horai8¥cjuser


3. 〈OK〉をクリックします。

単語選択ダイアログが表示されます。

単語選択(中国語)	×
*	
光谱(名詞)スペクトル	ОК
字2月(動詞) … を字習りる	閉じる
	削除

見出し語を選択して〈OK〉をクリックすると、選択した見出し語の訳語カードが 表示されます。訳語カードダイアログの操作については、『6.5.3 訳語の追加と削 除』を参照してください。

## 6.5.3 訳語の追加と削除

● 訳語の追加

訳語の追加手順は以下のとおりです。

手順 1. 単語入力ダイアログで訳を追加 する見出し語を入力します。また は、単語選択ダイアログから訳語 を選択します。

訳語カードダイアログが表示されます。

訳語カード 1/ 1 (最大 35) 編集可(中国語	)	×
<b>光谱</b> 訳語から ^に 品詞、文型の指定	$\langle \rangle$	新規( <u>N</u> )
名詞 ~ その他 ~	前置詞	~
<ul><li>&lt; &gt;</li><li>訳語 スペクトル</li></ul>		属性設定( <u>A</u> )
「訳語カード」とは、単語の品詞や属性、訳 ドを持つことができます。 登録(R) 削除(E) 全削	語の1組です。各単語( 除( <u>D</u> ) 終了	は最大35枚の駅語カー

2. 〈新規〉をクリックします。 次のダイアログが表示されます。



3. 〈OK〉をクリックします。

訳語カードダイアログが表示されます。

訳語カード 2/2(最大35)*新規*		×
光谱 EDEEth_L [、]	< >	新規( <u>N</u> )
品詞、文型の指定		
×		
その他 〜	前置詞	~
IPEB	属性	生設定( <u>A</u> )
「訳語カード」とは、単語の品詞や属性、訳 ドを持つことができます。	語の1組です。各単語は最大3	85枚の調保語力ー
登録( <u>R</u> ) 削除( <u>E</u> ) 全削	除( <u>D</u> ) 終了	

- 4. 適切な「品詞」を指定して、「訳語」を入力して、〈登録〉をクリックします。 これで、訳語が追加されます。
- 訳語カードの移動

訳語カードにある <br/>
<br/>
( ) をクリックするとカードを切り替えることができます。<br/>
訳語の修正、訳語の削除を行う場合は、対象となるカードを表示してから、編集を行います。タイトルバーには、訳語カードの枚数と属性が表示されます。

● 訳語の修正

修正対象とする訳語カードを表示して、「訳語」に表示されている訳語を修正してから、 〈登録〉をクリックします。

● 訳語の削除

削除対象とする訳語カードを表示して、<削除〉をクリックします。削除を確認する ダイアログが表示されるので、<はい〉をクリックすると表示している訳語カードが 削除されます。

● 見出し語の削除

表示している見出し語に対してすべての訳語カードを削除する場合は、〈全削除〉を クリックします。すべての削除を確認するダイアログが表示されるので、〈はい〉を クリックすると表示している見出し語のすべての訳語カードが削除されます。

### 6.5.4 品詞と属性

訳語カードダイアログの〈属性設 定〉をクリックすると属性設定ダ イアログが表示されます。

登録単語の品詞や属性情報は、構 文解析の基礎情報となり訳質を向 上させる働きを持ちます。一般的 な名詞や副詞の場合は、品詞の指 定を行い、それ以外の設定を省略 しても翻訳結果に大きな影響はあ りません。しかし、動詞や形容詞

屋林設定				~
周辺に				へ
周田の一覧				設定されている場任
親属性		子属性		
観念·精神作用	^	意見	^	
規則·法則		感情		
金銭·会計概念		記憶		
行動		疑惑		
事象	~	興味	~	
道銀行へ這方加(A)		選択へ追加(D)		選択の削除( <u>S</u> )
居性を一覧から選択し を欠うルグックすると、1世 示されます。 ──	てくだ。 代上	さい。親属性または子属性 または下の属性が一覧家	生長	属性の適合する訳語が優先 的に翻訳に使用されます。 名詞の場合は、その単語の 属性、動詞の場合は目的語
<ul> <li>✓ 親なしのみを表示</li> <li>✓ 子ありのみを表示</li> </ul>				の属性です。
		ОК		キャンセル

を登録する場合は、翻訳に影響を与えることがあるので、内容を理解した上で設定してください。

#### 名詞・名詞句

訳語カードダイアログの「品詞、文型の指定」下段のリストボックスから入力した名 詞の属性を選択します。人、場所、日時、期間、数量、乗物、食物、その他から選 択します。

さらに、「品詞、文型の指定」の下にある白いボックスをダブルクリックするか、〈属 性設定〉をクリックすると属性設定ダイアログが表示されます。属性設定ダイアロ グでさらに詳しい属性を入力します。

#### 動詞

動詞は以下の文型が登録できます。

- ・自動詞
- 主語+動詞+目的語
- 主語+動詞+目的語1+目的語2
- 主語+動詞+目的語+介詞+目的語
- · 主語+動詞+介詞+目的語

介詞を含む場合は、前置詞ボックスで介詞を指定します。以下の介詞を選択できます。

给在于为到以成

介詞を選択してから、訳語を入力してください。目的語に続く助詞、動詞本体の訳 語(終止形)の順に入力してください。なお、訳語は日本語の動詞に限られます。 最後に訳語の活用形の選択肢が表示されるので選択してください。 【動詞の注意事項】

属性は「主語」と「目的語」にそれぞれ指定できます。指定することで、限定された範囲から訳語が決定されます。属性が不明の場合は、指定しないでください。

#### 形容詞・形容詞句

形容詞の登録は、日本語(訳語)として連体形の語尾を含めて登録してください。 語尾から形容詞、形容動詞、名詞+「の」が判断されます。

【形容詞の注意事項】

形容詞を登録する際の注意事項は以下のとおりです。

- 訳語が日本語の形容詞、形容動詞になる場合、訳語は連体形の活用語尾を含めて登録します。
   例)大きい 偉大な
- 訳語が日本語の「名詞+の(格助詞)」になる場合、訳語は「名詞+の」までを登録します。
   例)外国語の
- 基本語辞書に登録されている形容詞句の追加登録はできません。

#### 形容詞・形容詞句の活用表

登録した形	大きい	偉大な
語幹	大き	偉大
未然形	一かろ	一だろ
連用形	一かっ	一だっ、一で、一に
終止形		一だ
連体形		一な
仮定形	一けれ	一なら
命令形	(なし)	(なし)

#### 副詞•副詞句

副詞の場合、訳語のみを入力します。属性選択はありません。

#### 介詞

介詞の場合、訳語と属性を指定します。

#### ■ 属性設定

品詞により、属性を指定することで、対象となる訳語の種類を限定できます。 名詞の場合は、登録する名詞そのものの属性になります。また、形容詞、介詞の場合、 修飾語の属性になります。動詞の場合、主語、目的語を設定できます。ただし、属性 が不明な場合は指定しないでください。すべての属性が翻訳時に対象となります。

例) 観念·精神作用 一意見一仮説/概念/原案····

|─感情─愛情/感謝···· |─記憶

たとえば「感情」を属性指定すると、その下位属性である「愛情/感謝・・・・」の属性すべてが翻訳時に対象となります。

## 6.5.5 辞書登録の注意事項

#### 基本語辞書に収録されている単語の登録

すでに基本語辞書に登録されている単語の訳語を、ユーザー辞書に追加登録することもできます。追加登録した単語は、単語辞書機能で調べると、基本語辞書に収録 されている訳語とともに訳語選択ダイアログに表示されます。

#### 複数の訳語を持つ単語の登録

1回の登録操作では、1つの語句(複合語も含む)に対して1つの訳語を登録し訳語 カードが1つ作成されます。同一語句にいくつかの訳語を登録する場合は、訳語の 数だけ登録操作を繰り返し行います。

#### 登録できる見出し語数と訳語数

登録できる見出し語数は約1万語ですが、1つの語句の訳語数や単語(中国語・日本語)の文字数により見出し語数が少なくなることがあります。訳語は、文字数によりますが、1つの見出し語につき3~10個まで登録できます。

#### 日本語の入力

日本語は全角文字で入力してください。半角文字を入力すると、受け付けない場合 があります。日本語入力は、ご使用の日本語IMEのマニュアルを参照してください。 日本語を見出し語として登録する場合は、スペースは登録できません。訳語として 登録する場合のスペースは、そのまま翻訳にも反映されます。

## 6.6 ユーザー辞書(日本語→中国語)に単語を登録する

翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)用ユーザー辞書では、名詞、動詞、形容詞、副詞の 単語登録を行えます。

簡体字モードで登録した訳語は繁体字モードでは使用できません。



JC用ユーザー辞書登録の注意事項については、『6.5.5 辞書登録の注意事項』 を参照してください。

ユーザー辞書への登録は、訳語変更・登録ダイアログからも行えます。詳しくは『2.2.2 訳語の変更と追加』を参照してください。

## 6.6.1 辞書登録の手順

辞書登録を行う前に[翻訳]ー[中国語[簡体](または繁体)]を選択して、簡体字モード/繁体字モードのどちらかを確認してください。

### 手順 1. [単語]-[辞書登録]を選択します。

次のダイアログが表示されます。

単語入力(「	中国語 )[簡体]	×
品詞		乗5(1.)
<ul> <li>名詞</li> </ul>		見(1)…
() 動詞		ОК
<ul> <li>()形容調</li> <li>()形容調</li> </ul>	]	キレントセル
		17767
一登録に使	用するユーザー辞書	
説明		辞書設定(5)
ファイル	C:¥Users¥Taro¥Docun	nents¥CrossLanguage¥Horai8¥jcus¢

2. テキストボックスに日本語の見出し語、品詞を入力します。 たとえば、見出し語に「翻訳ソフト」と入力し、品詞は「名詞」をオンにします。

単語入力(中	•国語 )[簡体]	×
翻訳ソフ	7 F	
品詞		→ 暫(1)
④ 名詞		見(ビ/…
<ul> <li>動詞</li> </ul>		OK
<ul> <li>○形容詞</li> <li>○副詞</li> </ul>		キャンセル
登録に使用	月するユーザー辞書	
説明		辞書設定(S)
771N	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLangua	ge¥Horai8¥jcus¢

 (OK) をクリックします。
 選択した品詞に従って、ダイアログ が表示されます。

辞書へ追加 (名	[詞)( 中国語 )[簡体]	×
見出し語: -活用/属性 訳語 活用語 複数形 属性	翻訳ソフト	ОК <b>Т</b> +ЮФИ

4. 「訳語」に中国語の訳語を入力します。たとえば、「翻译软件」と入力します。

入力は中国語IMEでピンイン(全イン)入力または翻訳ピカイチ 中国 語の入力機能で入力してください。 品詞に対して適切な属性を選択し ます。中国語の場合、活用形や複数 形が無いため、名詞、動詞、形容詞、 副詞とも同様のダイアログが開き ます。

辞書へ追加 (名	詞)( 中国語 )[簡体]	×
見出し語 : - 活用/属性 -	翻訳ソフト	
訳語	翻译软件	ОК <b>‡</b> е`/†/L
活用語		TV2 CIV
複数形		
属性	一般~~	

訳語(中国語)を入力する際日本語IMEから直接入力すると、翻訳ピカイチ 中国 語JCで翻訳した際、登録した訳語と違う文字を表示します。理由は文字コードが 違うためです。中国語の訳語を入力する場合は、中国語IMEでピンイン(全イン) を使用するか、翻訳ピカイチ 中国語の入力機能を使用してください。

5. 〈OK〉をクリックします。 次のダイアログが表示されます。



6. 〈OK〉をクリックします。

辞書管理ダイアログが表示され、登録した内容が表示されます。

辞書管理(中)	国語 )[簡体]			×
見出し語:	翻訳ソフト			変更( <u>C</u> )
(一般)		翻译软件		追加( <u>A</u> )
				肖·『除( <u>D</u> )
				品詞選択( <u>S</u> )
				終了
<			>	キャンセル

7. 〈終了〉をクリックします。これで、ユーザー辞書に登録されました。

## 6.6.2 品詞と属性

翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)用ユーザー辞書では、以下の品詞と属性を使用できます。

## 名詞

属性は、一般、人、日時、時間、数量、場所、名前(男性、女性、地名、姓)など リストボックスの中から適切な属性を選択します。選択された属性は、翻訳時の構 文解析に利用されます。

#### 動詞

動詞の種類	説明
自動詞	目的語を持たない動詞
他動詞	1つの目的語を持つ動詞 訳出される日本語の助詞には以下から選択します。 ~を ~に ~へ ~と ~が ~の ~で
	2つの目的語を持つ動詞 日本語の助詞の組み合わせは以下から選択します。 ~を~に ~に~を ~と~を ~を~と

#### 形容詞

形容詞の種類	説明
性質形容詞	述語になりうる通常の形容詞
名詞(形容詞)	名詞(句)を修飾する形容詞
動詞(形容詞)	動詞(句)を修飾する形容詞

### 副詞

副詞の種類	説明
文頭	文頭に置かれて文全体を修飾する副詞
通常	動詞や形容詞の前でそれらを修飾する副詞(状語)

## 6.7 ユーザー辞書のインポート/エクスポート

翻訳ピカイチ 中国語では、作成したユーザー辞書の内容をCSV形式のファイルへ書き 出すことを「エクスポート」、CSV形式のファイルを読み込んでユーザー辞書へ一括登 録することを「インポート」といいます。専門用語を一括して登録する場合に便利です。 ここでは、ユーザー辞書のインポートとエクスポートの方法について説明します。

#### ● インポート/エクスポートの注意事項

- ・翻訳モードで、[中国語(繁体)]が選択されている場合、繁体字で登録された単 語のみを出力します。同様に、[中国語(簡体)]が選択されている場合、簡体字 で登録された単語のみを出力します。
- ・辞書ファイルの読み込み時、翻訳モードと異なる文字を含むファイルを読み込むとエラーを表示し、操作を中断します。
   たとえば、[中国語(簡体)]モードで、繁体字を含む辞書ファイルまたは、[中国語(繁体)]モードで簡体字の辞書ファイルを読み込んだ場合です。
- インポートファイルの保存方法は、文字コードがUTF-16で保存可能なエディタソフトで編集されたCSVファイルにする必要があります。
   エディタソフト「秀丸」をお使いの場合は、「Unicode(UTF-16)」を指定してファイルを保存してください。
   Excelではインポートファイルは作れません。
- ・翻訳ピカイチ 中国語CJでインポートするCSVファイルの先頭に以下の記述式が 必要です。

■翻訳方向が中→日のユーザー辞書の記述式■

%% %%ユーザ辞書テキストファイル出力 %%翻訳方向:中日 %%出力日時:Fri Mar 11 16:24:38 2016 %%対象辞書:C:¥Users¥(ユーザー名)¥Documents¥CrossLanguage¥Horai8¥cjuser.dic %%*で終わる行は「訳語変更」による自動登録単語です %%

-----

ユーザー辞書をCSVでエクスポートし保存すると、ファイル内の上部に上記のような記述式が記載されていますので、コピーして作成してください。 翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)の場合は、『6.7.3 ユーザー辞書のCSVファイル(日本語→中国語)』を参照してください。

## 6.7.1 ユーザー辞書インポート/エクスポートの手順

ユーザー辞書のインポート/エクスポートの手順は以下のとおりです。

**手順** 1. [ツール]ー[辞書管理]ー[ユーザー辞書のインポート(エクスポート)]を選択します。

次のダイアログが表示されます。

ユーザー辞	<b>a</b>	×
ファイル: ro¥Doc	名を入力してください。 uments¥CrossLanguage¥Horai8¥Work.csv	OK キャンセル
使用する	参照( <u>日)</u> 5ユーザー辞書	
ファイル 説明	C:¥Users¥Taro¥Documents¥CrossLanguage	e¥Horai8¥jcuser 辞書設定(S)

- ファイル名を入力してください。」にファイル名を入力します。ユーザー辞書をエ クスポートする場合は、拡張子に.csvを指定してください。〈参照〉をクリック して表示されるファイルを開くダイアログから、CSVファイルを選択することがで きます。
- 3. ユーザー辞書のインポート/エクスポートでは、翻訳設定ダイアログの「辞書設定」 タブの「ユーザー辞書」で「辞書登録に使用」と設定されている辞書が対象となりま す。使用するユーザー辞書を変更する場合は、〈辞書設定〉をクリックして表示さ れる翻訳設定ダイアログの「辞書設定」タブで、ユーザー辞書を設定して、「辞書登 録に使用」チェックボックスをオンにします。
- すべての項目を正しく入力したら、〈OK〉をクリックします。
   ユーザー辞書のインポート/エクスポートが実行されます。

## 6.7.2 ユーザー辞書のCSVファイル(中国語→日本語)

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語CJでユーザー辞書のエクスポートにより作成される CSVファイルについて説明します。

#### 6.7.2.1 出力例

ユーザー辞書のエクスポートにより、ユーザー辞書の登録内容が、以下のようなCSV ファイルに出力されます。

%%

%%ユーザー辞書テキストファイル出力 %%翻訳方向:中日 %%出力日時:Fri Mar 11 16:40:16 2016 %%対象辞書:C:¥Users¥(ユーザー名)¥Documents¥CrossLanguage¥Horai8¥cjuser.dic %%*で終わる行は「訳語変更」による自動登録単語です %%

相,フェーズ,名詞

陷落盆地,陥没盆地,名詞 消//磁,消磁,名詞 消//磁,消磁する,"動詞,:1=1" 消/磁,消磁する,"動詞,自動詞" 消磨,...を/消耗する,"動詞,自動詞" 消磨,つぶ/れる[下一段],"動詞,自動詞" 倍塔粒子,ベータ崩壊,名詞 倍塔粒子,ベータ粒子,名詞 被乘数,被乗数,"名詞,(aj:afak)*" 被除数,被除数,"名詞,(bx:btby)*" 并联,並列,名詞

并联,並列する,"動詞,自動詞"

并联,・・・を/並列/させる[サ変],"動詞,+目"

并联,・・・と/並列/させる[サ変],"動詞,介+目+,和"

玻璃制品,ガラス製品,"名詞, (az:avAVEJGEASEM) *" 微微,微少,"その他, (cg) *"

微微,小さく,副詞

#### 6.7.2.2 CSVファイルの説明

CSVファイルの書式は以下のとおりです。

- %%で始まる行はコメント行です。ユーザー辞書には書き込まれません。
   インポートファイルはコメント行をコピーして作成してください。
- ・空行は無視されます。1行がユーザー辞書登録のカードー枚に相当します。
- •<見出し語>、<訳語>、<品詞・文型> の順に記述します。
- ・見出し語、訳語、品詞・文型の間はカンマ(,) で区切ります。各フィールド中に カンマを含む場合は、そのフィールド全体を引用符(")で括ります。

#### ● 見出し語

離合詞タイプの動詞(動詞+目的語タイプの動詞で、間に他の語が挟まる可能性のあるもの)は、間を二重スラッシュ(//)で区切ります。

#### ● 品詞、文型

品詞、文型の情報はカンマ(,) で区切って記述します。 品詞には、「名詞、形容詞、副詞、動詞、前置詞」のいずれかを記述します。名詞の場 合はさらに文型情報として、「人・場所・日時・期間・数量・食物・乗物・その他」が 記述可能です。

動詞の場合はさらに文型情報として、以下が記述可能です。

- 自動詞+目
- 自動詞+目+目
- 自動詞+介+目
- 自動詞+目+介+目
- 介+目+
- 介+目+ ... +目

介詞を含む文型を指定した場合は、さらに前置詞を指定します。指定可能な前置詞は、 以下のいずれかです。

把向对和给在用以(動詞の前に来るもの)

给 在 于 为 到 以 成 (動詞の後ろに来るもの)

翻訳後の編集機能にある「訳語選択」を用いて登録した単語をファイルに出力すると上記の分類にない登録が行われている場合があり、以下の書式で記述されます。

<品詞>, (システム情報)*

この行は修正しないでください。

## ● 訳語

見出し語に対応する日本語訳を記述します。

#### ・ 訳語中の主語や目的語

動詞と前置詞の場合、訳語中に主語や目的語に相当する部分を必要に応じてスラッシュ(/)で区切って記述します。

<主語助詞>/···<目的語助詞>/<訳語>

例) 说//话,・・・は/・・・と/話す,"動詞,介+目+跟"

主語訳語部分が「・・・は」の場合は省略可能です。以下も同じ結果となります。

说//话,・・・と/話す,"動詞,介+目+跟,"

品詞、文型に前置詞や動詞の「+目」を含むものを指定した場合は、目的語訳語は省略できません。省略するとエラーになります。

主語や目的語に属性を記述する場合は、「・・・」の代わりに括弧でくくって記述します。

例)说//话,(人)と/話す, "動詞,介+目+跟,"

括弧が未対応または括弧の中に存在しない属性を指定した場合は、エラーになります。

#### 訳語中の属性

名詞と形容詞の属性を設定する場合は、訳語の末尾に括弧でくくって記述します。

例)演讲者,演説者(人),名詞,

热闹,にぎやかな(場所),形容詞

括弧が未対応または括弧の中に存在しない属性を指定した場合は、エラーになります。 翻訳後の編集機能にある「訳語選択」を用いて登録した単語をファイルに出力すると上 記の分類にない登録が行われている場合があり、以下の書式で記述されます。

***システム情報

この行は修正しないでください。

#### 訳語の語尾活用

動詞と形容詞の場合、日本語の語尾活用の指定が必要な場合があります。

#### 動詞訳語の語尾活用

動詞の場合、語尾は終止形で記述します。終止形が「る」で終わる場合には以下のよう にスラッシュ(/)で区切りを入れます。

サ変動詞(~する)	学,・・・を/勉強/する, "動詞,+目"
五段活用	跑,走/る,"動詞,自動詞"
否定形が「~らない」になるもの	
上一段·下一段活用	用,・・・を/用/いる,"動詞,+目",
否定形が「~ない」になるもの	给…に/…を/与/える, "動詞,+目+目"
	※サ変動詞の場合のみ「/」は省略できます。
	その他の場合は「/」 を省略するとエラー
	になります。

#### 形容詞訳語の語尾活用

形容詞の場合、語尾は連体形(名詞を修飾する語尾)で記述します。連体形が「る」で 終わる場合には動詞の場合と同様にスラッシュ(/)で区切りを入れます。(前項参照)

連体形が「した」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

サ変動詞	清楚, はっきり/した[サ変], 形容詞
サ行五段活用 否定形が「〜さない」になるもの	忠诚, 忠誠を尽く/した[サ行五段], 形容詞 ※「/」および「[」「]」を省略するとエラー になります。

連体形が「いた」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

ア行上一段活用	老,老/いた[上一段],形容詞
終止形が「~いる」になるもの	
カ行五段活用 終止形が「〜く」になるもの	沉着, 落ち着/いた[カ行五段], 形容詞 ※「/」および「[」「]」を省略するとエラー になります。

連体形が「った」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

力行五段活用	能理解, 合点がい/った[カ行], 形容詞
夕行五段活用	急燥, いらだ/った[夕行], 形容詞
終止形が「~つ」になるもの	
ラ行五段活用	急燥, 焦/った[ラ行], 形容詞
終止形が「~る」になるもの	
ワ行五段活用	重重, 重なり合/った[ワ行], 形容詞
終止形が「~う」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラー
	になります。

連体形が「んだ」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

ナ行五段活用	已故, 死/んだ[ナ行], 形容詞
終止形が「~ぬ」になるもの	
バ行五段活用	怡然, 喜/んだ[バ行], 形容詞
終止形が「~ぶ」になるもの	
マ行五段活用	怡然, 楽し/んだ[マ行], 形容詞
終止形が「~む」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラー
	になります。

## 6.7.3 ユーザー辞書のCSVファイル(日本語→中国語)

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)でユーザー辞書の出力により作成される CSVファイルについて説明します。

#### 6.7.3.1 出力例

ユーザー辞書のエクスポートにより、ユーザー辞書の登録内容が、以下のようなCSV ファイルに出力されます。

%%

%%ユーザー辞書テキストファイル出力 %%翻訳方向:日中(簡体字) %%出力日時: Fri Mar 11 16:24:38 2016 %%対象辞書: C:¥Users¥(ユーザー名)¥Documents¥CrossLanguage¥Horai8¥icuser.dic %%*で終わる行は「訳語変更」による自動登録単語です %% 貫入.侵入(行動)."名詞.(dedc)*" 貫入する. (S:物質・物体)/侵入/(O:物質・物体). "動詞.…に" 赤方偏移,红方偏移(現象),"名詞,(fffd)*" 定性の.性质上.形容詞 定性的な.性质上,"形容詞,名詞" 定性的に,在性质上,副詞 電離、(現象)、"名詞、一般" 電離する.电离."動詞"

#### 6.7.3.2 CSVファイルの説明

CSVファイルの書式は以下のとおりです。

- ・%%で始まる行はコメント行です。ユーザー辞書には書き込まれません。 インポートファイルはコメント行をコピーして作成してください。 簡体字、繁体字では表記が違います。
- ・空行は無視されます。1行がユーザー辞書登録のカードー枚に相当します。
- ・<見出し語>、<訳語>、<品詞・文型>の順に記述します。
- ・見出し語、訳語、品詞・文型の間はカンマ(.)で区切ります。各フィールド中に カンマを含む場合は、そのフィールド全体を引用符(")でくくってください。

## ● 見出し語

見出し語には日本語の単語を記述します。 動詞、形容詞、副詞の場合、見出し語に語尾活用の指定が必要な場合があります。

#### ・ 動詞の場合の語尾活用

動詞(句)の場合、語尾は終止形で記述します。

終止形が「る」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れます。

サ変動詞(~する)	勉強/する, 学习,"動詞,・・・を"
五段活用 否定形が「~らない」になるもの	走/る, 跑, 動詞
上一段・下一段活用 否定形が「~ない」になるもの	用/いる,用,"動詞,・・・を"与/える/`给,,"動 詞,・・・に,・・・を" ※サ変動詞の場合のみ「/」は省略できます。 その他の場合は「/」を省略するとエラー になります。

#### 形容詞の場合の語尾活用

形容詞(句)の場合、語尾は連体形(名詞を修飾する語尾)で記述します。 連体形が「の」「な」「しい」「い」で終わる形容詞は特別な指定は不要です。

高価な,(很)贵,"形容詞,性質形容詞"

中国の,中国,"形容詞,名詞"

美しい,美丽,形容詞

速い、(很)快、"形容詞,性質形容詞"

語尾活用のない形容詞も同様に指定は不要です。

全,全,形容詞

その他、見出し語が日本語の動詞に相当する場合で、以下のものは区切りなどの指示 が必要な場合があります。連体形が「る」で終わる場合には動詞の場合と同様にスラッ シュ(/) で区切りを入れます。

連体形が「した」で終わる場合には以下のようにスラッシュで区切りを入れ、括弧[] を用いてさらに活用形を指定してください。

サ変動詞	サ変動詞はっきり/した[サ変], 清楚, 形容詞
サ行五段活用	ひげをはや/した[サ行五段], 蓄须,"形容詞,
否定形が「~さない」になるもの	動詞"
	※「/」および「[」「]」を省略するとエラー
	になります。

連体形が「いた」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

力行五段活用	合点がい/った[力行], 能理解, 形容詞
タ行五段活用	自信を持/った[夕行], 有自信心 ,形容詞
終止形が「~つ」になるもの	
ラ行五段活用	晴れ渡/った[ラ行], 晴天,"形容詞, 名詞"
終止形が「~る」になるもの	
ワ行五段活用	酔っぱら/った[ワ行], 醉如烂泥,如泥,形容詞
終止形が「~う」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラーに
	なります。

連体形が「んだ」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 [ ]を用いてさらに活用形を指定してください。

ナ行五段活用	死/んだ[ナ行], 死了,"形容詞,名詞"
終止形が「~ぬ」になるもの	
バ行五段活用	縦に並/んだ[バ行],纵向排列,"形容詞,動詞"
終止形が「~ぶ」になるもの	
マ行五段活用	かす/んだ[マ行], 朦胧 ,"形容詞,動詞"
終止形が「~む」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラーに
	なります。

#### 副詞の場合の語尾活用

副詞(句)の場合、語尾は連用形(動詞などを修飾する語尾)で記述します。連用形 が「で」「に」「しく」「く」で終わる副詞は特別な指定は不要です。

暗黙で, 默不作声地, 副詞

過剰に, 过剩地, 副詞

美しく,美丽地,副詞

速く,快地,副詞

また、語尾活用のない副詞も同様に指定は不要です。

鋭意,意,副詞

その他、見出し語が日本語の動詞に相当する場合で、以下のものは区切りなどの指示 が必要な場合があります。 連用形が「し」「して」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、 括弧[]を用いてさらに活用形を指定してください。

サ変動詞	記念/して[サ変], 纪念, "副詞,…を"
サ行五段活用 否定形が「~さない」になるもの	透か/して[サ行五段], 透过, "副詞,…を" ※「/」および「[」「]」を省略するとエラー になります。

連用形が「いて」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

ア行上一段活用 終止形が「〜いる」になるもの	用/いて[上一段], 靠, "副詞,・・・を"
カ行五段活用 終止形が「~く」になるもの	さてお/いて[カ行五段], 別说,"副詞,・・・を" ※「/」および「[」「]」を省略するとエラーにな ります。

連体形が「って」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 [ ]を用いてさらに活用形を指定してください。

力行五段活用	合点がい/って[力行], 能理解地, 副詞
タ行五段活用	目立/って[夕行], 显著地, 副詞
終止形が「~つ」になるもの	
ラ行五段活用	黙/って[ラ行], 不作声地, 副詞
終止形が「~る」になるもの	
ワ行五段活用	酔っぱら/って[ワ行], 揺揺晃晃地, 副詞
終止形が「~う」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラーに
	なります。

連体形が「んで」で終わる場合には以下のようにスラッシュ(/)で区切りを入れ、括弧 []を用いてさらに活用形を指定してください。

ナ行五段活用	死/んで[ナ行], 要命, 副詞
終止形が「~ぬ」になるもの	
バ行五段活用	喜/んで[バ行], 显高地, 副詞
終止形が「~ぶ」になるもの	
マ行五段活用	進/んで[マ行], 显高地, 副詞
終止形が「~む」になるもの	※「/」および「[」「]」を省略するとエラーに
	なります。

## ● 品詞 · 文型

品詞、文型の情報はカンマ(,)で区切って記述します。 品詞には、名詞、形容詞、副詞、動詞のいずれかを記述します。

名詞の文型情報	一般	人			
	場所	名前,男性	名前,女性		
	名前,姓	名前,地名			
	名前,男性(欧米)	名前,女性(欧米)			
	名前,姓(欧米)	名前,地名(欧米)			
	日時	時間	数量		
	名前,男性(中国)	名前,女性(中国)			
	名前,姓(中国)	名前,地名(中国)	名前,その他		
形容詞の文型情報	性質形容詞	名詞	動詞		
副詞の文型情報	文頭	通常			
動詞の文型情報	動詞の場合は目的語	語の個数に応じてさら	らに、以下が記述可能		
	···<助詞>				
	···<助詞>,···<助詞>				
	<助詞>には、「が	•の•に•と•を•^	ヽ・で・より・から・		
	まで」のいずれかる	を指定してください。			

翻訳後の編集機能にある「訳語選択」を用いて登録した単語をファイルに出力すると上記の分類にない登録が行われている場合があり、以下の書式で記述されます。

<品詞>,(システム情報)*

この行は修正しないでください。

## ● 訳語

見出し語に対応する中国語訳を記述します。

翻訳後の編集機能にある「訳語選択」を用いて登録した単語をファイルに出力すると上記の分類にない登録が行われている場合があり、以下の書式で記述されます。

***システム情報

この行は修正しないでください。

#### ・ 訳語中の主語や目的語

目的語をとる品詞、文型の場合、訳語中に主語や目的語に相当する部分を必要に応じてスラッシュ(/)で区切って記述します。

<訳語>/<目的語前置詞>・・・

<訳語>/<目的語介詞>・・・

<目的語介詞>・・・/<訳語>

例)話す,talk/with ····"動詞,··・と"

話す, 跟・・・/, 说话"動詞, ・・・と"

前置詞をとらない動詞で目的語訳語部分が訳語末尾で「・・・」の場合は省略可能です。 介詞をとらない動詞で目的語訳語部分が訳語末尾で「・・・」の場合は省略可能です。以下 は同じ結果になります。

例)話す,/说, "動詞,・・・を"

話す,说, "動詞,・・・を"

主語や目的語に属性を記述する場合は、「・・・」の代わりに括弧でくくって記述します。

例)話す,跟(人)/说话,"動詞,…と"

括弧が未対応または括弧の中に存在しない属性を指定した場合は、エラーになります。

#### 訳語中の属性

名詞と形容詞の属性を設定する場合は、訳語の末尾に括弧でくくって記述します。

例)演説者,演讲者(人),名詞

にぎやかな、热闹(場所),形容詞

括弧が未対応、括弧の中に存在しない属性を指定した場合はエラーになります。

#### ・訳語中の「很」について

性質形容詞の訳語中には、「飾りの很」の位置を記述します。

例)単一の,(很)單一,"形容詞,性質形容詞"



翻訳ピカイチ 中国語では翻訳作業の環境を自由に設定することができます。環境を適切に設定すれば、翻訳時間の短縮、翻訳精度の向上を図ることができます。 この章では、環境の設定について説明します。

# 7.1 設定ダイアログ

[ツール]-[設定]を選択すると、翻訳に関する環境設定を行えます。 設定ダイアログには、設定内容を切り替えるためのタブがあります。

翻訳設定(中	国語)				×
翻訳処理	訳文の文体	訳文の文体 2	辞書設定		
翻訳ス ● 連問 ● 件門 ● 精8	ど - ド 変優先 <u>罰値</u> 変優先				
			0	К	キャンセル

各タブをクリックして適切な環境設定を行います。

〈設定〉をクリックすると、設定内容が適用されます。 「辞書設定」タブの設定については『6.3 ユーザー辞書の作成と選択』を参照してください。

## 7.2 翻訳設定(中国語→日本語)

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語CJ(中→日)の翻訳設定について説明します。

## 7.2.1 翻訳処理

翻訳条件の設定を行います。ここで設定し
 た内容に従って翻訳処理が行われます。
 「翻訳処理」タブをクリックすると、右のダ
 イアログが表示されます

#### 翻訳スピード

翻訳するときのスピードと翻訳精度の割 合を指定します。「速度優先」「中間値」「精 度優先」から指定します。

## 7.2.2 訳文の文体

翻訳結果(日本語)の文体を指定します。 「訳文の文体」タブをクリックすると、次の ダイアログが表示されます。

各文体について、訳し方を指定します。

翻訳設定(中国語)				×
翻訳処理 訳文の文体	訳文の文体2	辞書設定	E	
<ul> <li>平叙文(一般動詞)</li> <li>●「する]</li> <li>~します</li> <li>平叙文(be+形容詞)</li> <li>④ ~い</li> <li>④ ~い</li> <li>○ ~いです</li> <li>平叙文(be+名詞)</li> <li>○ ~で</li> <li>○ ~じ</li> <li>○ ~じ</li></ul>	<ul> <li>可能表現(1)</li> <li>● &lt; <p>&lt; <p>&lt; <p>&lt; <p>&lt; <p>&lt; <p>&lt; <p>&lt;</p></p></p></p></p></p></p></li></ul>	助詞) 詞) きる 能 〜)	命令文(Let us: ◎~しよう ○~しよう ○~しまう ○~しましう 命令文(一般) ◎~してください ○~してください ○ 量小 ③ 少ない ○ 量小 訳文の交体税収 降の翻訳に使れ す。	:~) ぎで 欠回以 れま
			OK	キャンセル

翻訳設定(中	国語)				×
翻訳処理	訳文の文体	訳文の文体2	辞書設定		
翻訳2 ③速 ④ (中) ○ 精力	ビード 変優先 鬱癒 変優先				
				OK	キャンセル

## 7.2.3 訳文の文体2

翻訳結果(日本語)の文体を指定します。「訳文の文体2」タブをクリックすると、次の ダイアログが表示されます。

翻訳設定(中)	国語)				×
翻訳処理	訳文の文体	訳文の文体 2	辞書談	z定	
カタカナー		<u> </u> ታያታታ	長音	がか中黒	
<u>۱</u> ۲	0ヴ:	7 O ta		● なし	
o Li	~ <del>4</del>	● <b>あ</b>	J	○あり	
● L	0.7-	1 数字	の出力方	法	
⊙ブ	Οヴ	0 <b>±</b>	角アラビア	<b>数字</b>	
		•	角アラビア	数字	
• ~	0ウ:	I Otz	つき演数	7	
◎ボ	o ٿ -	*	なし漢剣・	7	
0.11	0.2.	, 未登	録単語の	扱い	
⊚ビュ	. 0ヴェ	1 [©] #	角出力		
		O≇	角出力		
	訳文の文体制 この設定は次	役定です。 回以降の翻訳に	使われま	<b>ヺ</b> 。	
			E	ОК	キャンセル

• カタカナ

訳文に含まれるカタカナの訳し方を指定します。

● カタカナ長音、中黒

訳文に含まれるカタカナの長音「ー」と区切り「・」中黒の出力を指定します。

数字の出力方法

全角アラビア数字 1234567890
 半角アラビア数字 1234567890
 位付き漢数字例)12345 → 一万二千三百四十五
 位無し数字 例)12345 → 一二三四五

## ● 未登録語の扱い

訳文に含まれる英字の半角/全角を切り替えます。

Х

## 7.3 翻訳設定(日本語→中国語)

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語JC(日→中)の翻訳設定について説明します。

翻訳設定(中国語)[繁体]

#### 7.3.1 翻訳処理

翻訳条件の設定を行います。ここで設定した内容に従って翻訳処理が行われます。 「翻訳処理」タブをクリックすると、次のダ イアログが表示されます。

● 翻訳スピード

翻訳するときのスピードと翻訳精度の割 合を指定します。「速度優先」「中間値」「精 度優先」から指定します。

● 文章フォーム

#### 単語中の改行を無視する

翻訳処理 文字設定 辞書設	定 区切り			
<ul> <li>翻訳スビード</li> <li>○速度優先</li> <li>●          ●              中間値          </li> <li>             村店を優先         </li> </ul>	文章フォーム ビ 単語中の改行を無視する カタカナ単語の処理			
	✓辞書にないカタカナ単語を分離する			
	中国語 数字出力 20位取り			
	2^ ル7ウト ビ漢字			
	OK キャンセル			

このチェックボックスがオンの場合、単語中に改行マークがあってもそれを無視します。オフにすると、単語は改行位置で分断されます。

#### ● カタカナ単語の処理

カタカナ単語に関する設定を行います。

#### 辞書にないカタカナ単語を分離する

このチェックボックスがオンの場合、未登録のカタカナが分解できる複合語である かをチェックし、分離できるものについては分離します。

例)「プリンタケーブル」→「プリンタ」+「ケーブル」

「プリンタ」と「ケーブル」については、辞書に登録されていることが必要です。オフ にすると、上記の処理を行いません。

#### ● 中国語

#### 数字出力、スペルアウト

位取り(3桁ごとのカンマ、および漢数字を使用するかどうかを設定します。中国 語では、数値を漢数字で表記されることが非常に多くあります。「2.3兆」などの表 記を多用するので、通常、「漢字」チェックボックスはオンにしてください。

### 7.3.2 文字設定

翻訳モードが[中国語(繁体)]の場合の訳文の文字を指定します。

していたいです。 このタブは、翻訳モードが[中国語(繁体)]の場合のみ表示されます。

「文字設定」タブをクリックすると、次のダイアログが表示されます。

翻訳設定(中国語)[繁体	s]	×
翻訳処理 文字設定	辞書設定 区切り	
(第) [連] (冰] [卅] [曲] [卅] [冊] [卅] [元] [元] [添] [元] [漆] [空] [漆] [空] [澤] [空] [澤] [空] [澤] [空] [注] [四] [卅] [志] [卅] [志] [卅]	<ul> <li>▲ 建築使補</li> <li>● <i>濟</i></li> <li>○ 痺</li> <li>註明</li> <li>別字。</li> <li>「麻痹」に「痛」を使うのは誤用と されるが、通用される。</li> </ul>	
	ОК <b>キ</b> ャンセ	JV

ダイアログの左にあるリストを選択すると「選択候補」に使用可能な文字が表示されるので、選択してください。

繁体字には異体字が多く、「繁体字」と言っても台湾、香港などの地域によって使われ ている文字が異なる場合があります。また、虚詞(助詞、副詞、介詞など)の場合、 漢字は、本来の文字の意味と関係なく、表音表記のために使われています。これらに ついても用字法に顕著な地域差、個人差が見られます。たとえば、台湾の印刷物では、 助詞の「zhe(…しながら)」は、「著」が使われることが多いですが、香港では「着」の字 が使われています。漢字簡化の結果、全国的に用字法が統一されている中国大陸の簡 体字圏では見られない現象と言えます。

翻訳ピカイチ 中国語の繁体字モードでは、これらの問題に対処するため、用字法の上 で地域差、個人差が大きい一部の文字について、どちらを使うかを設定できるように なっています。たとえば、「随着(著)」などの介詞(前置詞)を香港風の「随着」で表 記するか、それとも台湾風に「随著」で表記するかを設定することができます。

なお、該当する文字のすべてが置き換えられるわけではありません。「着火」などは、 地域差、個人差によらず常に「着」が使われるので、「着/著」の設定に関わらず、訳文中 では常に「着」が使用されます。

## 7.3.3 区切り

文を分割する文字を指定します。「区切り」タブをクリックすると、次のダイアログが 表示されます。

翻訳設定(中国語)[繁体	[]	×
翻訳処理 文字設定	辞書設定 区切り	
□ <b>≬</b> ∴ □ #		初期設定
□ *		97(D)E
□§		すべて取消
⊠ ☆	$\boxtimes \Delta$	
⊠ ★		
	$\square$	
	$\checkmark$	
⊠ ⊚		
		OK キャンセル

翻訳ピカイチ 中国語は、文番号ごとに翻訳を実行し、通常、ひとつの文番号には、ひ とつの文が含まれているもとして扱います。箇条書きなどの翻訳の場合、先頭に付く ● ◎ △などの列挙記号と後ろの文を文分割すると正しく翻訳されます。

「区切り」タブで、チェックボックスがオンに設定されている文字の後ろで文分割が実行されます。

## 7.4 フォント設定

翻訳エディタの表示と印刷で使用するフォ ントを指定します。[ツール]ー[フォント設 定]を選択すると、フォント設定ダイアログ が表示されます。

各項目をクリックすると表示されるリストからフォントとサイズを指定してください。 リストに無いフォントを指定する場合は、 …をクリックするとフォントダイアログ

フォント設定				×
画面表示用フォント 日本語(J)	MS UI Gothic	¥	サイズ(ポイント)を	OK di al' desile
中国語 附件干(3)	MS UI Gothic	~ -	11 🔍	11200
中国語照体字(①	MS UI Gothic	¥		
印刷用フォント				
日本語(N)	MS 明朝	·	サイズ(ポイント)と	
中国語 操作学(5)	SimSun		11 🗸	
中国語 繁体学(E)	MingLiU_HKSCS-ExtB	× -		

が表示されるので、OSに登録されているフォントを選択できます。

## 7.5 ツールバーカスタマイズ

翻訳ピカイチ 中国語では、ツー ルバーに表示するボタンの指定、 ボタンの表示方法などを指定で きます。[ツール]-[ツールバー カスタマイズ]を選択すると、次 のダイアログが表示されます。

ツールバーカスタマイズ			×
適加できるシールパーボタス(E) 区 切り 日 保存 4 切り用り 日 おり付け 日 おり付け し おう付け 大きいアイコンを表示 ~ 又文字を表示する(S)	(A)0代程: (D)将很快	現在のツールバーボタン(D) 新規 学問、 細訳 単世 登録 通一文 養中止 く ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	<ul> <li>ОК</li> <li>Те&gt;та</li> <li>Utz&gt;F(B)</li> </ul>

● ツールバーのボタン

「現在のツールバーボタン」には、翻訳エディタに 表示されるツールバーのボタンが表示されます。

ツールバーは、初期状態では次のように設定されています。

〈リセット〉をクリックすると初期状態に戻ります。

ツールバーにボタンを追加する

「追加できるツールバーボタン」にある任意のボタンを選択して、〈追加〉をクリック すると、「現在のツールバーボタン」に追加されます。この際、「現在のツールバーボタ ン」に選択したボタンがある場合は、その上へ、選択したボタンがない場合は最後へ追 加されます。

・ツールバーからボタンを削除する

「現在のツールバーボタン」にある任意のボタンを選択して、 〈削除〉をクリックする と、「追加できるツールバーボタン」に移動します。

順番と区切り

ツールバーに表示するボタンの順番を指定できます。「現在のツールバーボタン」にある任意のボタンを選択し、リスト内でドラッグすると→が表示されます。任意の位置でマウスボタンを離すと、その場所へ移動できます。

ツールバーを種類別、用途別などに分類する場合などは、区切り(川)を入れると見や すくなります。「現在のツールバーボタン」で区切る位置のボタンを選択して、「区切り」 を追加してください。

アイコンの大きさ

ツールバーに表示するボタン(アイコン)を小さくまたは大きく表示できます。この 項目の横にある▼をクリックして表示されるリストからアイコンのサイズを指定しま す。

● 文字を表示する

このチェックボックスがオンの場合、ボタンの下に機能が表示されます。 オフの場合、機能の説明は表示されません。

## 7.6 文書表示

翻訳エディタで文書の表示方法を指定します。

#### 7.6.1 改行マーク

[ツール]-[文書表示]-[改行マーク]を選択してチェックマークを入れると、各文の 文末に改行マーク(」)が表示されます。

再度このコマンドを選択してチェックマークをはずすと、改行マークが非表示になり ます。

## 7.6.2 画面色

翻訳エディタの文字色と背景色を指定します。[ツール]-[文書表示]-[画面色]を選択すると、次のダイアログが表示されます。



各項目の文字色を指定します。項目の先頭には、設定色が表示されています。

#### 選択肢の文字色と背景色

翻訳結果に、別の訳語または品詞が存在する語句の文字色と背景色を指定します。

#### 翻訳不能文の文字色と背景色

翻訳に失敗した文の文字色と背景色を指定します。翻訳に失敗した場合でも訳文エ リアに翻訳結果は表示されます。

#### サンプル

各項目で指定した文字と背景色がサンプル表示されます。

#### 色の変更

色を変更する項目を選択して、〈変更〉をクリックすると、色の設定ダイアログが 表示されるので、色を変更できます。



表示色によっては、文字が見づらくなる場合があります。他の項目の表示色と 明確に区別できる色で、文字がかすれないような鮮明な色を指定してください。

## 7.7 ホームページ翻訳の設定

翻訳ツールバーの〈設定〉 🕑 をクリックすると、ホームページ翻訳の設定ダイアログが開きます。翻訳結果のウィンドウの表示方法や訳文のフォント・色などが 指定できます。

IEアドイン翻訳の設定	X
翻訳結果表示	
全文翻訳:	
○新規ブラウザウィンドウ	
◎ メインウィンドウ	
還択範囲翻訳:	
○新規ブラウザウィンドウ	
◎ メインウィンドウ	
訳語フォント	
フォントサイズ	100% 🗸
フォントスタイル [	」ボールド □イタリック
フォントカラー	
バージョン	
8, 0, 11, 82	言語リスト取得
OK	\$+>\te11

• 翻訳結果表示

翻訳結果を新規にブラウザを起動して表示するか、ア クティブなブラウザに表示するかを設定します。

新規ブラウザウィンドウ	新規にブラウザを起動して翻訳結果を表示します。
メインウィンドウ	アクティブなブラウザに翻訳結果を表示します。

• 訳語フォント

翻訳結果ページに表示する訳文のフォントサイズ、スタイル、色を設定します。

フォントサイズ	訳文のフォントサイズを設定します。原文を100%とし
	てパーセンテージで指定しますが、fontタグでサイズが
	指定されていると、原文に対するパーセンテージとな
	らない場合があります。
フォントスタイル	訳文のフォントスタイルを設定します。
フォントカラー	訳文の色を設定します。

#### ● 制限事項

- 1. 翻訳対象はテキストデータのみです。画像やFlashなどを翻訳することはできません。
- 2. 翻訳結果の訳文において、フォームが正しく機能しない場合があります。
- 3. HTML形式以外で作成された文書の翻訳はできません。
- Internet ExplorerにGoogleツールバーをインストールしている場合、Googleツールバーの[オプション]-[アクセサリ]-[ポップアップブロッカー]にチェックマークをつけてオンにすると、翻訳結果を新規ブラウザウィンドウで表示することができません。
- 5. JavaScriptとFlashの両方を使用しているページの場合、翻訳結果のページでFlashが再 生されないことがあります。

## 7.8 PDFダイレクトファイル翻訳の設定

原文のPDFファイルに合わせて、翻訳の単位などを設定することで、より適切な翻訳を 行うことができます。

名前を付けて保存ダイアログの〈設定〉をクリックすると、PDFダイレクトファイル翻 訳の設定ダイアログが表示されます。



## 翻訳単位(ユニット)

翻訳の単位を指定します。

- 要素: 原文PDFファイルデータの最小単位を指します。
- **行**: 「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の「横方向」の条件で、「要素」を結合したものを指します。
- **ブロック**:「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の条件で、「行」を結合したものを 指します。
- ユニットの区切り/ユニットの間隔

「翻訳単位(ユニット)」で、「行」と「ブロック」を選択した際に、区切りと間隔を指定 します。

翻訳文フォント

訳文のフォントを指定します。

それぞれの設定を行い、〈プレビュー〉をクリックすると、原文の翻訳単位が表示されます。〈OK〉をクリックすると、名前を付けて保存ダイアログに戻ります。

## ● 制限事項

PDFダイレクトファイル翻訳は、原文のPDFファイルからテキストを抽出し、翻訳結果のPDFファイルを作成します。翻訳結果ではフォントの種類、サイズ、レイアウトなどを原文と同様にします。

ただし、PDFファイルが作成された環境や状態によって、以下のファイルは翻訳できなかったり、翻訳結果のレイアウトが保てない場合があります。

- セキュリティ保護機能が使われているPDFファイル
- しおり機能が使われているPDFファイル
- 複雑なレイアウトで構成されているPDFファイル(DTPソフトなどから作成され たPDFファイル)
- Adobe Acrobat5.0以前の環境でFlate (Zip) 以外の圧縮方法 (LZWなど) で作成さ れたPDFファイル
- Windows以外のOSで生成されたPDFファイル
- 特殊なフォントが使用されているファイル

### 以下の場合はレイアウトが保てません。

- 複雑なレイアウトで構成されているPDFファイル(DTPソフトなどから作成され たPDFファイル)
- 表が多用されているPDFファイル

文字が画像データであるPDFファイルは翻訳できません。 透明テキストデータであるPDFファイルは、画像の上にテキスト文が表示されます。 す。画像については、『4.5 OCR』をご利用ください。



PDFファイルがうまく翻訳できない場合は、Adobe AcrobatまたはAcrobat ReaderでPDFを開いてテキストをコピーして、翻訳エディタの原文エリアにテ キストを貼り付けて翻訳を行ってください。



Adobe Acrobatをお持ちの場合、Adobe Acrobatで開いて、[印刷]からAdobe Acrobatを選択し、PDFに再保存することで、翻訳可能なPDFにできる場合があります。

## 7.9 ツールの設定

ここでは、キャプチャ翻訳の環境設定を中心に以下のツールの設定について説明しま す。

- キャプチャ翻訳
- ワンポイント翻訳

各ツールで[ツール]-[オプション]を選択すると、オプション設定ダイアログが表示 されます。

定		
OCR設定 常駐機	能 フォント その他	
認識領域	改行	言語設定
<ul> <li>自動</li> </ul>	● 自動判断	日本語 半角全角変換
○ 慣書き	〇毎行	中国語 記号: ⑧半角 ○全角
○ 縦書き	○なし	数字: ⑧半角 ○全角
		欧州語: ⑧半角 ○全角
認識精度		カタカナ: 〇半角 ⑧ 全角
✓ 単語レベル 図 認識率の個	の自動判定を利用 い文字を詳細処理	認識対象文字
1/1 ズを考慮	して処理	☑ 記号 □ 日本語 □ 韓国語
☑ イタリック体	も認識	☑ 数字 □ ひらがな ☑ 中国語
☑下線・取り	削線文字認識	
		OK +++/1/1/ 11/1/1/

## 7.9.1 OCR設定 キャプチャ翻訳のみ

「OCR設定」タブでは、文字認識の対象である領域の文字の方向、認識する言語、認識 結果の処理方法などについて設定します。

#### 認識領域

認識対象とする文字の方向が横書きか縦書きか指定します。

#### 改行

画像文書での改行に対し、認識結果に改行記号を追加するか、または自動的に判断す るかを設定します。

### ● 領域精度

#### 単語レベルの自動判定を利用

このチェックボックスがオンの場合、文字認識時、システムが保持している辞書を 参照して文字の並び(スペルチェック)を解析し、誤認識を検出します。

#### 認識率が低い文字を詳細処理

このチェックボックスがオンの場合、認識できない画像パターンに対して、いくつ ものパターンと比較して認識結果を出力します。

#### ノイズを考慮して処理

原稿にノイズが多い場合に、このチェックボックスをオンにします。

#### イタリック体も認識

原稿にイタリック体が含まれている場合に、このチェックボックスをオンにします。

#### 下線・取り消し線文字認識

原稿に下線・取り消し線文字が含まれている場合に、このチェックボックスをオン にします。

#### ● 言語設定

文字認識エンジンの言語ごとの設定を行います。文字認識エンジンの言語は、「エンジン」に設定されている原語です。「エンジン」が「中国語 – 日本語」の場合は「中国語」、「日本語 – 中国語」の場合は「日本語」を選択します。

#### 半角全角変換

各文字について、全角で出力するか半角で出力するか指定します。

#### 認識対象文字

認識を行う記号と文字を指定します。

### 7.9.2 常駐機能

「常駐機能」タブでは、タスクトレイに常駐させる設定を行えます。 「常駐機能」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

設定	$\times$
OCR設定 常駐機能 フォント その他	
☑タスクトレイに常駐する□	
ホットキー(円): なし	
✓ ESC キーでタスクトレイに格納する(E)	
□ 閉じるボタンでタスクトレイに格納する( <u>C</u> )	
□ Windows 起動時にタスクトレイに格納する(S)	
OK キャンセル リセット	

## ● タスクトレイに常駐する

タスクトレイを使うかを指定します。このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ 翻訳を最小化すると非表示になり、タスクトレイに格納されます。また、以下の設定 を行うことができます。 ホットキー

タスクトレイにあるキャプチャ翻訳をキー操作で呼び出すためのホットキーを設定します。

#### ESCキーでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、ESCキーを押すと、キャプチャ翻訳は最小化 してタスクトレイに格納されます。

### 閉じるボタンでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ翻訳の閉じるボタン(図)をクリックすると、最小化してタスクトレイに格納されます。

#### Windows起動時にタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、Windows起動時にキャプチャ翻訳が起動します。



【タスクトレイからの取り出し】

タスクトレイに格納されている場合、タスクトレイアイコンをクリックすると、 キャプチャ翻訳を表示することができます。

### ● タスクトレイについて

タスクトレイはタスクバーの右端に配置され、起動中の ツールのアイコンを表示することができます。たとえば翻 訳ピカイチ 中国語でキャプチャ翻訳をタスクトレイに常 駐させると、次のとおりに表示されます。

アクティブでないインジケーターが隠れてしまい表示されない場合は、通知領域にある△をクリックして、通知領域を拡大し、表示されるアイコンをクリックして選択します。



## 7.9.3 フォント

「フォント」タブでは、「原文」と「訳文」 で使用するフォントを指定します。 「フォント」タブをクリックすると次の ダイアログが表示されます。

各言語の右端にある▼をクリックして 表示される一覧からフォントを選択し ます。

設定		×
常駐機能 フォント その他		
欧文( <u>A</u> ):	Arial	$\sim$
日本語(」):	አイリオ	$\sim$
韓国語( <u>K</u> ):	Malgun Gothic	$\sim$
中国語(簡体)( <u>C</u> ):	SimSun	$\sim$
中国語(繁体)①:	MingLiU	$\sim$
キリル文字( <u>R</u> ):	Century	$\sim$
中央ヨーロッパ言語( <u>E</u> ):	Arial	$\sim$
フォントサイズ( <u>S</u> ):	9 ~	
C	OK キャンセル リセ・	אי

## 7.9.4 その他

「その他」タブでは、キャプチャ翻訳ウィンドウの配置方法と翻訳を実行するタイミン グを指定します。

「その他」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。

設定	×
OCR設定 常駐機能 フォント その他	
「フラーティンドロテル」ンナシャスペリン	
□ ホットキーが押されたらキャプチャ翻訳を実行する(A)	
OK キャンセル	リセット

● 画面端でウィンドウを吸い付かせる

このチェックボックスがオンの場合、ウィンドウを移動すると画面からはみ出さず、 画面の端に配置されます。

## ● ホットキーが押されたらキャプチャ翻訳を実行する(キャプチャ翻訳の設定)

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下 するとキャプチャ翻訳を呼び出すことができます。

#### ● ホットキーが押されたらクリップボード翻訳を実行する(ワンポイント翻訳の設定)

このチェックボックスがオンの場合、このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」 タブで設定した「ホットキー」を押下すると、クリップボードに保存されているテキス トを翻訳します。

#### ウィンドウをアクティブにする

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、ウィンドウが最前面に表示されます。
# 中国語入力とIMEの設定

この章では、中国語入力と中国語IMEの設定について説明します。

# 8.1 中国語の入力方法

8

ここでは、中国語入力と中国語IMEの設定について説明します。翻訳ピカイチ 中国語 で中国語の入力を行うには、以下の3つの方法があります。

- 翻訳ピカイチ 中国語が独自に持つ入力機能を使う方法
- Microsoft中国語IMEを使う方法
- 日本語IMEによって漢字を入力する方法

翻訳ピカイチ 中国語では、Unicode (ユニコード:国際規格の文字コード)による独自 開発の翻訳エディタの採用により、日本語と中国語を統一的に扱います。そのため、 日本語IMEなどを使って直接画面上に中国語を入力することも可能になっています。た だし、日本語IMEによる入力は、日本語の文字コードに含まれる文字のみです。 以降では、各入力方法について詳しく説明します。

# 8.2 翻訳ピカイチ 中国語の入力機能を使った入力

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語が独自に持つ中国語入力機能について説明します。

# 8.2.1 中国語の入力手順

中国語の入力手順は、以下のとおりです。

手順
 1. [ツール]-[中国語入力]を選択します。
 次のダイアログが表示されます。

中国語入力	- 🗆 X
	Pinyin 1t°-(C)
	りリア(し)

 テキストボックスに日本語IME を使って「東京」と入力してみま す。

中国語入力	-		×
東京	Pin	yin	⊐Ľ°-( <u>C</u> )
东京	□蚊	体字	クリア( <u>L</u> )

入力エリアの下に「东京」が表示されます。



「繁体字」チェックボックスがオンの場合は、入力エリアの下の文字列が繁体字 で表示されます。

- くコピー〉をクリックします。
   翻訳エディタのカーソル位置に「东京」が入力されます。
   次に、「你好」を入力します。この「你」の文字は日本語の文字コードに含まれていないため日本語IMEからは入力できません。
- 4. 中国語入力ダイアログのテキストボックスを空欄にします。
- 5. 中国語入力ダイアログの〈Pinyin〉をクリックします。

次のダイアログが表示されます。

Pinyin (+ 1~4, 0)	×	
腰咽回噫回以倒	≠−_	フード入力
	a ^	
	ai t_	ロードー幣
	an • · · · · ·	ノー見
	ang 🗸	
	□CD □音 □日 □訓	
	前へ 次へ	
	閉じる	

6.「キーワード入力」に「ni」と入力し ます。

以下のように「ni(二)」と発音する 文字の一覧が表示されます。



一覧にある「你」をクリックします。
 以下のように中国語入力ダイアログの下部に「你」と表示されます。

9	中国語入力	-		×
		Piny	in	⊐Ľ°−(©)
	佐			勿ア(L)
	μp.	□ 繁位	牸	

8. 次にPinyinダイアログの「キーワード入力」に、「hao」と入力して一覧にある「好」を

クリックします。 中国語入力ダイアログには、以下のように表示されます。

中国語入力	- 🗆	$\times$
	Pinyin	⊐Ľ°−(©)
你好	□ 繁体字	りリア( <u>L</u> )

9. 〈コピー〉をクリックします。 翻訳エディタのカーソル位置に「你好」が入力されます。

### ● Pinyinダイアログの機能

Pinyin入力では、Pinyin(中国語発音式ローマ字入力)、GBコード、日本語音訓読みから選択して中国語を入力することができます。

「キーワード入力」に文字を入力すると、「キーワード一覧」にキーワードが表示され、 「キーワード一覧」で選択したキーワードにマッチした文字が、左側に一覧表示されます。

ダイアログ右下にあるチェックボックスのオン/オフにより入力方法を変更すること ができます。

ー覧表示される文字	チェックボックス
Pinyin中国文字一覧	すべてOFF
句点GBコード一覧	「CD」チェックボックスをオン
日本語音訓読み類似文字一覧	「日」チェックボックスをオン
日本語音読み類似文字一覧	「音」チェックボックスをオン
日本語訓読み類似文字一覧	「訓」チェックボックスをオン

# 8.2.2 注音(Zhuyin)の切り替えと入力

翻訳ピカイチ 中国語の中国語入力機能は、ピンイン(Pinyin)と注音(Zhuyin)の両方の入力をサポートしています。

注音(Zhuyin)の入力手順は以下のとおりです。

手順 1. 中国語入力ダイアログの「繁体字」チェックボックスをオンにします。 Pinyin→Zhuyinと表示が切り替わります。オフにすると、Zhuyin→Pinyinと表示が切り替わります。

中国語入力	_	×
	Zhuyin	3Ľ°-(C)
	☑蘩体字	<u> </u>

2. 〈Zhuyin〉をクリックします。

次のダイアログが表示されます。

Zhuyin (+ 1~4, 0)	×
叭吧罷八巴扒芭疤捌笸仈朳峇粴豝鈀 拔海跋鈸叐癹朠苃薣詙騻魖臌把把鲃 伯杷爸霸蠮瀒弝猈	フン マン マン マガ マズ マガ マブ マン マン マン マン マン マン マン マン マン マン マン マン マン
	ba

Zhuyinダイアログでの文字の選択方法は、Pinyinダイアログと同様です。Zhuyinダ イアログの一覧にある文字をクリックすると中国語入力ダイアログへ転送されま す。すべての文字列を転送したら、中国語入力ダイアログの〈コピー〉をクリック して翻訳エディタへ貼り付けてください。

#### Zhuyinダイアログについて

Zhuyin入力では、Zhuyin(国語注音表記)、BIG5コード、Pinyinから選択して中国 語を入力することができます。

ダイアログ右下にあるチェックボックスのオン/オフにより入力方法を変更する ことができます。

ー覧表示される文字	チェックボックス
Zhuyin中国文字一覧	すべてOFF
Big5コード一覧	「CD」チェックボックスをオン
Pinyin対応繁体字一覧	「Pin」チェックボックスをオン

### 8.2.3 中国語入力の省略設定

中国語入力ダイアログの〈コピー〉と〈クリア〉のクリックを省略設定できます。 [ツール]ー[中国語入力設定]を選択すると、次のダイアログが表示されます。

中国語入力設定	×
🗆 コピー時にクリアを連動する	OK
□ 入力時に自動コピー	キャンセル

#### コピー時にクリアを連動する

このチェックボックスがオンの場合、中国語入力ダイアログの〈コピー〉をクリックすると、テキストボックスの文字列を翻訳エディタのカーソル位置に貼り付けて、テキストボックスを空欄にします。

オフの場合、テキストボックスの文字列を翻訳エディタに貼り付けて、テキスト ボックスの文字列は、そのまま残ります。

#### 入力時に自動コピー

このチェックボックスがオン場合、中国語入力ダイアログのテキストボックスに キーボードから入力した日本語の漢字を変換して、Enterキーで確定すると、テキス トボックスには表示されず、直接、翻訳エディタに表示されます。また、Pinyinダ イアログやZhuyinダイアログの一覧にある文字をクリックして選択した場合も、直 接、翻訳エディタに表示されます。

### 8.2.4 文字コードについて

翻訳ピカイチ 中国語は以下の文字コードでテキストファイル読み込み・書き出しやク リップボードへの出力に対応しています。ここでは、それぞれの文字コードについて 説明します。

#### ●GBコード

GB(国標、Guo Biao)コードは、中国大陸で制定された簡化漢字用のコードで、中文 Windowsなどで広く使われています。現在のところ、簡化漢字をコード化するのが標準 となっています。

GBコードに対応する簡略化されない文字(繁体字)のフォントも定義されていますが、 繁体字と簡化漢字が1対1に対応しないため、「繁体字フォント」を使用しても正確な繁 体字は得られません。たとえば「発」と「髪」は簡化漢字では同じ文字になります。

GBコードもひとつしか割り当てられないため、これらの文字を区別できません。GB コード用の「繁体字フォント」を使用するとすべて「發」になってしまいます。したがっ て、GBコードは簡化漢字用と考えた方がいいです。

翻訳ピカイチ 中国語では、GBコードのテキストを読み込む([ファイル]ー[テキスト ファイル読み込み]コマンド)ことが可能です。

また、クリップボードからの読み込み([編集]-[貼り付け]コマンド)も対応しています。テキストやクリップボードへの出力([ファイル]-[テキストファイル書き出し] コマンド、[編集]-[コピー]コマンド)も対応していますが、GBコードのない漢字(「辻」などの国字、対応する簡化漢字のない文字など)は全角のスペースに変換されるので、 注意してください。

#### ● 日本語Windows対応のGBコード

日本メーカー数社から、日本語Windowsで動作する「中国語入力システム」が商品化されています。

これらの多くは、GBコードに対応する簡化漢字フォントを日本語の全角文字の領域に 割り当てたもので、GBコードの変種と考えられます。繁体字のフォントも用意してい るメーカーがありますが、変換は完全ではありません。

各社で若干の差がありますが、翻訳ピカイチ 中国語ではこれらのフォントのうち、 「FNxx体」フォント(富士通ミドルウェア系コード)と「OMxx体」フォント(オムロンソ フトウェア系)のコードに対応したテキストファイルの入出力をサポートし、これら のフォントを使用するアプリケーションとのデータ転送が可能です。もちろん、GBコー ドの入出力を対応する各社のアプリケーションとのデータ転送が可能です。

#### ● BIG5コード

1984年に台湾で制定されたコードで簡化されない漢字(繁体字)用コードです。台湾版のWindowsなどで採用されています。台湾・香港などの、簡化漢字を使わない中国語圏で広く使われています。

BIG5コードで簡化漢字(簡体字)を表現することはできません。BIG5コードを使用する簡化漢字フォントもありません。GBコードとの相互変換は可能ですが、簡化漢字と 簡化されない文字が1対1に対応しないため、変換は完全ではないためです。

また、最近では日本語Windows上で動くBIG5コードベースのアプリケーションは、ほとんど見かけられません。翻訳ピカイチ中国語では、BIG5コードでの入出力も対応しています。「GBコード」の説明を参照してください。

#### ●日本語コード(シフトJISコード)

日本語の文字コードとして使われているシフトJISコードにも大量の漢字があります。 日本語の漢字は、簡化漢字ともある程度は対応するので、日本漢字を使って中国語文 を表記することができます。

また、日本漢字を中国語の入出力に利用することができます。

たとえば、中国語文を相当する日本漢字で表記すると、専用の中国語フォントを持た ない日本語Windows上でも扱うことができるようになります。

なお、翻訳ピカイチ 中国語では、内部コードとしてUnicode(日本語、中国語などの漢 字を統一的に扱うコード、「Unicode」参照)を採用しているので、日本語の漢字を画面 上で直接入力すると、中国語の相当文字として扱っています。

#### Unicode

日本語、中国語などの漢字(「CJK ideographs」と呼ばれている)のコードが定義されています。

Unicodeは、言語の違いを考慮せずに「同じ形の文字には同じコード」を原則としています。たとえば漢字の「ー」には「4E00」という日本語・中国語共通のコードが、割り当てられています。

日本語、中国語(簡体字、繁体字)などに一連番号をつけたコードで、多言語の混在 した文章をコード化することができます。翻訳ピカイチ 中国語では、内部コードとし てUnicodeを採用しているので、言語の違いを気にすることなく日本語IMEで入力され た文字が(対応する文字が中国語に存在する限り)そのまま中国語の文字として処理 することができます。

# 8.3 Microsoft中国語IMEを使った入力

翻訳ピカイチ 中国語では、Windowsの中国語IMEに対応しています。ここでは、中国 語簡体字入力の設定について説明します。

中国語繁体字も同様の手順です。

### 8.3.1 Windows 7の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

**手順** 1. コントロールパネルの「地域と言語」を開き、「キーボードと言語」タブをクリックします。

次のダイアログが表示されます。

🐓 地域と言語
形式 場所 キーボードと言語 管理
キーボードおよび他の入力方法 キーボードや入力言語を変更するには [キーボードの変更] をクリックしてください。
キーボードの変更(C) ようこそ画面のキーボードレイアウトを変更する方法
追加の言語をインストールする方法
<b>OK キャンセル</b> 適用(A)

2. 〈キーボードの変更〉をクリックします。

「テキストサービスと入力言語」ダイアログが表示されます。

🧟 テキスト サービスと入力言語	×
全般 言語バー 詳細なキー設定	
既定の言語(L) すべての入力フィールドの既定言語として使用する言語を、イン: から 1 つ選択してください。 	トールされた入力言語
日本語 (日本) - Microsoft IME	<b></b>
インストールされているサービス(1) 一覧に表示されている各入力言語用のサービスを選んでください って一覧を変更できます。	。〔追加〕と 頂叩涂〕 を使
□P 日本語(日本) ≦ キーボード ・ Microsoft IME	
	追加(0)
	前局余( <u>R</u> )
	プロパティ( <u>P</u> )_
	上へ移動(山)
	下へ移動( <u>0</u> )
OK +1	ンセル 適用( <u>A</u> )

### 3. 〈追加〉をクリックします。

「入力言語の追加」ダイアログが表示されます。



4. 「入力言語」から「簡体字中国語」を選択します。



5. 〈OK〉をクリックします。

「テキストサービスと入力言語」ダイアログに戻り、「インストールされているサービス」に中国語簡体字が追加されていることを確認することができます。

🗟 テキスト サービスと入力言語
全般 言語バー 詳細なキー設定
既定の言語(L) すべての入力フィールドの既定言語として使用する言語を、インストールされた入力言語 から 1 つ違択してください。 日本語 (日本) - Microsoft IME
インストールされているサービス(1) 一覧に表示されている各入力言語用のサービスを選んでください。「自加]と 国際科 を使って一覧を変更できます。
P 日本語(日本)
プロパティ(E)_ 上へ務参切 <u>し</u> 下へ務参約(C)
OK キャンセル 適用(A)

〈OK〉をクリックすると、設定が適用されます。

- 6. 言語バーの「JP」をクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「中国語(簡体字、中国)」を選択します。



言語バーが中国語簡体字入力に切り替わります。

これで、中国語簡体字を入力するための設定が終了しました。 中国語簡体字IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

# 8.3.2 Windows 8/8.1の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

**手順** 1. コントロールパネルの「時計、言語および地域」を開き、言語-「言語の追加」をクリックします。

次のダイアログが表示されます。

۶	言語	- 🗆 🗙
لر-مارد ( 🛠 🔹 🛞 🏵	· パネル » 時計、言語、および地域 » 言語 🛛 🗸 👌 🗌 コントロール パネルの	)検索 🔎
コントロール パネル ホーム	言語の設定の変更	
詳細設定 日付、時刻、または数値の形式の	使用する言語をこの一覧に追加します。一覧の一番上にある言語が第一言語 (最も頻 です。	繁に使用する言語)
変更	言語の追加削除上へ下へ	
	日本語 日本語 日本語 日付、時刻、および数値の形式	オプション
関連項目 フォント 場所		

### 2. 〈言語の追加〉をクリックします。

「言語の追加」ダイアログが表示されます。

۶		言語の追加	מל	- 🗆 🗙
	↑ 😥 ≪ 時計、言語、およ	び地域 → 言語 → 言語の追加	<ul> <li></li></ul>	Q
言語	の追加			
検索ボ	シクスを使用して、他の言語を	を探すことができます。		
言語の	グループ化の基準: 言語名	~		
	hornjoserbšćina	⁺₀₽₀₩₹₽₽₽ ⊪₀₽⊪₀⊘⊺⊔₀₽₽₀⊙	tamazight n laţlaş n wammas	^
	上ソルブ語	中央アトラス タマジット語 (ティ す フィナグ)	中央アトラス タマジット語 (ラテ ン)	
	کوردیی ناوهړاست	中文(简体)	中文(繁體)	
	中央クルド語	中国語(簡体字)	中国語 (繁体字)	
	åarjel		dawicómogicila	÷
プライル	(シーに関する声明		追加	キャンセル

3. 「中国語(簡体字、中国)」を選択し、〈追加〉をクリックします。 「言語」ダイアログが表示され、中国語が追加されます。

(+) - + (+ +	パネル > 時計、言語、およ	0 · 818 · 2680	コントロール パネルの	14m 0
000				
コントロール パネル ホーム	言語の設定の変更			
詳細設主 日代,時刻,王とは数徳の形式の 変更	使用する言語をこの一覧に です。	追加します。一覧の一番上にある言語	が第一言語(最も類)	藍に使用する言語
	言語の追加 削除 。	ta Ta		
	日本語	Windows の表示言語: 有効 入力方式: Microsoft IME 日付, 時刻, および数値の形式		オブション
	中文(中华人民共 和園)	Windows の表示言語 ダウンロー 入力方式: Microsoft Pinyin	^K 可WE	オブション
N-015-0				
7435				
HERE .				

4. 中国語簡体字の「オプション」を選択し、「言語パックをダウンロード」します。

₽	言語のオプション		– 🗆 🗙
④ → ↑ 弊 < 時計、言語、および地域 > 言語	- ▶ 言語のオプション	✓ C コントロール パネル	の検索・
中国語 (簡体字、中国)			
Windows の表示言語			
中国語 (簡体字、中国) の言語パックをダウンロード	できます		
🛞 言語パックをダウンロードしてインストールします			
入力方式			
M Microsoft Pinyin		7	プション   削除
入力方式の追加			
		<b>a</b> =	de un de u
		保仔	キャンゼル

インストール中は以下のようになります。

🦚 更新プログ	ラムのダウンロードとインストールを実行中です。	
インストールの状態:		
開体字中国語言語/( ード中 (更新プログラム	ック - Windows 8.1 x64 ベース システム用 - (KB3012997) [zh-CN_LP] をダウンロ 1 儀のうち 1 個)	5
		ų
ダウンロード中:	262.00 MB 中 113.00	м

- 5. インストールの完了を確認したら、〈閉じる〉をクリックします。
- 6. 言語バーの「J」マークをクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「中国語(簡体字、中国)」を選択します。



言語バーが中国語簡体字入力に切り替わります。 これで、中国語簡体字を入力するための設定が終了しました。 中国語簡体字IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

#### 8. 「音声の設定」を確認します。

翻訳エディタのツール-音声の設定で言語「Chinese」が選択可能になることを確認 してください。

音声	の設定	×
言語設定(1) 言語(L): Chinese	パラメータ(2) 音量(0) 速度(0) 大 速(x) 	その他(3) ハイライト(M): ④ 単語(W) ○ 文(5)
音声のテスト(U) Thank you for using Cross Language sof リセ:	tware!	音声の再生(P) キャンセル

# 8.3.3 Windows 10の場合

以下の手順で、IMEを設定します。

- 手順
- Windowsボタン 設定の「時刻と言語」を開き、「時刻と言語」メニューをクリックします。

次のダイアログが表示されます。

← 設定	- 🗆 X
	設定の検索 の
日付と時刻	国または地域
地域と言語	Windows やアプリでは、お住まいの国または地域に対応したコンテンツを提
≌ ≓ Σ 微	<ul> <li>供するために、この情報を利用することがあります</li> <li>日本 </li> <li>言語</li> <li>言語</li> <li>言語を追加すると、その言語での入力や表示ができるようになります</li> <li>+ 「言語を追加する</li> <li>         ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</li></ul>

2. 〈言語を追加する〉をクリックします。

「言語を追加する」ダイアログが表示されます。

4	設定		- 🗆 🗙
0	言語を追加する		
	English	中国語(層休学)	Азарбајча
	英語	中国語(簡休学)	アゼルパイジャン
	Dolnoserbšćina	中文(繁體)	Azərbayca
	デッルプ語	中国語(繁体学)	Ptim(15+2)
	한국어	ÅarjelSaemiengiele	<b>ডাসমীয়া</b>
	輕回語	क्षण-हक्ष	_{PytL} জ
	Hornjoserbšćina 上ソルプ語	日本語	Afrikaans アフリカーンス語
	<b>┼₀匚₀Ӝ毛Ӌ┼┼╢₀Е╢₀ᠿ┼凵₀匚匚₀⊙</b>	DavviSámegiella	<b>入</b> 四〇で
	中央アトラス タマジット語 (ティフィナグ)	北サーミ語	アムハラ語
	Tamazight n latlas n wamm	<mark>Íslenska</mark>	<mark>العربية</mark>
	中央アトラス タマジット語 (ラテン)	アイスランド語	٣۶ビア36
	كوردىي ناوەراست	Gaeilge	Elsässisch
	中央尔尼语	アイルランド語	アルザス語

3. 「中国語(簡体字、中国)」を選択し、〈追加〉をクリックします。 「時刻と言語」ダイアログが表示されます。

← BZ		×
前刻と言語	設定の快楽	8
日付と時刻	国または地域	
地域と言語	Windows やアプリでは、お住まいの国または地域に対応したコンテンツを提	
音声認識	供するために、この情報を利用することがあります 日本 く	
	言語	
	言語を追加すると、その言語での読み書きができるようになります	
	+ 言語を追加する	
	AP 日本語 Windows の表示言語	
	中文(中华人风共和国) 言語パックを使用できます	
	関連設定	

4. 中国語簡体字の「オプション」を選択し、「言語パックのダウンロード」「音声認識」 をダウンロードします。

← BZ		×
(中华人民共和国)		
言語のオプション		
言語パックのダウンロード		
ダウンロード		
手書き入力 (60 MB)		
ダウンロード		
音声認識 (94 MB)		
777D-F		
キーボード		
+ キーボードの追加		
Microsoft Pinyin 入力方式Iディター		

インストール中は以下のようになります。

← BZ	- 0	×
中文(中华人民共和国)		
言語のオプション		
インストール中		
手書き入力 (60 MB)		
ダウンロード		
音声影响		
1872 		
キーボード		
+ キーボードの追加		

じた。 『5.1 音声読み上げ』を利用するために、「音声認識」のダウンロードをする 必要があります。

- 5. インストールの完了を確認したら、〈←〉ボタンをクリックします。
- 6. 言語バーの「J」マークをクリックします。 使用可能な入力言語が表示されます。
- 7.「中国語(簡体字、中国)」を選択します。



言語バーが中国語簡体字入力に切り替わります。 これで、中国語簡体字を入力するための設定が終了しました。 中国語簡体字IMEの操作方法については、Windowsのヘルプを参照してください。

#### 8. 「音声の設定」を確認します。

翻訳エディタのツール-音声の設定で言語「Chinese」が選択可能になることを確認 してください。

言語設定( <u>1</u> ) 素語(1):	パラメータ(2)	その他(3)
E BAL): Chinese V	音重( <u>0</u> ) 速度( <u>0</u> ) 大 速い	(1171下()): ●単語())
発音(E):		○文(S)
Chinese (PRC) $\lor$		
音声(⊻):		
Microsoft Huihui Desktop - Chine: $ \smallsetminus $		
	小遅い	
音声のテスト(U)		
Thank you for using Cross Language sof	ftware!	音声の再生(P)
Thank you for using Cross Language sof	ftware!	音声の再生(P)

# 8.4 日本語IMEを使った入力

標準の日本語IMEやATOKなどのかな漢字入力で入力することができます。 例えば、日本語の「洗濯機」は、中国語簡体字では「洗衣机」となりますが、翻訳ピカイ チ 中国語の翻訳エディタ上で、日本語IMEを使い「せん(洗)・い(衣)・つくえ(机)」 と入力しても中国語の「洗衣机」として入力できます。

ただし、日本語の文字コードに存在しない文字は、日本語IMEのかな漢字入力によって 入力することができません。

例えば、飛行機は簡体字では「飞机」になりますが、「飞」の文字は日本語の文字コード には存在しないため、「飞」の文字が入力できません。したがって、日本語IMEのかな 漢字入力による中国語の入力は、日本語文字コードと一致する文字のみということに なります。

# 付録1 Office起動時の「セキュリティの警告」

Microsoft Officeで「セキュリティの警告」が表示される場合があります。Microsoft Office では、マクロ・ウィルス対策のために、認証されたマクロでない場合に、この警告を 表示するようになりました。この警告を表示させないために以下の手順を試してくだ さい。

ここではExcelで表示された場合について説明していますが、Word、PowerPointの場合の操作も同じです。

手順 1. 〈アプリケーション アドインが無効にされました。〉をクリックします。

	- 9 - (e -	-   -		Book	1 - Micro	osoft Excel			- 1	×
ファイ	ル ホーム	挿入	ページ レイアウ	ト 数式	データ	校閲表	示		۵ 🕜	- 🖻 🛛
上 貼り付 クリップ	₩ M 10 3 10 3 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	IS Pゴシック 3 <i>I</i> <u>U</u> → 日 → ◇ → フォント		= = = ままま 律律 & 記置	₩ ₩ * * *	集 →   → % ,   → %   → % 数値 □	▲ は で し し か し た し し し し し し し し し し し い 一 挿 し い う の り し い う の し い う の し の う の し の う の し の う の の の の の の の	入▼ Σ▼ 除▼ ⊌▼ 式▼ 22▼		1 2 7
	セキュリティの	啓告 アプリケ	ーション アドイン	が無効にされま	した。 📑	コンテンツの有効	ſĽ			×
	A1	•	( fx							*
- 4	А	В	С	D	E	F	G	Н	I	J 🗖
1										
3										
4										
5										=
7										
8										
9										
11										
12										
13										_
14	H Sheet	1 /Sheet2 .	/Sheet3 / 💡	]/						
コマン	۴					. ن		<u> </u>	) d	÷.,;

「コンテンツの有効化」を選択しても、メニューに「アドイン」は表示されるよう になりますが、Officeを再起動した場合、「セキュリティの警告」は表示され続け ます。



2. 「コンテンツの有効化」の〈詳細オプション〉をクリックします。

Microsoft Office セキュリティ オプションが表示されます。

3. 〈この発行元から発行されたコードをすべて有効にする〉を選択します。



Officeを再起動した際、「セキュリティの警告」は表示されなくなります。

4. 〈信頼できる発行元〉に「Cross Language Inc.」が表示されるようになります。

	七年:	コリティ センター	7
留轄できる発行元 信頼できる港所 信頼ざきる法所 信頼できるアプリカタログ クトイン ActiveX の設定 マタロの設定 保護ビュー	伝統できる発行元 発行先 = Cross Language Inc.	発行元 Symantec Class 3 SHA256 Code Signing CA	有动期限 2016/10/2
ッサゼージ パー 外部コンテンツ ファイル制修模紙の設定 プライバシー オプション		表示( <u>W</u> ) OK	新設(法)

Officeメニューの以下で確認できます。

ファイル-オプション-セキュリティセンター

-セキュリティセンターの設定-信頼できる発行元

# 付録2 よくある質問

### 2-1 読み込んだファイルが文字化けする

#### 中国語版(簡体・繁体)のWindows

中国語版Windowsで作成されたテキストファイルは、「GBコード」(簡体)または「BIG5 コード」(繁体)で作成されています。文字化けを避けるため、翻訳ピカイチ 中国語 の[ファイル]-[テキストファイル読み込み]でコードを指定して読み込んでください。 逆に翻訳ピカイチ 中国語で作成し[ファイル]-[テキストファイル書き出し]で「GB コード」または「BIG5コード」を指定して保存したファイルを中国語版Windowsに読み 込む場合、特に操作は必要ありません。

#### 日本語版Windows対応の「中国語入力システム」

日本語版Windows対応のGBコードが使われている「FNxx体」フォント、「OMxx体」 フォントの場合、翻訳ピカイチ 中国語の[ファイル]ー[テキストファイル読み込 み]またはコピー/貼り付け時に「TTフォント(GB FNxxx)」や「TTフォント(OM FNxxx)」を指定すると、文字化けしません。

#### 2-2 読み込んだファイルが文字化けする

#### 【翻訳した文のメール送信手順】

- 手順 1. 翻訳ピカイチ 中国語(日本語⇒中国語)で、中国語文章(簡体字または繁体字) を作成する。
  - 2. メールソフトを起動する。
  - 3. 手順1で作成した中国語文章をコピーし、メールソフトの本文に貼り付ける。
  - 4. 貼り付けた中国語文章を、簡体字の場合「GB2312」コード、繁体字の場合「Big5」 コードにエンコードして、送信する。
- エンコードの変更方法

Outlookでは、文字化けするメールをダブルクリックして、[メッセージ]-[移動]-[ア クション]-[その他のアクション]-[エンコード]を選択します。他のソフトをご使用 の場合は、それぞれのメールソフトのヘルプなどで確認してください。

• Unicode

Unicodeにエンコードして送信することもできますが、この場合、メール受信者側利用のメールソフトがUnicodeをサポートしている必要があります。

#### ● 上記の方法で文字化けを起こす場合

翻訳ピカイチ 中国語で編集した中国語文を「GBコード」や「BIG5コード」でテキスト ファイルに保存してください。保存したテキストファイルを添付して送信すると、中 国語版Windowsを使用している受信者は、添付ファイルを開いても文字化けを起こさず 読むことができます。

- 2-3 受信したメールが文字化けして翻訳できない
  - 翻訳方法1
  - 手順 1. 受信した中国語文章をメールソフト側で、「GB2312」コードや「Big5」コードにエン コードする。
    - 2. エンコードした中国語文章をコピーし、翻訳ピカイチ 中国語CJに貼り付ける。 貼り付け時の文字コードは「Unicode」を選択する。
    - 3. 翻訳する。
  - 翻訳方法2
  - 手順 1. 受信した中国語文章をコピーし(文字化けしている場合はそのままコピー)、翻訳 ピカイチ 中国語に貼り付ける。貼り付け時の文字コードは、「GB簡体コード」また は「BIG5コード」を選択する。
    - 2. 翻訳する。

#### ● 上記の方法で文字化けを起こす場合

「GBコード」や「BIG5コード」の電子メールは、通常、日本語対応のメールソフトが、これらの文字を日本語として解釈し変換するため文字化けしません。コピーして翻訳ピカイチ 中国語に貼り付けた場合、正しい文字コードに変換されない場合があります。この場合は、メール送信者に「GBコード」や「BIG5コード」のテキストを添付して送信してもらい、前述した「中国語(簡体・繁体)のWindows」の方法でテキストファイルの読み込みをお試しください。

#### 2-4 中国語のホームページの文字が化ける

中国語のホームページを見るためには、Internet Explorerの最新バージョンのご利用をお 薦めします。Internet Explorerの旧バージョンや他のブラウザソフトでは、正しく表示さ れない場合があります。

また、適切な設定をして通常は正しく中国語が表示されているにもかかわらず、特定のホームページで中国語が文字化けしている場合があります。その場合は、文字コードを適切なコード(GBコード、BIG5コードまたはUnicode)にすると中国語を表示することができます。

Internet Explorerで、中国語を表示させるためには、Windowsに表示用のフォントが必要 となります。Internet Explorerで、初めて中国語のホームページを参照しようとした場合、 フォントのインストールが促されるので、指示に従ってインストールしてください。

# 付録3 日本文の作成例

翻訳ピカイチ 中国語は機械翻訳システムであり、原文によって翻訳が大きく左右され ます。たとえば、翻訳する原文に誤字、脱字があれば、それもそのまま反映され、正 確な翻訳にはなりません。

特に日本語を中国語に翻訳する場合、できるだけ翻訳システムが翻訳しやすい原文に することで、翻訳の精度が向上します。

ここでは、翻訳ピカイチ 中国語JCのご利用にあたり、できるだけ翻訳しやすい日本語 記述のポイントの例をあげてご紹介します。

### ● ポイント1: 文の終わりを宣言する

通常、文の最後には、「。」か「.」「!」を付ける。(何もない状態で終わらないように する)疑問文の場合は、必ず「?」を付ける。

#### ● ポイント2: 文をできるだけ簡潔にする

日本語の文は、できるだけ簡潔に短く書くことがポイントです。日本語としては回り くどい表現となっても、できるだけー文が短くなるように工夫してください。日本語 としては通じる、あいまいな表現なども避けて記述するようにします。

#### ・カンマで区切る

#### 翻訳に適さない例

原文	双方の会社が契約を決めて無事会談は終了した。
訳文	双方的公司决定合同平安的会談和平地結束了。

#### 翻訳に適した例

原文	双方の会社が契約を決めて、	そして、会談は無事終了した。
訳文	双方的公司决定合同,因此,	会談和平地結束了。

#### ・文の意味がはっきりする日本語を使う、漢字で書く

#### 翻訳に適さない例

原文	私は病気で仕事にいくことができません。
訳文	我,不用病在工作中能。

#### 翻訳に適した例

原文	私は病気なので、仕事に行くことができません。
訳文	因為病,所以我不能去工作。

#### ・中国語訳を想定して、文を区切る

#### 翻訳に適さない例

原文	花見で、飲んで楽しい話も話された。
訳文	愉快的話也在看花中喝了被説了。

#### 翻訳に適した例

原文	花見で、飲んで、そして、楽しい話も話された。
訳文	在看花中喝了,然而,説了愉快的事情。

#### ・長い文は分割する、接続詞を補う

#### 翻訳に適さない例

原文	干ばつと冷害が交互に発生し、農家は甚大な被害を受けており、政府の
	早息な対応が必要である。
訳文	交替发生枯水和冻灾,农家接受非常大的损害,政府的紧急的对策是必需
	的。

### 翻訳に適した例

原文	干ばつと冷害が交互に発生したため、農家は甚大な被害を受けている。 そのため、政府の早急な対策が必要である。
訳文	因為交替発生了枯水和凍灾而農家受到非常大的損害。為此,政府的緊急的対策是必需的。

# ● ポイント3: 複合名詞・複合動詞をさける

日本語的な複合的に構成する名詞や動詞は、中国語にそのまま翻訳(日本語の漢字を 中国語の漢字に直す)しても意味が通じないことが多々あります。できるだけ複合名 詞、複合動詞を使用しないで、文として成立するように記述してください。

### 複合語を分割する

	原文	訳文
翻訳に適さない例	日本語の書類を高速機械翻訳	把日語的文件速度快的机
	する。	器進行翻译译。
翻訳に適した例	日本語の書類を高速に機械で 翻訳する。	用机器高速地翻译日語的 文件。

### 日本語の意味を分析して複合語を分解して記述する

	原文	訳文
翻訳に適さない例	銃規制緩和批判	批判槍管制緩和
翻訳に適した例	銃の規制緩和に対する批判	是对于槍的管制緩和的批評

### ● ポイント4:主語と目的語を明確にする

主体(主語)や目的(目的語)を明確にすることは、翻訳ソフトには非常に重要なポイントです。日本語は特に、これら主語や目的語を省いても意味が通じるため、省略して記述しがちです。中国語や英語には、必ず主語や目的語があり、それに対応する原文がなければ翻訳できないことに注意してください。

### 主体(主語)を明確にする

	原文	訳文
翻訳に適さない例	クリスマスはケーキを食べる。	圣誕節吃蛋
翻訳に適した例	クリスマスにはケーキを食べる。	在圣誕節吃蛋糕

	原文	訳文
翻訳に適さない例	中国語に日本語の旅行スケ	为中文实行日语的旅行
	シュールの翻訳を実行する。	日程的翻译
翻訳に適した例	日本語の旅行スケジュールを	把日语的旅行日程翻译
	中国語に翻訳する。	成中文

### 複合動詞を分割し、目的語をはっきりせる

	原文	訳文
翻訳に適さない例	A社は大幅な人員削減を行っ	A公司挙行了大幅度的人
	た。	員削减。
翻訳に適した例	A社は大幅に人員を削減した。	A公司大幅度地削减了人
		員。

### 主語、目的語をはっきりさせる

	原文	訳文
翻訳に適さない例	日曜日に会います。	在星期天面見。
翻訳に適した例	私は日曜日にあなたに会います。	我在星期天面見你。

# ● ポイント5:「て」「に」「を」「は」を使い分けた文を作成する

### 「~は~を~します」といった文体に変える

	原文	訳文
翻訳に適さない例	これはあなたに差し上げます。	我為你贈送這個。
翻訳に適した例	私は、これをあなたに差し上げます。	我贈送這個給你。

### 根本的な日本語表現の誤りを直す

	原文	訳文
翻訳に適さない例	私は、彼は走っているのを見た。	我,他看了 <b>跑</b> 。
翻訳に適した例	私は彼が走っているのを見た。	我看了他 <b>跑</b> 。

### あいまいな表現をやめる(はっきり書く)

	原文	訳文
翻訳に適さない例	パンダは哺乳類動物というこ	大熊猫是対哺乳類動物。
	とである。	
翻訳に適した例	パンダは哺乳類動物だ。	大熊猫是哺乳類動物。

### ● ポイント6:格助詞「の」使用に注意する

格助詞の「の」は、所有格を表す用法(例:あなたの夫、私の家)以外は使用しないで ください。

他の用法については次のような具体的な表現で書きます。

	原文	訳文
翻訳に適さない例	鎌倉の橋本さん	鎌倉的橋本先生
翻訳に適した例	鎌倉に住んでいる橋本さん	住在鎌倉的橋本先生

	原文	訳文
翻訳に適さない例	スポーツの話	体育活動的話
翻訳に適した例	スポーツに関する話	関与体育活動的話

	原文	訳文
翻訳に適さない例	これは私のだ	這我的是
翻訳に適した例	これは私のものだ	這是我的東西

### ● ポイント7:格助詞「で」使用に注意する

格助詞「で」は、多用されるため、より具体的に書き換えてみてください。

	原文	訳文
翻訳に適さない例	昼で100個が製造された	100个在白天被制造了
翻訳に適した例	昼現在で100個が製造された	白天目前100个被制造了

	原文	訳文
翻訳に適さない例	運動は健康に良い	运動健康又很好
翻訳に適した例	運動は健康のために良い	為了健康运動好

	原文	訳文
翻訳に適さない例	犬に吠えられた	在狗里被吠了
翻訳に適した例	私は犬によって吠えられた	我由于狗,而被吠了

# ●ポイント8:尊敬語の「~れる」、「~られる」の使用に注意する

尊敬の助動詞「〜れる」、「〜られる」は受身と紛らわしいので、極力使わないことをお 奨めします。

	原文	訳文
翻訳に適さない例	先生は明日来られます。	老師在明日被来。
翻訳に適した例	先生は明日来ます。	老師在明日来。

# 付録4 繁体字選択表

中国語を繁体字で表記する場合、面倒な問題があります。漢字には異体字が多く、同じ「繁体字」と言っても台湾・香港などの地域によって使われている文字が少しずつ異なっています。また、虚詞(助詞、副詞、介詞など)では、漢字は、本来の文字の意味と関係なく、表音表記のために使われています。これらについても用字法に顕著な地域差、個人差が見られます。たとえば、台湾の印刷物では、助詞の「zhe0(~しながら)」は、「著」が使われることが多いですが、香港では「着」の字が使われます。国家レベルでの漢字簡化の結果、全国的に用字法が統一されている中国大陸の簡体字圏では見られない現象です。

翻訳ピカイチ 中国語の繁体字モードでは、これらの問題に対処するため、用字法の上 で地域差、個人差が大きい一部の文字について、どちらを使うかを設定できるように なっています。たとえば、「随着(著)」などの介詞(前置詞)を香港風の「随着」で表 記するか、それとも台湾風に「随著」で表記するかを設定することができます。

単純な異体字の場合、この設定により訳文中のすべての文字が切り替わります。たと えば、「群/羣」などは、固有名詞に含まれる文字を含めて、「群/羣」の設定に応じて 「群」または「羣」が訳文中で使用されるようになります。(しかし、翻訳ピカイチ 中国 語では単純に文字を置き換えているわけではありません。「着火」などは、地域差、個 人差によらず常に「着」が使われるので、「着/著」の設定に関わらず、訳文中では常に 「着」が使用されます。)

翻訳ピカイチ 中国語では、下記の文字について設定できます。なお、以下の説明のうち、「BIG5」は台湾で通用しているコンピュータ用の文字コードです。また、「正字」、「異体」などは康字典に準拠していますが、現代の用字法は康字典とは異なるものが多いです。「別字」は、本来、別の字ですが一部の単語で通用されているもの、たとえば、「只」と「祇」は意味が異なる字ですが発音が同じで、副詞などの虚詞の場合、通用されています。

<b>痹</b> /痺	別字	「麻痹」に「痺」を使うのは誤用とされているが、通用され
		ている
冰/氷	異体	「冰」が正字(「氷」はBIG5 にない)
並/併/并	別字	しかし虚詞などに通用されている
佈/布	別字	「公佈(布)」などの「佈/布」を切り替える
		(「帆布」などは常に「布」)
冊/册	異体	「册」はBIG5にない
沉/沈	異体	
掛/挂	異体	「挂」はBIG5にない
匯/彙	別字	
跡/迹	異体	「迹」はBIG5にない
鑒/鑑	異体	
群/羣	異体	「羣」が正字、しかし「羣」BIG5にない
裡/裏	異体	「裏」はBIG5にない
昇/陞/升	別字	「昇(陞)級」などの「昇/陞/升」を切り替える
		「上昇」などには常に「昇」
甚/什	別字	疑問詞「甚(什)麼」などの「甚/什」を切り替える
臺/台	別字	「台(臺)湾」などの単語で通用されている
託/托	別字	疑問詞「信託(托)」などの「託/托」を切り替える
勛/勳	異体	「勳」はBIG にない
煙/烟	異体	「烟」はBIG5にない
異/ <b>异</b>	異体	
傭/佣	異体	「傭(佣)」などの「傭/佣」を切り替える
災/灾	異体	「灾」はBIG5にない
佔/占	別字	「(占)領」などの「佔/占」を切り替える
		「占星術」などは常に「占」
着/著	別字	助詞や「随着(著)」などの「着/著」を切り替える
		「着火」などは常に「着」
只/祇	別字	虚詞の「只/祇」を切り替える
周/週	別字	固有名詞以外の「周」を切り替える

# 付録5 中国語文字コード

簡体字GBコード表は、一般的な字はABCの発音の順に、その他の文字に関しては文字のつくりのブロックに区切られています。中国語の入力時にご利用ください。

### ● 文字コード表からの入力の方法

翻訳ピカイチ 中国語の入力機能を使った例を示します。

#### 手順 1. 入力に使いたい文字を探します。

常用の文字はA, B, C....の順は、発音の頭の音を示しています。非常用の文字はこの 区分から外れているため、へん、つくりやパターンに分けて参考の見出しがついて います。

#### 2. [ツール]-[中国語入力]を選択します。

次のダイアログが表示されます。

中国語入力	-		Х
		Pinyin	]L°−( <u>C</u> )
		tests /	<u> </u>
		\$\$\$1¢子	

例として、「矮」を入力してみます。「矮」は、Aのパートの「B0AB」行の「+B」のところにあるので、「B0AB」がコード番号です。

code +0 +1 +2 +3 +4 +5 +6 +7 +8 +9 +A +B +C +D +E +F

- B0A0 啊 阿 埃 挨 哎 唉 哀 皑 癌 蔼 矮 艾 碍 爱 隘
- B0B0 鞍氨安俺按暗岸胺案航昂盎凹敖熬翱
- 4. 中国語入力ダイアログの〈Pinyin〉をクリックします。

コード入力ダイアログが表示されます。

5. 「CD」チェックボックスをオンにします。



6. コード番号「B0AB」を入力します。コード番号の入力は、右上のテキストボックス (数字を入力する欄)で行います。

翻訳ピカイチ 中国語のコード入力の番号は、Unicodeのコード番号になっていますが、GB, BIG5, Shift-JISコードをUnicodeに変換して検索します。 中国語入力ダイアログにコード入力した文字が入ります。

中国語入力	– 🗆 X
矮	Pinyin It*-(C)
锤	<u> りリア(し)</u>
134	□ 繁体字

7. 中国語入力ダイアログの〈コピー〉をクリックします。

翻訳ピカイチ 中国語の翻訳エディタに文字がコピーされます。 BIG5を使用する場合も、「繁体字」チェックボックスをオンにして同様の操作で入力 することができます。 索引

С

CSVファイル 84, 89
E
Excelの翻訳26
I
Internet Explorerアドイン翻訳32
Μ
Microsoft Officeアドイン翻訳 24
0
OCR 43, 48
OCR設定108
Officeのセキュリティの警告 129

### Ρ

39
107
106
41
41
28

### W

Vordの翻訳25
-----------

# Ζ

Zhuyinの切り替えと入力	114
----------------	-----

### あ

アイコンの大きさ	102
アップデート	62
アップデートのお知らせ設定	62
アップデートの確認	62
アドイン設定	24, 31
アドイン翻訳	
起動	

翻訳言語の選択	24
無効	
有効	
アプリケーションの終了.	6

### 5

「一覧」タブ.....55 インポート/エクスポートの注意事項...81

### う

上方向へ検索	59
上書き保存	23

# お

音声の設定	51
音声読み上げ	50

### か

改行	108
改行マーク	103
学習機能	10
カタカナ単語の処理	
画面色	
環境の設定	95

## き

基本語辞	書の語数	
「基本情報	🛛 タブ	
キャプチ	ヤ翻訳	
中止…		45
認識可	能な文字	45
認識言	·語	45
編集		46
翻訳言	語の指定	45

# <

区切り10	0	1	1
-------	---	---	---

### け

言語設定	109
検索	58

原文エリア	
原文の削除	
	-

語句の区切り	. 11
コピー	15

# さ

削除5	8
-----	---

# し

辞書登録に使用68
辞書登録の注意事項 77
辞書の構成
辞書の参照64
辞書の優先順位70
中国語のホームページの文字化け 133
指定行へ61
指定文へジャンプ61
ジャンプ61
受信したメールが文字化け 133
常駐機能109

# す

「スタート」メニュー	5
すべてクリア	58
スライド翻訳	24

# せ

セキュリティの警告	129
設定	
設定ダイアログ	
区切り	101
文字設定	100
翻訳処理	
訳文の文体	
訳文の文体2	
「選択」タブ	55
専門語辞書	
専門語辞書の選択	69

# そ

属性設定7	6
その他11	1

「その他」タフ	[•] 49
---------	-----------------

# た

単語辞書......64

# ち

置換	59
注音の切り替えと入力	114
中国語	98
中国語IMEを使った入力	119
中国語入力の省略設定	115
中国語の入力手順	112
中国語文字コード	142
中日翻訳エディタ	42

# っ

ツールの設定	108
ツールバーカスタマイズ	102

# τ

22
12, 19
5
52
57
57

# と

動作環境		2
登録用ユーザ	ー辞書	68

# な

名前を付けて保存2	23
-----------	----

# E

日中翻訳エディタ	42
日本語IMEを使った入力	128
日本文の作成例	135
認識領域	108

# は

バージョン情報	49
貼り付け	15
「パレット」タブ	49

繁体字選択表14	40
----------	----

# υ

表示するボタン	49
開く	21
品詞変更	11

# 131

22
12, 19
23
23
23
22
19
110
101
57
98
52
55
54
55
56
57
57
103
9
61
61

# $\wedge$

ヘルプ	25
「編集」タブ	56

# ほ

翻訳ピカイチ 中国語の入力機能	112
ホームページの翻訳	32
ホームページの翻訳検索	35
ホームページ翻訳	32
制限事項	104
設定	104
選択した文章の翻訳	

翻訳ツールバー	32
保存	23
ボタンの設定	49
翻訳	57
翻訳エディタ	43
翻訳エディタの起動	5
翻訳エディタの終了	6
翻訳結果のメール送信	52
翻訳言語の切り替え	25
翻訳言語リストの取得	32
翻訳検索	35
翻訳検索の設定	38
翻訳処理	96, 98
翻訳スピード	96, 98
翻訳設定(中国語→日本語)	96
翻訳設定(日本語→中国語)	98
翻訳ツールバーの表示	32
翻訳パレット	42
ボタンの並べ替え	43
起動	42
終了	43
翻訳パレットの設定	49
翻訳ピカイチ 中国語について	1
翻訳ピカイチ 中国語の機能	1
翻訳ファイル	23
開く	21
翻訳ファイルの保存	23
翻訳ファイルを開く	21

# ଷ

メール送信	52
メール送信の注意事項	18
メールの翻訳	15
メール翻訳の注意事項	16

# ŧ

文字コード	20, 117
文字設定	
文字列の検索	58
文字列の置換	59
文字を表示する	

# や

訳語の登録.....10

訳語の変更	9
訳語変更	9
訳文エリア	8, 14
訳文の削除	58
訳文の文体	
訳文の文体2	

# Ø

Г	」ーザー辞書		63
	CSVファイル	84,	89
	インポート/エクスポート		81
	インポート/エクスポートの手順		83
	見出し語の削除		74
	作成		64
	辞書登録の手順	71,	78
	書き込み可能なユーザー辞書		68
	新規に作成する		67
	選択		64
	属性	75,	80
	単語を登録する	71,	78
	登録内容の確認		72
	登録用ユーザー辞書		68

品詞	75, 80
翻訳で使用しないように設定す	る68
訳語カードの移動	74
訳語の削除	73, 74
訳語の修正	74
訳語の追加	73
ユーザー辞書の出力例	84, 89
ユーザーズガイドの表示	4
優先順位	70

# よ

よくある質問	132
読み上げ	
読み込み可能な文字コード	20
読み込んだファイルが文字化け	132

# Ŋ

# わ

ワークシー	ト翻訳		24
ワンポイン	ト翻訳	35, 43	3, 47

# 翻訳ピカイチ 中国語 V10 for Windows

# ユーザーズ・ガイド

〈ユーザーサポート〉

株式会社クロスランゲージ ユーザーサポート

E-mail : support@crosslanguage.co.jp

発行日	2016年 4月 (初版)
編集/発行	株式会社クロスランゲージ
	〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町3番6号
	紀尾井町パークビル2階
ホームページ	http://www.crosslanguage.co.jp/
サポートページ	http://www.crosslanguage.co.jp/support/